

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 53

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN
LANGUAGES OF INDONESIA VOL.5/2

IRIAN JAYA: PAPUAN LANGUAGES,
NORTHERN LANGUAGES, CENTRAL HIGHLANDS LANGUAGES

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No. 19)

W.A.L. STOKHOF, ed.,

in co-operation with Lia Saleh-Bronckhorst and Alma E. Almanar



Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers
SERIES B - Monographs
SERIES C - Books
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender
University of Hawaii
David Bradley
La Trobe University
A. Capell
University of Sydney
Michael G. Clyne
Monash University
S.H. Elbert
University of Hawaii
K.J. Franklin
Summer Institute of Linguistics
W.W. Glover
Summer Institute of Linguistics
G.W. Grace
University of Hawaii
M.A.K. Halliday
University of Sydney
E. Haugen
Harvard University
A. Healey
Summer Institute of Linguistics
L.A. Hercus
Australian National University
Nguyễn Đăng Liêm
University of Hawaii

John Lynch
University of Papua New Guinea
K.A. McElhanon
University of Texas
H.P. McKaughan
University of Hawaii
P. Mühlhäusler
Linacre College, Oxford
G.N. O'Grady
University of Victoria, B.C.
A.K. Pawley
University of Auckland
K.L. Pike University of Michigan;
Summer Institute of Linguistics
E.C. Polomé
University of Texas
Gillian Sankoff
University of Pennsylvania
W.A.L. Stokhof National Center for
Language Development, Jakarta;
University of Leiden
E.M. Uhlenbeck
University of Leiden
J.W.M. Verhaar
Gonzaga University, Spokane

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary
PACIFIC LINGUISTICS
Department of Linguistics
Research School of Pacific Studies
The Australian National University
Canberra, A.C.T. 2601
Australia.

Copyright © The Author

First Published 1983

Typeset by Jeanette Coombes

Printed by A.N.U. Printing Service

Bound by Adriatic Bookbinders Pty. Ltd.

Maps drawn by Suzie Jeffcoat, Cartography, Department of Human Geography,
Research School of Pacific Studies, A.N.U.

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in
the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas
Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of volumes:
0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for this volume:
0 85883 269 0

National Library of Australia Card Number and ISBN for this part two of
volume five: 0 85883 294 1

TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
PART VII: INDONESIAN NEW GUINEA	
PAPUAN LANGUAGES: NORTHERN	1
MOI (list 218)	3
TARUNGGAREH (list 138)	31
TARUNGGAREH, SIRIWO AND WARENAI AREA (list 140)	39
TOMAJO (list 143a)	43
APAUWAR (list 143b)	47
PAPUA, HAVIK ISLAND AND MAMBERAMO RIVER AREA <TAURAP?> (list 248)	51
SARMI (list 136)	55
SABERRI (list 142a)	75
ARMATTI (list 142b)	81
BERRIK PAPUA (UJANG, SAMANINTEH, TENWER) (list 134)	85
SEWAN	99
BIRI (list 132a)	103
FOYA (list 132b)	109
SAWÉ (list 135)	115
SENTANI (list 83a)	135
AWYA (list 133a)	141
KWIME (list 133b)	149
ARZO AND TAMI (list 131)	157
SAWIA DIALECT	169
WEMBI AND ETTIE TRIBES	173
WAMBERSI	177
 PAPUAN LANGUAGES: CENTRAL HIGHLANDS	 181
JABI (list 141a)	183
IRSAM (list 141b)	189
KAPAUKU (PARONGGO) (list 222 (222a))	195

	<i>Page</i>
KAPAUKU (KIURA) (list 222b)	203
KAPAUKU (PANIA VALLEY) (list 222c)	207
TIMORINI (SWART VALLEY) (list 222d)	209
PESECHEM (LORENTS RIVER) (list 222e)	213
AWEMBIAK (list 222f)	215
MANUKU (list 222g)	215
DEM (list 222h)	219
LANGUAGE SPOKEN IN THE BALIEM VALLEY (list 228)	223
NDANI (list 245)	229
DAUWA (list 246)	237
 MAP 1: BIRD'S HEAD, NORTH NEW GUINEA	 30
MAP 2: MOI TERRITORY, NORTH BIRD'S HEAD	30

The reader is reminded that this volume needs
to be used in conjunction with volume 1 in this
series (PL, D-17) which contains the Introduction,
Masterlist and Indexes.

PART VII (II)
INDONESIAN NEW GUINEA
PAPUAN LANGUAGES: NORTHERN

MOI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Moi
Number of the list : 218
Received : 19 November 1934
Year of investigation : 1933-1934
Place of investigation: Sorong, Manoi Makebon
Does this place lie in
the area where the
language is spoken? : Yes
Name of investigator : F.C. Kamma (missionary teacher)
Name of informant : A group of people who were questioned
one after another.
Sex/Age : All male; a few old men, some men in
middle age; young men and boys who
finished native primary school.
Ethnic group : Moi
Mother tongue : Moi
Talent for languages : Know Indonesian; some also speak the
Biak-Numfor language.
Conditions of speech-
organs : Normal

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Notes

Regarding the investigation: data collected from one group of informants were always checked with another group of informants and where necessary, corrected. Naturally the result is still not faultless. The language used for eliciting the wordlist was Numfor (in which the compiler is fluent) and Indonesian.

2. MOI WORDLIST

1. kèsík <1>
2. sáwá <2>
3. sátá <3>
4. láfí <4>
5. sàgiën <5>
6. ságín <6>
7. sábàlàk
8. ságámboek
9. toõèk <7>
10. toõèk foek
11. soewò
12. soewò kèsík
13. soewò gin
14. sigík gin
16. soewò kàlà <8>
18. lábà
19. lae, lábà káli <9>
20. lábèk
21. kámoekba <10>
23. gík
24. gík wò <11>
26. gík kèsík
27. gànggin
29. gàng
30. gàngkòk
31. ádín
32. samlí
33. áfík
34. áfík díwí
35. oedoen
36. sàwòk
37. sàloewòk kásikbà
38. makòdoe, sàloewòk
39. makòdoe
40. màboen
43. báfin
44. soe
45. soewoen
46. soe, soewoõek
48. soèsòe
49. masoe <12>
50. kílíkba kòdoes <13>
51. kebà
52. kásoe
54. síní kísík
55. síní
56. oegoek
57. ásín
58. síní woen <14>
59. síní kainboek
60. gísà, kílíkba
61. síniboe
62. sínigoeloen
63. kèdiboe
64. kèdiboe kòdoes
65. òloe
66. kebè'k
67. abawèk <atawèk ?>
70. (átawèk)ágoem
71. àwoe
72. (w)oegoes
73. oegoes
74. áboe'k
75. (w)aboe'k
76. wámoe'k
77. làk
78. ibíllí'k, mepèllí
79. lákò
- 80/
81. wámín
82. kíní'k
83. kíní'k
85. èlí'k
87. èlík bàgálà'k
88. èlík kóõe'k
89. èlík díwí / èlí'k-doe
90. èlík toewoen
91. èlík sásí
92. élík tówò, élík fàtow
93. élík kásoe
94. élík moegoe
96. nín

98. òloetf
 99. kesá
 100. nínsásí
 101. nin māsè'k
 102. nin bákálà'k
 103. nin koeboes
 104. nin tòwò
 106. elik tòwò
 107. nin kídí, elik kídí
 108. nin díme <15>
 109. nin aingós <16>
 110. nin faeloe <17>
 111. nin kòwònin
 112. nin dàla kiam <18>
 113. elik tòwò díme
 114. elik tòwò dàla kiam
 115. kòdoes
 116. sedám
 117. kím
 120. koeboes
 121. kèsik
 122. kèsik gin
 124. sibi
 125. kòsoe
 126. sàloekà'k
 127. wewín <19>
 128. wak <20>
 129. webátòlò, lampoelò
 130. wò
 131. òk
 132. wesàloewòkwàdà
 133. wakíbí, tòbbò
 135. wàn
 136. wadòlòk
 138. wáoe
 139. wáoesiní <21>
 140. sínòwò
 141. waoesàbò <22>
 142. wesewòsebi
 143. webíí
 144. wesewò
 145. wamoe
 146. wawebàwòsoelán <23>
 147. waoebà
 148. wawetesoe kesík <24>
 149. wòlòm
 150. wòlòm kaloemië <25>
 151. wòlòm wílik làs
 152. wòlòm wadí wíll'k
 153. wekíní
 154. waseli
 155. swo wáseli
 156. wáfèk làdà
 158. sáloe
 159. saloe sè
 161. wesedi
 162. wesedi lò
 163. wí
 164. wíwòk
 165. wesèdègoemoe'k
 166. wegòlòksòwò
 167. wegòsoe
 168. wedò
 169. wesédí <wesídí ?>
 170. wegíë
 171. wemesò
 173. woeloek
 174. wíbilòk
 175. bilòk
 176. wài
 178. etàn
 179. weníninsoes
 180. mië wáloek kiam
 181. mië mánim
 182. wòlòm
 183/
 185. wági
 186. sawòlò, woemoek
 187. wò, sawòlò kelà
 189. <26>
 190. wegøjoek
 191. goejoek
 192. woeben
 195. woebengkíllís, walegíllís

196. kílís, kík <27>
 198. kebín
 199. wòtòk, wesoe
 201. kèsík wòtòk
 202. kèsík wòbòk
 203. káwís
 204. wesoe
 206. wesini wáwoen
 208. waselík
 210. soe semí <28>
 212. sòbò
 213. sáloewòk sòbò
 215. gelís
 216. kík
 217. dám
 218. soe bòdò
 220. kèsík tòlò
 221. lagoeloek
 223. mabá
 225. kajín
 226. kantí'k
 227. díling
 228. toöek koenoek
 229. (soewò) selí'k
 230. wòsoewò gemoek
 231. soewò kedí
 232. malàn, wesoe sòwò
 233/
 234. ariaun
 236-
 238. nèmòlò
 239. kèdì
 241. nèdàlà
 242. nèlágì
 243/
 244. dàlà
 245/
 246. lágì
 247. mījì (miēmòlò)
 251. miē gebang
 253. nédàlà kaoeng
 254. nèlagì kaoeng
 255. moem

256. amì
 257. miē sabansa
 258. miē getàpì
 257/
 258. miē
 259/
 260. miē kiam
 263. áboe
 264. baøe
 270/
 271. ebà
 272/
 273. aloe'k
 274. wà kiam
 275. oöes
 276. kák
 281. ebà
 282. amì kjam
 287-
 294. tawík <29>
 295/
 296. ebà, aloek <30>
 297. esala <31>
 298. <32>
 301. (kiam)kaì, òsòn <33>
 306-
 309. tísí
 311-
 314. imis <34>
 315. gelí'k, gelèt
 317. dàlà
 318. lágì
 319. bí
 321. wetà
 322. bí
 323. nè sàfàn
 325. málá <35>
 329. keík bàlà <36>
 330. egelík
 342. kesàs
 343/
 344. kòlòk
 348. kòlòk
 349. Nah
 350. wah

356. sàsini, fai lègin
 362. mala saoe (sò)
 368. salì
 370. fìlìk, kòfòk
 371/
 372. ne wáìlì <37>
 373. nè lebì
 374. keĩk kòfòk
 383. keĩk sebàlà lo <38>
 384. keĩk m̀lò
 386. nè gèdì
 387. wellkák <39>
 388. foen <40>
 389. nè wáìlì
 394. demàn
 395. legín
 397. nè sar <41>
 399. wesoe hoekoem <42>
 400. waoe kòbòk
 403. Nè anggai <43>
 404. igò <44>
 406. wìdì g̀dàk
 407. wesimin
 408. mesimin
 409. oesoeh simin
 410. gegìsì <45>
 411. kampàroe
 413. minin soes
 415. wamin <46>
 418. newasata
 420. keĩ <47>
 421. kalin kòboe
 425. oòèn
 428. <48>
 429. <49>
 430. kaèn tò'k
 431. kaèn tò'k
 432. webì'k
 435. roikanti'k <wikanti'k ?>
 437. keĩ'k
 438. keĩ'k sàsáloe, keĩ'k bàlà
 440. woen, oempalá
 445. kalí <50>
 446. sidim
 447. sorabi
 448. welínsa
 450. kampegáì
 452. wetoro <wetow ?>, wásoes
 453/
 454. welínba'k
 455. walim keĩ'k
 456/
 457. keĩ'k wesín
 458/
 459. tebante
 460. bà
 461. soewòn
 462. sampar
 466. kedà
 468. kálík
 469. sewìsà <51>
 470. doe'k
 472. dafèlì <52>
 473. dafelì
 474. kewáksòr, jàpàsìgìk <53>
 475. jàk
 477. wetemoek jàk, woeloe ja'k
 <54>
 479. wesìlì jà'k <55>
 480. woeloe jàk
 481. jàk wetoenoeek, jàk wagi
 482. jak soen
 483. jakibi
 484. oòèk taloe'k
 487. keĩk toé
 490. wesa'k keĩ'k
 491. wefòloek keĩk
 492. gièn
 497. bèm
 499. bèm mo ^(k)gèla
 501/
 502. bèm palì
 504. bèm gensa
 505. singkiàm
 506. singkìlìk
 509. làbòsà

510. kebik
 511. kàtáti
 512. kalatim
 513. wetafigèla
 514. wòdì, koewòk
 515. lampoer
 517. legà <56>
 521. wòsoek
 524. bèm fiòm
 525. wegoes
 526. webòk
 529. wesebelàì
 530. woesoek
 531. wesinàrà
 532. lísí(s)
 533. welà, wàmoe <57>
 534. kamik
 535. kamik lafi wò
 537. kàmlás
 538. kìm
 540. bàkásà
 541. kòmòn
 542. fas
 543. fas Amberbaken <58>
 544. fas waranda
 547. fas wekèdi
 548. sálì <59>
 550. kam koetoek fás
 551. koetoek wé
 552. wekoetoek fás
 553. kàkràs
 554. fas lebis
 557. wámoe'k
 558. welí
 559. <60>
 563. gási
 564. lebis
 565. agoen kèdis
 566. málì
 567. sansoen nèlì'k
 569/
 570. sansoen nòloe
- 571/
 572. toewara
 573. sák
 575. kòwònín
 579. kamnín <61>
 580. lík <62>
 581. <63>
 582/
 583. kamtoöek
 584. ma lò
 585. lí
 587. bawè
 588. agoen silim
 589. málì
 593. wetáloe
 598. agoen noöek, agoen mai
 599. wòjom oöek kèsik
 600. wetáloe
 601. wewèjì <64>
 602. kí <65>
 604. wesá
 605/
 606. koewòk, koewòk lagi <66>
 607. sín wák <67>
 609. sín bai
 610. wálà
 611. solòn; saoejèk <68>
 613. boesoe
 615. senàn
 617. gíli
 620. bàmòn
 621. agar, kamík
 622. pankroe
 623. soeloem
 624. makajoöen
 625. fell
 626. alam (hongí)
 627. àlam, bàwàràk <69>
 629. wàlagadak sèwa
 631. mòbò, kei'k kálì'k <70>
 632. jatandaoe
 633. (mam)òlòs
 636. deman <71>

637. oöe nè
 638. oöek <72>
 641. kəsík
 645. salè, adfwè <73>
 646. wesà
 652. sàlì <74>
 654/
 655. <75>
 656. dòlòn
 659. dásé
 661. kam mòlò
 662. woeloe'k
 663. watè'k
 665. woeloe'k
 667. kamjinf
 668. kánas
 669. kási
 670. sa'k
 673. wáfík
 674. kamoekak, fas
 675. dām, pókēm
 676. awoeloe
 679. kami'kwon
 680. bati; kamoöek mawala
 682. bisi
 685. bàn
 686. kiboe
 687. tebikf
 688. tebìoöek
 689. im
 690. baisàn
 691. doewoe kèdf
 692. doewoe woen
 694. gnīm
 695. móöek
 696. joegoef
 697/
 698. moöek
 702. sanèm
 703. wa wòlò <76>
 706. oöek meranda <weranda ?>
 707. kalík
 708. awí
 709. soealas, soealas lain <77>
 712. awisoe <78>
 713. loöem
 714/
 715. malibf
 716. ò
 717. ògoek
 718. òwoen <79>
 719. awí dò <80>
 726. kesàk
 728. fálàs
 729. loefoen
 730. lflìnèm
 731. kfík
 732. <81>
 733. kamaðmba
 734. oöek wolo <82>
 735. oöek
 736. walim oöek
 738. walaöen
 739/
 740. oöekma
 741. langwòk
 742-
 744. wèlfk
 745. kf
 746. kedìnlàs
 747. bðloek
 748. oöek kèsík
 749. gíník
 750/
 751. woöek
 752. dì
 753. koetoem
 755. legà
 756. lega wòlò
 758. filík
 759. wìsin
 760. wèsin sagoe
 761. kèsík
 762. <83>
 763. oewoen

764. wegfm
 765. salf
 766. minik
 767. loeboek
 768. iffn
 769. filim las, filimba
 770/
 771. dèk
 772. sananòloe
 773. gási
 774. kām <84>
 775. kampè míjè
 777. wegám
 778. (i)jèn
 779. kampèlík
 780. kampelik kídi
 781. isewik, jen felís
 782. sapi woesoe
 783. kampegík
 784. lakalín
 785. afík
 786. òloe
 787. kàlim <kàlem ?> wegín
 788. wefelík
 789. sák
 790. tòlòk
 791. wetòlòk
 792. wásoe
 793. webènmoefoe
 794. baik
 795. lala baik
 796. baik gelím
 797. walagoenoe
 799. nèk
 806. wesaloe, welík
 809. mendjana
 810. esamágak
 811. ofoen
 812. wetòloe
 813. bòkí, mau
 814. wesaloe, welík
 818. dèlím
 819. baoe, matoek
 820. welík
 823. kalèbbálè
 824. <85>
 825. kalèm màk
 828. kalem tolè lagi
 829. kalem tolè dímè
 830. kalem tolè dela
 832. bataroe kawa, kawa
 833. kalèm, kalèm bebèk
 834. kalèm walas
 835. kalèm wilò
 838. kalèm wama
 840. kalèm mansiròm
 841. kalèm tegf
 842. kalèm ff
 844. kalèm
 845. welík
 846. kalèm kebín
 848. kalem sòm
 849. mendjana lagi
 851. majís
 852. mafòn
 854. jakís
 855. wábè ofoen
 857. tòek, kí gabèlì <86>
 858. wáfá <87>
 859. wamoesì, weseba <88>
 860. sebalain
 861. djara
 862. komòn
 863. mabir
 864. malí
 865. <89>
 866. sajam
 867. wòsò sajam <sajam ?>
 869. jamlas
 870. jam mòk
 871. táboe <90>
 872. bòloek
 873. bòloek bala
 874. sibín

875. s**i**binmoe
 876. toewò <91>
 877. gòndòs
 878. kalèm(boeaga)boewòwága
 879. kanjoek
 880. toewòn segin
 881. sewík
 882. soë
 883. gasi
 884. kedòk
 885. kedòk gili
 886. owoen
 887. owoen pèli
 888. kamfilis
 889. joek
 890. ogoem <92>
 891. loöek
 892. kabak, kesim <93>
 893. kaf, kas
 894. kòtòk wálak, mafèn walák <94>
 895. kòtòk
 896. kedák
 897. bòlòk
 898. básak, tím keík <95>
 899. siwin, mampoen
 900. <96>
 901. joöek
 902. mafèn
 905. joek, málasó <97>
 906. dewí wesiwò
 907. naga wòbò dewí
 908. senà
 909. senà màli
 911. naga mòbò senà <98>
 912. toewòn
 913. dewí waselí/wálím
 914. sena malím
 915. woöena/wísik
 916. mísik
 917. malawín
 918. wíllím
 919. oen <99>
 920. toewòn kínik
 921. <100>
 922. woem
 923. (ke)bangkèrilòk
 924. loegoe
 926. lèk
 927. soek
 928. mò
 929. dewèr
 930. kelà
 931. tasík
 933. kalawoe, samanas
 935. mòbak
 937. kampoetoek, toek
 938. bain wegík
 940. foes bainsò
 941. foes <101>
 942. legí
 944. ès, èf
 946. kampalawoen
 947. melf, malà
 948. malà kèdfboe
 949. walím malà
 950. woeloe
 951. wín, ages melík <melíh ?>
 952. kempelofoek, kampoetoek
 <102>
 953. malawesàwà
 854. bàk
 855. malamói
 956. malamói
 957. òoe'k dèk
 961. (i)nf
 962. malawíli, kampílíwí
 963. kela
 964. dolòn
 965. kelawěsà
 966. kelawèlà
 967. kalawisiwò
 968. ílík
 969. kewàk
 970. agès

971. bain
 972. kwak mò mòr
 973. lo^oè'k
 974. g^ensa
 976. saràka
 977. perówèn
 981. kemàsàn
 982. sàs^o
 983. webàm, wekoetoek
 <wehoetoek ?>
 984. ja'k kamoen
 985. papìr
 986. papìr doenálf
 987. <103>
 988. ja'k kamoen
 989. woejoek
 990. kewak joek
 995. nekamelìn, nèsik kamelín
 1003. wamoe wesà
 1004. kàmelín, kamsau
 1005. áloes
 1006. wekídfn
 1007. maida
 1008. maida
 1009. maida
 1010. wesilf
 1011. watòddòk
 1012. (kam)maïda wòlò'k
 1013. kòbbòk
 1014. wefai kòbbòk
 1015. waoek
 1016. wesaoe
 1017/
 1018. wabè, tabè
 1019. wesásigfn
 1022. wekífn
 1023. welowò, wefejoem <104>
 1033. kemà
 1035. padàren
 1036. sebòr
 1037. wesebòr
 1038. lemèk
 1039. woeloen
 1040. wòlòs
 1043. wawòlòs
 1044. semòn
 1045. kofòmpès
 1046. melà
 1047. woeloen
 1048. wàjèn
 1050. kíwi
 1054. selè, meloe <weloe ?>
 <105>
 1055. jelfm wosoe le(gi)
 1056. wamoe, wawoemoe <106>
 1057. pelèk
 1061. <107>
 1062. kiàm
 1063. wí
 1064. samígi, weínák
 1065. kaboe
 1066. kedia
 1067. wetoem
 1069. wekòddòk
 1070. menì
 1071. kaoen
 1072. wetoem
 1073. meník <108>
 1075. bajèk, mejòk
 1077. kesík wòlòk
 1078. woetoem
 1079. asf, kamkínim
 1080. gelím
 1081. gell
 1082. majfn
 1083. goemoe
 1084. woetoek
 1085/
 1086. walinsà
 1087. woendì
 1088. kaboe kiam
 1089. metoesoe
 1090. wekoejoek
 1091. waloè

1092. sebèk
 1093. mínís
 1094. lewí
 1095. wegesòk
 1096. malán
 1097. walasòk, wawòk <109>
 1098. wàk
 1099. wàtoe, boem <110>
 1100. salàh
 1101. wekàtà
 1103. talà
 1104/
 1105. lebòk
 1106/
 1107. kibìlì
 1108. lòlò, (kesik) bòwòn
 1109. dòlò
 1110. boem
 1111. bòem
 1112. oesoes fak
 1113. sebèk
 1114. dòlò
 1115. tedò
 1116. loewoe
 1117. wòlòs
 1118. mejòk
 1119. mánèk
 1120. bagòlò
 1121. gòlò
 1122. gòlò daoe
 1123. wadalè
 1124. watoeboe
 1125. tíě
 1126. fí
 1127. koeboek
 1128. pelím
 1129. wamoek
 1130. wòbòk
 1131. wobok daoe
 1132-
 1135. frárf
 1136-
 1139. frari daoe
 1140. salè
 1141. mòlò
 1142. sídí
 1143. wòfòn
 1144. pèk
 1145. walegam, kibá
 1146. satí
 1147. kata
 1148. fòloek
 1149. walòk
 1150. kaoen
 1151. weĩnak
 1152. liwí
 1153. liwí, sagoe <111>
 1154. baõek
 1155. kájan <kojan ?>
 1156. wèmàk
 1157. mìlì
 1158. feĩ
 1160. <112>
 1161. wòs
 1162. (w)awí
 1163. wà
 1165. welebòk
 1166. bilím
 1167. sò
 1168. wigík
 1169. wèm
 1170. wèm igík
 1171. labè
 1172. bálà
 1173. bála
 1174. wefelìs
 1175. wesàn
 1176. wesoewoe
 1177. soewoenin
 1178. kafòlòm, wesík
 1179. wesík
 1180. nananesík
 1181. wìlím
 1182. weĩn djoemoe
 1183. wesík láfì

1184. wátoewò
 1185. wawetf
 1186. ninkéf
 1187. fásàs
 1188. foenoem
 1189. soewò
 1190. bam
 1191. wesoewò wesàtà
 1192. wesllf sagin, wesoewò
 wesàtà
 1193. féŋ
 1194. woenoek
 1195. wlk
 1196. woenoek
 1197. wegoemsélf
 1198. weklsf
 1199. menakoe
 1200. sòwò
 1202. fai legŋ
 1203. wálè
 1204. wasámoe
 1205. wemenà
 1206. tabl
 1207. wefòk
 1208. dadl
 1209. dadl
 1210. fasoskam, wekardjan
 <wekarojan ?>
 1211. wakaloem
 1212. week
 1213. wesik wièk (wièk/wèk)
 1214. bawl
 1217. wesá
 1218. webà
 1219. selèn
 1222. wòlòm <113>
 1224. <114>
 1226. weŋk
 1227. wewánf
 1228. wagèn, wòwò
 1229. wásoem
 1230. féŋ
 1231. wefámàk
 1232. wa'ksf
 1233. wagetà <115>
 1235. wŋ
 1236. masòm <116>
 1238. wesinági
 1241. madŋ
 1243. madŋ
 1245. wiwin
 1246. (woe)toeloek
 1247. walagedfk, wàlágàdà'k
 1248. wakafoe
 1249. wafòtòk
 1250. wasòlò
 1251. wedŋm
 1252. wedŋmsò
 1253. weŋbòlòk = waŋbòlòk
 1254. weŋkadàk / waŋkàdàk
 1255. weŋmòk
 1256. bòlòksò
 1257. kàdàksò
 1258. mòksò
 1259. wògŋk
 1260/
 1261. gòk
 1262. fágoe
 1263. soewòn <117>
 1264. sàk
 1265. woemoensoeloe
 1266. wakálák
 1267. wewŋnŋwál
 1268. wl
 1269. wabl
 1270. wewagoe, wedaoe
 1271. <118>
 1272. wekalikwŋ, kállk
 1273. wasegà
 1274. wegalátoe
 1275. webillk, wegàlák <119>
 1276. taloekaoes, taloepa'k
 1277. wakáoes
 1278. wák, wejŋ

1279. wamoe
 1280. wamoe wananegi
 1281. woöe, wesájoek
 1282. wefáti
 1283. wefédin
 1284. wílfk
 1285. wafewàmà
 1286. wamoe
 1287. wesán
 1288. wesan telf
 1289/
 1290. fágoe
 1291. wobln
 1292. peklk
 1293. mèli, máli
 1294. ali
 1295. tòloék
 1296. fak
 1297. mafoe'k
 1298. maftanim, matenan máli
 <120>
 1299. matenan ali
 1300. matenan tòloe'k
 1301. matenan fa'k
 1302. fè matenan máfoek
 1303. fètemoen ali máli
 1304. fetemoen ali ali
 1305. fetemoen ali toloe'k
 1306. fetemoen ali fak
 1311. fètem(oen) ali matenán fa'k
 1312. Nèmáli wági <121>
 1314. Nèmáli wági neali wenin
 máli <122>
 1316. Nèmáli wági neali wenin fè
 1317. Nèáli jígi
 1318. Nèali jígi netòloek wenin fè
 1319. Nètoloe'k jígi
 1320. nètoloe'k jígi nefak
 wenin fè
 1321. nèfa'k jígi
 1322. nèfa'k jígi nemáfoék
 wenin fè
 1323. oetin máli, oetin áli
 1324. tjalang, sjalang
 1325. sjalang fè
 1326. <123>
 1327. kenàk fa'k
 1328. kedì máli
 1329. kedì áli
 1330. malewi
 1331. kedì malewi
 1332. aliwi
 1333. kedì aliwi
 1334. toloekwè
 1335. kedì toloekwè
 1336/
 1337. wegiàn
 1338. wasena, wasela <124>
 1339. limòk, safi
 1340. kiàm tan
 1341. weína
 1342. kamtináwi
 1343. san daoe
 1344. kam waisela?, kamwaisèl
 <125>
 1345. kam wai dewowesò, mamè
 sidi <126>
 1346. kam wai dewò soe'kleso
 1347. <127>
 1349. woeboen <woetoen ?>
 1350. nejeíndík, kamleíndík
 1351. eíndík, leíndík
 1352. fágoe, beti
 1353. wisiloek
 1354. wisis
 1355. málè alidè
 1357. tit
 1358. tit tai'k
 1359. nin
 1362. nan
 1363. wa
 1364. ma <128>
 1365. waw
 1366. mam
 1367. miěma
 1368. miědjí

1369. tita
 1371. wawa
 1372. mama
 1373. nina
 1374. nana
 1375. miěma
 1376. miěja
 1377. ma
 1378. wa
 1379. nemasewà?, nèsewa?
 1380. kāmsewà?
 1381. keik tewà?
 1383. koe
 1384. anajò
 1387. anegf
 1388. mainkoe
 1389. anajò
 1390. anegf
 1391. <129>
 1394. dewè
 1397. dewè gàsá
 1398. gàsá
 1401. leim
 1403. tòdoen
 1404. loewoek
 1405. kamsimoek, (m)oetoemoe
 (simoek) <130>
 1406. dáwakmalí <131>
 1408. kiam koe
 1409. ketiàm, kiàm kòloe
 1411. loenkoeáwí, a'kw'ánà
 1415. dewè wénálf
 1416. sagoejám
 1417. ketiàm
 1418. leinggf
 1419. wasalegf
 1420. dewèkoe
 1421. laoe'kwánà
 1422. dewè laoe'k
 1423. willis
 1424. laoe'k
 1425. jewoen <132>
 1426. kedímalégáí <133>, kiam kòloe
 1427. wetilísewa
 1428. <134>
 1429. atí
 1430. wai dewò weso, leĩnsa
 1431. wòmroer
 1432. mòsaoe'k <135>
 1433. moeroem
 1434. barèk
 1435. aingedí
 1436. ainkalàk
 1437. waoe lánngf
 1438. waoe wò
 1439. weĩn lánngf
 1440. alegí, alí
 1441. weĩn alègf
 1442/
 1443. weĩn-toempè
 1445/
 1448-
 1450. awí
 1452. wadawòk
 1453. beĩs
 1454. amoeaik
 1455. lìgf
 1456. <136>
 1457. loenggf
 1458. wòcēm
 1460. waoeseba/sewà
 1461. wònòsewà?
 1463. wònòsegf, wònòmainkoem
 1464. wòno(sò), wònòma(sò)
 1465. wàwejáma
 1467. ají, dí
 1468. m̀l̀l̀ò
 1469. wakáfoe
 1470. wakáfoe
 1471. daoē
 1472. joōē
 1473. daoē
 1474. ejí <137>
 1475. fíloewoe(fíllíwò)

1477. mainkai
 1478. wadewòk, kiam koloe
 1480. mainkàsò

1483. doeja di
 1484. gài
 1485. wawimana, wawisò

No. 218

1487. Nama mìlì
 1488. tewágoe <138>
 1489. wewágoe <139>
 1490. temádìn, tegò'k
 1491. nemádìn dì daoè ?
 1492. nòlom ali matoe <140>
 1493. nífjama ?
 1494. tít dadì daoè
 1495. tìk atí
 1496. tì'k sì
 1497. noeloe'k(waoe(anejo <141>)matoe)
 1498. nanasewà ?
 1499. neĩnsewà ?
 1500. neĩ'k kadì
 1501. tewāgoe (tidaoè)
 1502. wagi sì(sà) <142>
 1503. wagi atí
 1504. nebòk, noeloe'k waoeja'k wesà
 1505. webà sè
 1506. w.(1)isis sè
 1507. kamik (1)ágoek sì
 1508. tana tasílí aínè
 1509. nasíli sé ?
 1510. newinikwai kamsewa ?
 1511. nabì kàmsewà
 1512. namoe mìlìf <143>
 1513. wawoemoesì
 1514. dewì nedálà ali joemoe <144>
 1515. nák mà fas koe
 1516. naník ma fas koe
 1517. tegò tesìli kalèmtolì malì
 1518. toe baik weinsò; baik oro toe jawesì <145>
 1519. lisewa wetita ?
 1520. dewì fè sò mammoemoe
 1521. wèmenà N.N. wamoèsè

3. NOTES

1. my body = tè-kèsík
2. your head = nè sáwá
3. his face = wè-sátá
4. her forehead = me-láwí
5. (= coconut shell)
6. (gín = hair, body hair)
7. toóèkba = external ear
8. (kala, kela = water)
9. (káli = hole)
10. (kamoek = round, e.g. as a fist)
11. (wò = road, path)
12. (put to sleep while suckling)
13. (kilík = edge)
(kòdoes = bone)
14. (woen = bidjì)
15. (dimè = mother)
16. (aingos = to point at)
17. (middle)
18. (dala = man, male)
(kiam = small)
19. wemàk = to pant
20. wak - he eats, ta'k - I eat, nak - you eat, mak - she eats.
21. sasínì = story
22. (waoesalòm = to sleep in the open, outside (not on a bed)).
23. (wosoelan = upwards)
24. (strictly speaking: to rest)
25. (miě = child)
26. coffins were not used, the corpse was in squatting position, wrapped in a special kind of tree bark (gf).
27. kílís: wounds caused by being hit, cut, etc.
kìk: wound caused by illness (yaws), etc.
28. (semì = kind of nettle which causes small swellings on the skin, similar to those caused by smallpox)

29. (an uncle calls his nephew/niece : tawik = my nephew/niece)
30. ebà = elder
aloek = younger
31. the bride calls her father-in-law : tàwàs
the bridegroom calls his father-in-law : tesàlà
32. the wife's parents call the husband's father : tegajàm sòn
the husband's father calls the wife's father : tekàk
the husband's mother calls the wife's mother : tàmi kiām
the wife's mother calls the husband's mother : temijè
the husband's mother calls the wife's father : tebà
33. (kiam) kai (daughter)
òsòn (son-in-law)
34. (imis = pemali <taboo>)
35. (= place; there is no word for 'village')
36. (bàlàgí = to stay temporarily)
37. (men only; the word means something like 'the elders')
38. (in fact, it is only a shelter under high trees where the elders meet)
39. (strictly speaking: leader, chief)
40. (title for kings, formerly used for the <chiefs of?> the free Nè Moi; later only for the delegates of the Sultan of Tidore, etc.)
41. nè ibak = murderer
42. (Nè wàli jooë waoek) see 389.
43. (anggai, alegà = to take back)
44. Igò (funeral ceremony or memorial ceremony).
 1. Immediately after a person has died or up to two days after the burial, depending on the distance the relatives have to travel, family and friends come together in the house of the deceased. Long standing quarrels are put aside on these occasions. A relative of the deceased organizes everything. During the night one sings dirges, and under the house a fire is kept burning to deter the kesas (witches, evil spirits). The fire as well as the resin torches burning inside the house must not be allowed to go out. The singing lasts one night for a child, four nights for a woman, and six nights for a man.
 11. After one month one comes together for the second time; now the singing lasts only one night.

111. After one more month the family and friends come together for the last time, and stay together for a few days. During that time all the affairs of the deceased are settled: his debts are paid, the inheritance is divided. The guests pay for what they have received <in food and drink?> during the days of mourning. The final ceremony consists of the bathing of the widow and the shaving of her hair. If she wishes to remarry she can do so after the ceremony. As part of the ceremony the widow burns the carrying bag of her dead husband and its contents. Those who held the dead man in high esteem show their sorrow by throwing into the fire a few pieces of valuable cloth and some plates. Thereafter one goes one's way and no further ceremonies are held.

45. kelatœ = to discard

wafoe = not to want anymore; to be fed up with

46. kamsell (perkara)

47. (very short flute)

48. wò - the so-called goyang pantat, done by women only.

awell'k - to dance (many men and women together) <mainly?> jumping.

serarà - to jump up and down in a circle, with the arms locked
(men and women)

49. there is no general word for 'song'

1. àloejèn - sung during the dancing of the awellk

2. fìdì - sung during the dancing of the wò

3. sàràrá - sung during the dancing of the sarara

4. lándíng - sung while rowing

50. (thatch made of sago leaves)

51. (made of wood or bamboo, sometimes finely carved)

52. Moi houses do not have an attic; if one makes a platform on the ceiling beams one calls it dafell, as in 473.

53. kewáksòr (fireplace)



jàpàsìgìk (kitchen cooking shed)

54. wetemoek jàk = to use burning wood to light a fire

55. (with water)

56. (resin)

57. wàmœk (sago starch)

58. Originally rice was unknown in the Moi area. It was first imported from Amberbaken (North Bird's Head).
59. (cob of the maize)
60. sago cakes baked in stone baking trays are oewoe'k <isoewoe'k ?>
61. of women
62. of women
63. men's arm ring, made of pig's teeth = kompafik
 men's arm ring, made of braided rope = mèdfik
 men's arm ring, made of leaves = dam
64. (by hand)
65. made of tree fibres = sfjè
 fishing line = belèk
66. koewòk : plaited bag, made of fibres
 koewòk lagi : for the requisites for betel chewing
67. (long machete formerly used when hunting heads, now only kept as valuables)
68. solòn = spear with a shaft of ironwood or ebony 
 saoejèk = spear with long bamboo point 
69. the attacker is called : àlam
 the attached : bàwanàk
70. mòbò : barricade of bamboos and branches
 kei'k káli'k : small house high in a tree, for reasons of safety
71. (slave)
72. (debt)
73. adfwè (used for planting maize)
74. (pointed stick)
75. Rice is not grown but is imported from Amberbaken where the people have dry rice fields.
76. wa gèlik - with long stems and long leaves
 wa bìloem - with short stem, greyish colour
 wa senan - thin stem, fine leaves
77. soealas : growing in the wild
 soealas lain : planted
78. awisoe sò (white variety)
 awisoe im (red variety)
 awisoe igfik (black variety)

100. mandèk : clouds in the evening sky which hide the setting sun
 mòrdelas : cumulus clouds
 metim : rain clouds
101. coral : kewak legòs
 kewak sèjò
102. kampilòfoek = valley (not deep)
 kampoetoek = deep valley, ravine
103. kemáda keloóèk, osoegoe, loóèk
104. welowò : to put into a bamboo container (e.g. sago)
 wefejoem : to put into a basket
105. in a river : meloe <weloe ?>
106. we are leaving : wawoemoe
107. pelì, pali, betèn
108. fat pig = baik kampèli
109. leaning, of a house, a tree = wawòk
110. blunt, of a spear point = boem
111. sagoe (modern)
112. skilled (good in making things) = negámpòjoen
 skilled (good in activities such as hunting) = nételim
 eloquent = malegín fafelí
113. wòlòm (to live, to sit)
114. wefalowaitie = to look at, keeping watch
 nagentie = to look at, keeping watch
 nolòm tie = to sit, keeping watch
115. wagetà (to draw water)
116. (she kisses)
117. stop walking
118. wìlis, pòlò, ànggar
119. webilík (piece of wood)
 wegàlák (a stone)
120. (when counting from one to six)
121. (= man-one-dead)
122. (one man dead, second man his hand one)

123. of money = dewàr
 of wood = fawoeloe
 of goods, land = wiasì
124. wasena (people)
 wasela (animals, objects)
125. (question)
126. (we empty)
127. wàk (of an uncountable substance)
 ja'k (of people)
 la'k (of goods)
128. wò - for things
129. main, jana, wò
130. kamsimoek (a raining, cloudy day)
131. (= one <season of heavy> surf (one counts the west monsoons, not the years))
132. time of the day:
 sīhpága = early dawn (Malay: Fadjar)
 laoe kamgìbi = dawn, ± 5.30 a.m.
 laoe'k = early morning, up to 8 a.m.
 dewi wemalān = around 8 a.m.
 dewi wololong = at noon
 dewi wosiana = ± 3 p.m.
 jogōen (jowoen) = evening
 leīna pegidì faewoeloe = midnight
133. only once
134. sī, sò, sà, main (se)
135. (mò = wind)
136. wegìlì, wòsoelì, wefedoek
137. (as an exclamation)
138. you don't want to = newágoe
139. she doesn't want to = mewagoe
140. (matoe = signals an invitation to do something)
 (alì = down)
141. anejo : plural of wò pronoun 3rd person singular for objects
 lò is also used, see 1506, 1507

142. jigi sl(sà) = she dead already
 143. (walk fast)
 144. dewi nelálà ali joemoe
 tomorrow men two depart
 145. toe = I kill(ed)
 toe baik weinsò = I already killed a pig

4. ADDITIONAL DATA

1. bellows = saso walagi <walaga ?>
2. pistons in a pair of bellows = saso wedala
3. fungus = ligi
4. tail feathers of the cassowary = wádín <wádim ?>
5. nín kámoe = fist
6. nin koöe = protruding bone: tip of the elbow, etc.
7. to peel = wei'loefoek

Story with translation

Ogoem¹ wakafoe kalèm² sikér ajoemoe³
 kind of sea animal and (with) strandbird they both go

sign⁴. Matoe kalèm sikér wemena "tefelik
 to see who is fastest. Then strandbird he says: "I fly

tafèmán wafeli". Matoe
 on the side of the sea he (runs) on the landward side". Then

oegoem joetoewoek⁵ legin Ogoem owawani owi, wemena
 oegoem he send around message. Ogoem he hears answers he says

woesoe koloe⁶ wawi "nan newani kalèm sikér wemena:
 to another one "all of you your strandbird he says:

"nin sléjèrà?" nan nemena: "ti'mainkoem".
 "you (there) on the landward side?" you you say: "I'm here".

Ogoem joetoewoek sàloek máligin sni ages weleba weleba⁷.
 Ogoem spread thereupon this message to land its very end.

Wein⁸ matoe kalèm sikér wemena wòsoe⁹ ogoem wawi: "Ali wab woemoe
 Then, when strandbird he says to ogoem him: "Two we go

(sé)¹⁰ ", ogoem wemena "ali wab woemoe sé". Matoe
already", ogoem he says "Two we go already". Then

kalèm sikèr wefeman ogoem wefeli
strandbird on the side of the sea, ogoem on the landward side.

Kalèm sikèr wana¹¹ selè¹² koloe wewinik "Ogoem! nin
Strandbird he as far as landing place one he asks "Ogoem! you

slèjèma¹³?" Ogoem wemena: "Ti'mainkoem". Wein
(there) on the landward side?" Ogoem he says: "I'm here". Then

soek kalèm sikèr weflik wilfik sele koloe
again strandbird he flies and arrives at landing place one

wewinik: "Ogoem, nin slèjèma?" Matoe ogoem wemena: "Ti'mainkoem".
he asks: "Ogoem, you there?" Then ogoem he says: "I'm here".

Kalèm sikèr wokaja ogoem malè masobu, awi¹⁴ ogoem letoewoek
Strandbird he thinks ogoem one only, but ogoem passes

legin. Kelèm sikèr wefelik wefelik wisana soek
the word. Strandbird he flies he flies till close to again

selè kòloe wewinik: "Ogoem, nin slejema?" Ogoem wemena:
landing place one he asks: "Ogoem, you there..?" Ogoem he says:

"Ti'mainkoem". Kalèm sikèr wana selè kòloe wònò sàloek
"I'm here". Strandbird he-to landing place one thus and then

masein. Masni... kalèm sikèr wilik matoe tasik welaba agès
so. So... strandbird he reaches then sea end land

welaba wekaboewè,¹⁵ kalèm sikèr woloe soloe
end (where) it banks come together, strandbird his wings tired

matoe wòlòk wibi¹⁶ tasik wedòr¹⁷ matoe òobak lisik¹⁸ wein
and he falls into sea inside and waves they take him then

lefakòlòng - gik wegì bain; kelèm sikèr wana mabain
carry him - push him to beach; strandbird he-to (on) the beach,

wamoek. Matoe ogoem lefagoe¹⁹ leindik loesoe mali
he rots away. Then the ogoem gather they all gathering one

liktoro kalèm sikèr wekoedoesen. Wein matoe ne jepersai²⁰
they eat strandbird's bones. From then on then people believe

ogoe liktow koedoes wawiso wawolokoe.²¹
ogoe they eat bones its cause its reason this.

Note: the repetition of part of a sentence (the underlined part of the above text) serves to heighten the tension. The first sentence is spoken with full voice, during the repetition the voice becomes softer and softer until only a whisper is left...something very important is then going to happen!

Masmi.....: the i is very long, and indicates a continuation or repetition of what happened just before: he flew (and flew and flew...)...Then follows the sentence which introduces new information: ..he became tired and fell. In the Biak language the word rao has the same function: I rob, i rob rao....

Notes to story

1. Ogoem, oegoem: kind of animal which lives in a shell but can leave it <hermit crab ?>
2. Kalèm : generic term for bird
3. Ajoemoe, or alijoemoe = two
4. sigin : to test one another's strength, skill, speed.
5. joetoewoek: to prolong, to continue. Here: to spread (news).
6. kòloe: indefinite numeral = a, one.
7. weleba weleba: "all the parts of (the land)"; weleba = area belonging to.. e.g. kei'k weleba = yard, garden of a house.
8. weĩn = from, from then on; thereafter
9. wòsoe, woesoe = to, towards
10. wab woemoesè, or wawoemoesè = "let us go now" (a clear instance of alternation of b and w)
11. wana: "he goes"; here = to, towards
12. selè = anchorage, landing place
13. slejema: (s)lè = on the land, (je)ma = interrogative particle
14. awi = but, while
15. wekaboewè = the end, the place where the two banks of a river come together. The Nè Mòì, being forest dwellers, see the sea as a very large river. When one travels along the beach <away from the Moi area> then this river will eventually become small, and near its source the two banks meet.
16. wibi = into - kedalam

- 17. wedòr = inside, in
- 18. lisik = to take up and carry away (said of water, waves)
- 19. lefagoe = they come together
- 20. jepersai = corrupted form of <the Indonesian word> pertjaja. It commonly used, just like the word dadi <from Indonesian jadi> which is used even by people far away in the interior.
- 21. wawolokoe = wa: his, + wolo: his origin, + koe: this, here

5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

5.1. There are only a few people of the As tribe left. Originally they came from Patanië on the <South-> East coast of Halmahera. The sultan of Tidore made them migrate to these regions to serve as chiefs over the Moi people. Later, many of them died during a epidemic of smallpox. Most of the As chiefs have now been replaced by indigenous chiefs.

The Madiëk are a small separate tribe. Their language has close ties with the Karon language. Data on the Madiëk are still being collected.

The territory of the Ne Moi is located between Mega and Tanjung Selé. Members of the tribe live also in the interior. How far inland they live is not known; the use of the Moi word kela in river names may give some indication of their spread. Originally they came from an area to the North-west of Amaru lake.

5.2.1. legín Mòì

5.2.2. legín Mòì

5.3. As language; Madie'k. The tribe is divided into three parts, each with its own dialect: Nè Segí, Nè Wògà or Nè Gílim, Nè Gelasa.

5.4. Biak (Numfor) mostly, in former times; now Malay is on the increase.

5.5. Perhaps not. The matter is under investigation.

5.6. Piercing of the septum, and tattooing of the nose.

5.7. Some gestures: raising of the eyebrows, turning up one's nose = affirmative, 'yes'; nodding of the head = beckoning; pointing at a 'kofok' place: by turning one's back to it and pulling up one of the corners of the mouth in the direction of the 'taboo' place; biting on a finger = amazement; making of a clicking noise in the back of the mouth.

5.8. á = sometimes very long; in most cases sounding like a 'The Hague' a <= [æ]>. While pronouncing a the chin is pointed a little forward.

ò = sounds very dark like the ò of Dutch 'mond' <= [ɔ]>.

ì = sounds as ì (Dutch 'pit') <= [ɪ]>, or as i (Dutch 'ziet') <= [i]>; double i occurs too: kelasìĩ = pit.

oe = is very long; pronounced with a sometimes marked forward pointing of the lips.

5.9. a = as in Dutch zaak, written: á
 a = as in Dutch zak, written: à
 o = as in Dutch boot, written: ó or o
 o = as in Dutch mond, written: ò
 i = as in Dutch pit, written: ì
 i = as in Dutch piet, written: í or i

Final k sounds as if it is swallowed; it is written 'k <[ʔ], glottal stop>.

g = as the German g; alternates with k. b alternates with w.

5.10. It is not used. Instead, length of vowels is indicated by '. Subscript _ indicates the place of the stress.

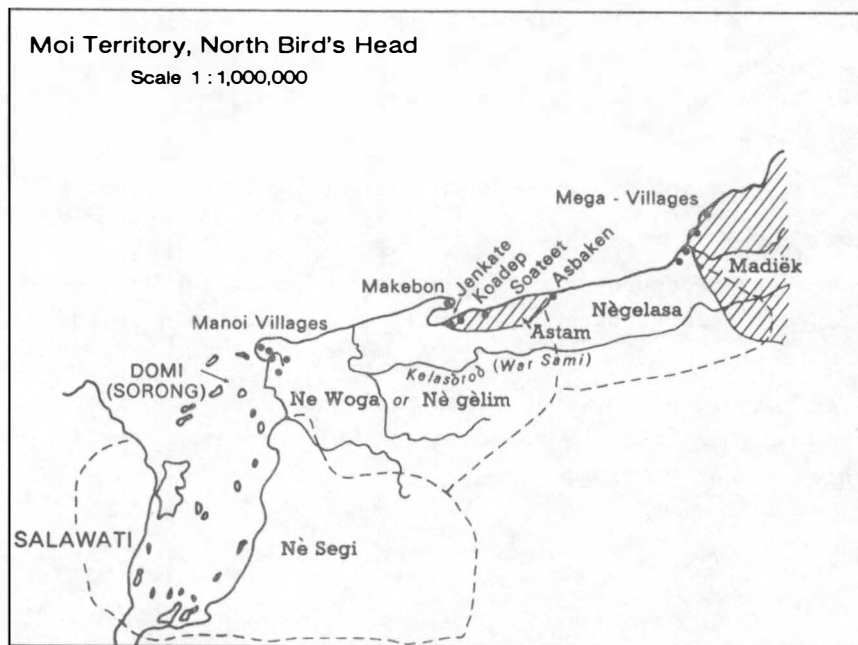
5.11. e sounds as e in Dutch ménen = é
 e sounds as e in Dutch mèt = è
 o see no.9.

5.14. The almost inaudible consonants are marked by ' : kei'k = house.

5.15. oe

5.16. Nor very pronounced; people speak in a mumbling way, not well articulated. Stress placement usually on the ultimate or the penultimate.

5.17. Very vague, and often differs from one speaker to another. In the words of this list the stressed syllable receives a subscript dash, e.g. tò̀lò̀m = I am sitting.



TARUNGGAH

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tarunggareh

Number of the list: 138

Mentioned in : NBG 1912

2. TARUNGAREH LIST

- | | |
|---------------------|------------------|
| 2. hâha | 82. oewâ |
| 3. dauha | 84. tiaha |
| 4. amaha | 86. nahoea |
| 5. hoöi | 88. hoharè |
| 6. tai | 90. bamaha |
| 8. ibaha <baba ?> | 91. ahoeha |
| 9. oerwes1 | 93. tjianoea |
| 11. hanoewo1 | 94. tiahoea |
| 15. hanerè | 95. noha |
| 17. wâgi heina | 97. akabaha |
| 18. wâmata | 99. jaä |
| 21. hamea | 100. goerèha |
| 22. aha | 102. nehaba |
| 25. hamia <hamea ?> | 105. èsè |
| 27. oitai | 107. oréhète |
| 29. oreha | 108. nèsè |
| 30. oitai | 109. nèsè |
| 31. kisa | 110. nèsè |
| 32. tareh | 111. nèsè |
| 34. mauwheerihe | 112. nèsè |
| 33/ | 116. nahabé |
| 35. mauw | 117. banahanoeoi |
| 37. biak | 121. wawaha |
| 38. tjinoha | 122/ |
| 41/ | 123. tai <2> |
| 42. roi <1> | 124. keihâha |
| 45. roi <1> | 125. ahaso |
| 46. roi <1> | 127. hâho |
| 48. oema ou | 128. gaäna |
| 50. tasmaha | 129. hinatarèho |
| 52. auherè | 130. wauw |
| 61. asoema | 132. oekoi |
| 63. boha | 133. boeijèt |
| 66. aréha | 134. boejéha |
| 68. emanoea | 137. kimi |
| 69. boiteha | 138. iso wéréha |
| 70. boteha | 139/ |
| 72. ama | 140. irjaréha |
| 76. amanan | 144. isouha |
| 77. nana | 145. narei |
| 78. hoe | 146. neidéha |

- | | |
|----------------------|----------------------------|
| 147. leisèssoha | 248/ |
| 149. nihèssoha | 249. tehawaba <tehawaha ?> |
| 150. bambaha | 250. moreraté |
| 151. goehei bènètera | 252. nahi |
| 152. honiěsha | 255. aida |
| 153. sotei | 256. idaä |
| 154. wahoeha | 257/ |
| 156. oeha | 258. natebi |
| 160. nèrè | 261. teha |
| 161. guèna <guèmè ?> | 262. nahi |
| 163. goha | 263. jatèa ? |
| 166. hãhe | 264. maho |
| 169. aki | 268. jatèa ? |
| 170. doeha | 269. aneitéha |
| 172. loedã | 320. amaiti |
| 174. erãwã | 324. doehat néhadai |
| 176. idjo werè | 352. tãwè |
| 177. ãhãweã | 353. hètao |
| 182. awitè | 407/ |
| 183. èwaha | 408. wei <3> |
| 188. datéwaha | 413. asomei |
| 191. mata | 437. loemah |
| 192. dohoiè | 438. boena atai |
| 194. aiwahanimè | 445. atahai <4> |
| 196. boetã | 456/ |
| 197. oesai | 457. oetãnièsioe <5> |
| 198. gègèa | 461. loemaha |
| 199. kaijeha | 468. nohana <6> |
| 200. gajè | 469. oharatè |
| 202. hãtarè | 475. oedèhè |
| 205. èmagajéha | 477. oedèhè |
| 207. afémahaäre | 478. oedèhè soetè |
| 210. orahaèrèhè | 482. oedèhè beha |
| 219. ohãgé | 483. ããhoe |
| 222. omatéahérè | 497. awãwegeha |
| 227. imoöhairatè | 505. aina <7> |
| 228. aihaiwabõ | 506. ai |
| 229. haino haiadè | 509. oetãkeauw |
| 231. hanoeèhãã | 513. waunããarèh |
| 239. jate | 514. dajéa <8> |
| 241. tèha | 525- |
| 242. nahi | 527. oerèhèhèwe |
| | 530. ossi |
| | 535. tjihawahé |

539. dāhoewalā
 539/
 540. deiauwoerwetè <9>
 541. goemètisète
 565. suè
 567. guihā
 569/
 570. tuhètao
 573. āhitā <10>
 579. maa
 580. sie
 588. mau <11>
 589. maha o <12>
 613-
 616. hāoemè
 619. tjihawahé
 620. hāoemè
 621. atèi
 622. teratèi <13>
 623. hanoeha
 653. loemèhè <14>
 662/
 663. naidei
 664. āhabé
 681. sabaho
 688. bahè
 694. gei, oea <15>
 702. bwijrijdjè
 703. tia
 704. bitè
 707. bètètè
 728. èiāā
 731. noi
 734. loewaā
 737. tāha
 739/
 740. aha
 742-
 744. oeterèwèhoe
 746. dajè
 748. oetèa
 750. waa
 753. bomtoi
 759. ākia
 770. baābé
 773. bēha
 778. bā''ā
 786. jarègarè
 787. tai
 789. āā
 790. āā
 794. dāhā
 797. gaā
 811. mèmè
 812. waide
 823. bihè
 824. mègui <16>
 834. auki
 838. hoehia
 844. atoematahāha <17>
 847. kisa
 871. makèki
 872. nahī
 877. kabaān <kabaāu ?>
 878. bakauhè
 879. ēaume
 884. èta
 886. moemā <18>
 896. ikè
 900. wama
 905. ātoiānā
 906. auw
 908. auria
 910. guaihatai
 912. soetā
 917. baè
 919. abauw
 920. ikebèi
 921. iwamā
 923. ihoemā
 924. asoema
 925. dsjihā
 927. wabauw
 928. woibé
 929. woibé tanèté
 930. waa

931. guéïmè
 932. hoeha
 934. wèh
 935. dorèha
 936. guiw
 937. waroemè
 938. baäté
 940. wabâha
 941. èw
 944. oenahoe <oenohoe ?>
 947. nâhia
 948. nâhîaaiboena
 950. omataher <omatahei ?>
 951. âhoe
 952. sâ"âtè
 955. oetâ
 957. boeitjâ
 959. dâ
 960. baäbé
 961. nauwaä
 963. waona
 964. wihi <19>
 965. djitara
 966. Jawaâ
 967. ihonowoamnè
 968. wâtéhata
 969. èroe
 970. baèh
 971. wabaèh
 973. aibaho
 989. aiguirè
 991. neieoewe
 995. guihometènèha
 1005. nâhètaboena
 1017/
 1018. aibewaunede
 1019. néméréhatenoi
 1033. kâ <20>
 1035. kwoaha
 1037. nohana
 1040. kaänè <21>
 1043. narèh
 1050. noöi
 1061. téhatai
 1062. boena ätai
 1063. nèdehètai
 1065/
 1066. heerehètai
 1067. nèhoe
 1070. tèatai
 1083/
 1084. baaté <ba até ?>
 1085/
 1086. bohè
 1087. ottomahatè
 1088. barah
 1089. aubetarre
 1090. kiri
 1096. homè
 1098. eïtai
 1101. omedjarete
 1102. okjiâ <okj iâ ?>
 1104/
 1105. kaïteraha
 1106/
 1107. noetahé
 1109/
 1110. towè
 1112. oeau
 1117. tétai
 1118. limibétè
 1119. èbibâ
 1121. mähâ
 1125. tèè
 1127. ikè
 1130. âhâtai
 1132-
 1135. âhâtotai
 1136-
 1139. tèatai
 1142. wabatai
 1143. wèhè
 1150. mitia
 1152. keiha
 1153. hotaiki
 1156. niara

1159. miãtai
 1160. âmãhototai
 1161. âhãtai oejarè
 1162. ahahète
 1163. ahahète
 1166. iwabo oe <iwabooe ?>
 1167. hèta o
 1168. djimi
 1169. bãdji
 1171. batetãi
 1172. hihã
 1173. nahabé
 1194. nai
 1200. homo gitētè
 1202. soötè
 1203. nadèdè
 1206. nèdè
 1211. warei
 1212. soehèsoea
 1213. néhamèsapa
 1214. si ësoha
 1215. eijautoeha
 1216. eihoesoeha
 1220. watoeha
 1221. dahowatoewa
 1251. doãha
 1253-
 1255. âkete
 1259. oeboemè
 1260/
 1261. wãmata
 1262/
 1263. wãmabai
 1264. hèè
 1265. tohè
 1266. loewaã
 1267. sorai
 1268. neai
 1269. waohè
 1270. èmetèhio
 1278. mata
 1284. <22>
 1286. wareh dã
 1291. hĩaãi
 1293. doewa ä
 1294. a maitih
 1295. natèahai
 1296. liau
 1297. doeatai
 1298. doewaa
 1299. moraatë
 1300. néhamoe
 1301. atéaha
 1302. doeatai
 1303. doeatai doeasaã
 1304. doetai maitih
 1305. doetai natéahai
 1310. doeatai néhamoe
 1312. more doeatai
 1339. loe atè
 1340. loea
 1357. nimè
 1359. oei
 1362. ainaiti
 1363. liam
 1365. boeiat
 1367/
 1368. natiaã
 1394. diha ana <23>
 1402. i daram <24>
 1406. wanehatai
 1418. mata
 1419. mataliat <25>
 1420. inihèdia
 1422. jaha äi
 1423. lomahètai <26>
 1435. sããtè
 1436. ahi
 1452. oetaoesoew
 1453. guihomètai
 1454. aubø

3. NOTES

1. = circle
2. pig = doho
3. unmarried = dahoeuan
4. leaves = atahai
5. joist = oäi
6. pandanus mat = bétété
7. The only knives they know are imported ones which can be bought from traders.
8. ordinary Papuan containers <?>
9. roasted : dei auwoer wetè
10. (Tar. <Taroenggareh ?> don't have any)
11. (piece of cloth)
12. (cloth of European make)
13. teratèi = (buck)shot
14. (tobacco = sabaho)
15. breadfruit tree = gei
breadfruit (fruit) = oea
16. goura pigeon = toi
17. bird of paradise = dā
18. small kind of snake : moemá heerehè
19. (tree trunk)
20. simple kind of outrigger canoe
21. paddle
22. by canoe : essomè
on foot : bā até tai goëassemoi
23. morning = hisarai
noon = omedè
afternoon = ābā
24. first part of the night = nèwatehèham
last part of the night = idaramnoahè
midnight = omedidahaidohè

25. three days ago = ohamma
four days ago = ohammadia
five days ago = doha ät
26. in three days:time = djamnadiaät

4. ADDITIONAL DATA

1. To ask the spirits of the dead for success in the hunt : aiheraté

TARUNGGAH, SIRIWO AND WARENAI AREA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/Dialect : Tarunggareh, Siriwo and Warenaï area

Number of the list: 140

Mentioned in : NBG 1912

1.2.2. The difference between ' and ' is unclear:

' probably indicates [ʔ], ' stress.

2. TARUNGGAREH, SIRIWO AND WARENAI LIST

- | | |
|---------------------------------|--|
| 2. Oho'nwa | 111. To'a |
| 4. Ai'maha | 112. Sie'rattèn |
| 6. O'ho'taj | 116. Na'habee |
| 9. Oeroewoesi | 128. Da'anò |
| 11. Hanoewa | 130. Oe'goe'nò |
| 15. Ha'ma'ataj | 138. Dje' be rī'hō, Dje'be'rih'hò |
| 18. Omatta | 145. Koerrirréh-korrirréh-
koerrirréh |
| 20. O'owa | 161. ge'ennò <4> |
| 21. Wimme'rèh | 176. Oer'hāw'wā'na |
| 22. Aha | 192. o'to me' o'na <5> |
| 25. Ahame'a | 196. Boe'tò |
| 27. O'ie taj | 241. Tee' ha |
| 28. O'ie taj | 242. Ga'hé |
| 30. O'ietaj | 257/ |
| 31 Isa | 258. Ga'ti'bè |
| 33/ | 420. ho'honoī <6> |
| 35. Mau Ma'oe | 437. Roe'mai |
| 38. Sino'haha | 468. no'ho'na |
| 41/ | 477/ |
| 42. Ahorreh | 478. Oe'rèhè <7> |
| 45. Do'ah | 484. Ie'ah |
| 54. Da'ha | 497. Wou'wou <wou'wow ?> |
| 63. be'oha | 501- |
| 66. Oede'ha | 503. So'go <8> |
| 68. Ema'no'ah | 505. Aina <9> |
| 69. Bā'oh <1> | 506. Aai <10> |
| 77. Na'na | 509. Ba'ha |
| 86. Na'o'wa'a | 525- |
| 88. a'ka'wei ha | 527. Oeroewa'oī |
| 90. Ba'ma'ha | 530. Ossia'arai |
| 91. O'hoe'ha | 573. ā'hita |
| 93. Ja'ha | 579. Ta'ha'ro; mo'a <11> |
| 95. No'haha <2> | 606. De'eh Dih'ih <12> |
| 97. Nee'ha | 614. hama' noha <13> |
| 98. No'ha | 615. Nho'a <14> |
| 99. e'ja | 613- |
| 100. goe'heha | 616. Hamma, [hama] |
| 107. O'horre'lā | 653. Noemè'hè |
| 108. Neeha'mi'āh <3> | 681. Sa'ba'o |
| 109. A moi'ne ha <amoi'ne ha ?> | 686. Di'ha'o |
| 110. Nè'is'sèh | 688. A'gi |
| | 694. hè'mo |

- | | |
|---------------------|---|
| 704. Tie'a | 884. It'ta |
| 716. O'ah | 886. Moe'ma |
| 728. Eeuw'ò'ò <15> | 906. Aauw |
| 732. Atte1'ja | 908. Aauw'ri'a |
| 734. Gaititah | 930. Waa'uw |
| 753. Bo'hi'me te'ha | 947. Noe'hè'a |
| 787. To'itai | 960. ò'wè <18> |
| 794. Dò'hò | 969. Ee'uw |
| 811. Oewim'mè | 1293. Doe'wa'ha |
| 823. Bie'hè | 1294. Amai'té |
| 824. <16> | 1295. Na'té'a |
| 834. Åw'ki aauw'ki | 1296. Die'Åj, Die'aauw |
| 844. hoe'hi'ja <17> | 1297. Nie'a'hoe orre te ha
nie ha oe horre te ha |
| 871. ma' kia' hi | 1453. Boehi moe' tai |
| 872. na'hi | 1471. Wa'bò |
| 878. Ba'kou'he | |

3. NOTES

1. (hole)
2. (lower arm)
3. (last syllable is very short)
4. (as in French : grand)
5. (short o)
6. ho'noī = to play the flute
7. wood used by someone who makes fire = Ihamiha
rattan used by someone who makes fire = Gehomi'a
moss used by someone who makes fire = oha
8. so'go = tray made of a sago leaf sheath, used to store sago.
9. imported by traders
10. aai = machete
11. Ta'ha'ro = made of bone
mo'a = rattan armring
12. Others say Tè'hè. The bag is made of bark fibre
string = boeka
13. rattan bowstring
14. arrow shaft = kasa

- 15. (a short o)
- 16. goura pigeon = sòh'ee, also pronounced toh'ee, toĩ
- 17. hoe'hi'ja = hornbill
 - isap = aiwai'mia
 - palingoh = gòh } (two New Guinean bird species)
- 18. ò'wè = swamp

4. ADDITIONAL DATA

- 1. They have the same names for fingers and toes; big toe = Neeha mi'ãh, etc.
- 2. cassowary quill through the nose = sisse'o'mèh
- 3. small kangaroo (lou²) = Wam'ma
small leech (patjet) = Daam'mi

TOMAJO

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tomajo
Number of the list: 143a
Mentioned in : NBG 1913

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Tomajo live north-west of the Armatti tribe, between the Waimuwar and Apauwar <rivers>. The Apauwar tribe lives along the lower course of the Apauwar <river>.

1.2.2. Questionnaire 143 contains two sets of words: Tomajo 143a and Apauwar 143b. The words in this list show a certain similarity with the Kwerba Family (lists 68, 69 and 70 in C.L. Voorhoeve, 1975:37 *Languages of Irian Jaya*, PL, B.31).

For typographic reasons the glottal stop in word-final position has been indicated by ', e.g. 41: mèma'.

2. TOMAJO LIST

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 2. nebara | 94. morara |
| 4. nokkerina | 95. abreha |
| 5. nebara | 97. jana |
| 6. nihirisima | 99. tawaha |
| 8. tisionama | 100. trobabinjama |
| 9. matimia | 102. jana |
| 11. noebia | 105. hekërena |
| 15. nobinirisia | 107. tamimia |
| 17. hawoebia | 108. tēnëhimia |
| 18. nokwoika | 109. heunëna |
| 21. hisiètèteta | 110. simimarinja |
| 22. mokerria | 111. nenëmarinja |
| 25. moina | 112. noha |
| 27. essiamanimisia | 116. komissia |
| 29. esseètimia | 117. mètëka |
| 30. essiamanimisia | 121. korema |
| 31. piara | 122/ |
| 32. goena' | 123. nihirisima |
| 34. poenanimimia | 125. mēfa |
| 33/ | 127. nanafa |
| 35. poena' | 128. honan |
| 38. narokwoika | 130. hobbehin |
| 41. mēma' | 134. ahessawan |
| 42. mēma' | 137. hauwetebin |
| 50. temaram | 138. karra |
| 52. pëtikèka | 139/ |
| 61. roemia | 140. hinikarreka |
| 63. tikaka | 144. wiritia |
| 66. awissina | 145. roebi |
| 69. namēma | 146. hitimiradiat |
| 72. meta | 147. hoebarabararabiat |
| 76. moesiwa | 148. karohorabiat |
| 77. tauwa | 149. mometihamona |
| 78. tauwa | 150. homakwitit |
| 82. akoeroebiá | 151. toterihamam |
| 84. morara | 152. toterihamam |
| 86. tenema | 153. takwora |
| 88. tenebekkera | 154. awawa |
| 90. mohobia | 156. hotoekwan |
| 91. hobisiakaka | 158. hotowèrip |
| 93. affotaija | 160. hatowètap |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 161. hometia <kometia ?> | 437. tara |
| 163. habobia | 438. tarakanana |
| 167. terawitaat | 440. tisionama |
| 169. aslaha | 441/ |
| 170. paradisia | 442. ihitia |
| 173. momèna | 449. inimèta |
| 174. natihia | 475. èsira |
| 176. djanènata | 477. fokarra |
| 177. oeta | 478. terawihies |
| 183. awoboeda | 482. inigwe |
| 191. awoboeda | 484. hafe |
| 192. rohan | 505. brasia |
| 196. hadia | 509. tauwena |
| 197. kaninisia | 525- |
| 200. hèhèna | 527. pedais |
| 205. sina | 530. makatiwewatahis |
| 207. kittisia | 535. nerrowè |
| 219. foeaka | 539/ |
| 227. fitimia | 540. watikama |
| 228. homatiede | 541. tamèta |
| 229. noemgesjari | 623. hawa |
| 231. honobihaat | 627. horakena |
| 234. hoharles | 681. saria |
| 239. sita | 682. naba |
| 241. anak | 691- |
| 242. isia | 693. kakawena |
| 248/ | 703. nawia |
| 249. maitenana | 704. maja |
| 250. anak kaihihimia | 716- |
| 255. tata | 718. wankenà <waukena ?> |
| 256. aja | 734. ahafa |
| 257/ | 737. fowohowonies |
| 258. ananema' | 746. tawarama |
| 317. kenama | 786. iwiwies |
| 318. inimisia | 787. nirisima |
| 320. kanama | 794. nimeidia |
| 329. jatifa | 811. nibia |
| 355. èsiwe | 823. siwirika |
| 356. noebibia | 824. mahisia, womeria <l> |
| 407/ | 844. ininisia |
| 408. howè | 877. pitinia |
| 413. ananama | 886. ihisia |
| 428. pèrisèma <pèrisima ?> | 905. mètama |
| | 906. harisia |

908. mawlowana	1203. arisia
912. kometa	1206. keikera
917. koteia	1211. hohoehoessi <hokoehoessi ?>
919. saboetana	1212. nèwerèhotiaat
924. pènenaa	1213. hoewèwièta
927. pitojiwia	1214. hoewiwitihies
928. pamoetia	1215. himètihies
930. èwèhèna	1216. jana oetia
931. èwinèri	1220. tatamèhiète
938. nabowisia	1221. fisioewètahoeiet
947. tiki nèhèma	1238. wowiwiana
959. nahara	1267. hotowèta
960. koteihia	1268. hèkidakowin
963. oebia	1293. noha
965. awitō	1294. ènète
966. arretè	1295. isike
968. èwisia	1296. orohèteni
969. owèta	1297. tèněp
1019. pètahis ia <pètahisia ?>	1298. noha
1050. wartabia	1299. ènète
1083/	1394. siarahies <2>
1084. oerisia	1402. kitimies <3>
1085/	1418. errisiari
1086. kahisia	1419. auwedoe
1194. noebihèta	1420. mōrō
1197. oebiata	1422. èsi
1200. ibia	1423. auwedoe
1202. foferra	

3. NOTES

1. goura pigeon = mahisia
wood pigeon = womeria
2. morning = kitimisia
noon = niwerrialtat
afternoon = kitimiwitèha
3. midnight = kèrora

APAUWAR

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Apauwar
Number of the list: 143b
Mentioned in : NBG 1913

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Tomajo live north-west of the Armatti tribe, between the Waimuwar and Apauwar <rivers>. The Apauwar tribe lives along the lower course of the Apauwar <river>.

1.2.2. Questionnaire 143 contains two lists: Tomajo 143a and Apauwar 143b. The words show a certain similarity with the Kwerba Family (Voorhoeve 1975:37, *Languages of Irian Jaya*, lists 68, 69 and 70).

For typographic reasons the glottal stop in word-final position has been indicated by ', e.g. 41: mema'.

2. APAUWAR LIST

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 2. nebara | 93. habotai |
| 4. nokaka' | 94. kaka |
| 5. nebara | 95. bikaka |
| 6. nihirihiet | 97. tadjè |
| 8. sawaridiona | 99. takaukiana |
| 9. sadjì | 100. tagaga |
| 11. negoe | 102. tadjè |
| 15. nokherien | 105. tadjè |
| 17. nèboekoe | 107. tabide |
| 18. hõdinoen <hådinoen ?> | 108. tanebera |
| 21. mobiën | 109. tadjè |
| 22. mauwe | 110. tadjè |
| 25. mona | 111. tadjè |
| 29. assiekaka | 112. tadjè |
| 30. bẽzien | 116. saaaja <saaje ?> |
| 31. atteri | 117. mètèka |
| 32. kwoiteri | 121. korem |
| 34. kwoina | 122. nihirihiet |
| 33/ | 123. nihirihiet |
| 35. kwoina | 125. kèwa |
| 38. narokaka | 127. nanafa |
| 41. mema' | 128. ambanan |
| 42. mema' | 130. abehin |
| 45. mema' | 134. aidjawanam |
| 46. mema' | 137. tabenam |
| 50. temaram | 138. karra' |
| 52. tabena | 139/ |
| 61. horoboebien | 140. hinisaikaimar |
| 63. ossaan | 144. akwiwèta |
| 66. pitjèm | 145. pakwoi |
| 69. ija' | 146. koseiradjarakwan |
| 72. midjied | 147. kwopabibbarakwam |
| 76. tjowa | 148. karadjarakwam |
| 77. tauwa | 149. matedjimomonam |
| 78. tauwa | 150. mokwitahanam |
| 82. saroekwe | 151. totorehèbomonam |
| 84. kaka | 152. toterijamoen |
| 86. tinitstj | 153. takworra |
| 88. teenkaka | 154. ikwinem |
| 90. mohokwi | 156. aöttan |
| 91. somonakaka | 158. akwama |

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 160. akwaniaäitsj | 413. ananam |
| 161. simitje | 428. awerries |
| 163. nèboekwe | 437. tara |
| 167. terakwari | 438. tarakei |
| 169. terisam | 440. atim |
| 170. kasiaam | 441/ |
| 173. mètään | 442. awitsj |
| 174. natika | 449. nènima |
| 176. moinisa | 469. warimam |
| 177. patja | 475. sira |
| 183. tjawakwar | 477. agara |
| 191. adjakwar | 478. aterawerries |
| 192. owakan | 482. inèwe |
| 196. ikwiti | 484. warran |
| 197. èsèta | 505. mammerasi |
| 200. sahari | 509. tauwena |
| 205. oembebaän | 525- |
| 207. èbisa | 527. atëteï |
| 219. foeakabom | 530. minowatëtei |
| 227. tètīmien | 535. nari |
| 228. ate | 539/ |
| 229. noemkwitjiriem | 540. watikam |
| 231. nebihaam | 541. kawisi |
| 234. aharies | 623. djahan |
| 239. foetji | 627. sorogween |
| 241. ana' | 681. sabok |
| 242. esa' | 682. assam |
| 248/ | 691- |
| 249. mahèdsje | 693. radji |
| 250. ana merah | 703. nakoei |
| 255. tahata | 704. pania |
| 256. aja | 716- |
| 257/ | 718. hwaam |
| 258. ananam | 734. kwamana |
| 317. kainam | 737. awabin |
| 318. eemě | 746. tawaram |
| 320. kanam | 786. iwīaam |
| 329. jatifa | 787. niherim |
| 355. èsiwe | 794. nēsa <nēsa ?> |
| 356. nebikwe | 811. ikwi |
| 407/ | 823. kamase |
| 408. keinam | 824. <l> |
| | 844. inīni |

877. pitinia	1200. ikwi
886. Isi	1202. nèboekwoi
905. mitjim	1203. simara
906. habitsj	1206. kera
908. keiba <heiba ?>	1211. aukwerèt
912. kommèta	1212. aukwerèta
917. kwaha	1213. ahauliet
919. hana	1214. akoewihoèteris
924. pènama	1215. takwèhiwitirees
927. mihape	1216. tatoeaäkoerèt
928. nanan <nanau ?>	1220. tatamoeahirèt
930. biiti	1221. sigoehtëtahoekoerèt
931. makatièwinèri	1238. owihamoen
938. nanim	1267. akwanitsj
947. tima'	1268. hèkitam
959. nari	1293. abat
960. kwaka	1294. ineen
963. piti	1295. isiri
965. abitananabèrè	1296. kian
966. artonabitei	1297. toenoep
968. èwitsj	1298. abat
969. kowiet	1299. ineen <inan ?>
1019. tatahan	1394. tjarari <2>
1050. wartabe	1402. kwitim <3>
1083/	1418. assièta
1084. ori	1419. assiwèta
1085/	1420. mörö
1086. kasi	1422. èsi
1194. ikwiatsj	1423. auworro
1197. oekiata	

3. NOTES

1. goura pigeon = marisi
wood pigeon = hamisim
2. morning = kitim
noon = niwerrahètëtam
afternoon = kwitim
3. midnight = kanoba

PAPUA, HAVIK ISLAND AND MAMBERAMO RIVER AREA <TAURAP?>

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Papua, Havik Island and Mamberamo river area
Number of the list : 248
Name of the investigator: F.H. der Poorten, medical officer

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. This list forms part of the report on the Naval exploration of the Idenburg river (*Marine Exploratie van de Idenburg rivier*).

1.2.2. We have not been able to identify the language; there is a certain similarity with Voorhoeve's list 151: Taurap.

2. PAPUA, HAVIK ISLAND AND MAMBERAMO RIVER AREA LIST

2. Kemaap	101. moem
4. toko	102. taroea
6. tscherò	105. hèkò
8. teherò <1>	106. hèkò
9. bara	107. hamnaa
11. sanelle	108. henòdò
15. djekinemiro	109. honami
18. baam	110. tabramamio
19. takaeri <2>	111. tabramamio
21. baboer	112. hèkenaa
22. daab	128. maon
25. tawaramirò	138. binkan
27. tonehide	477. hòr <5>
29. tahoem	488. mimbehatjoba
30. tonehide	501. dabakirmo
31. djetio	505. <6>
33/	506. samò <7>
35. teraroerò	520. haman
37. tarekò	522. hòidò
38. tainò	563. binìò
41/	576. fonasi
42. doenaat	585. teroea
45. mam	588. sinirò
54. tahoero	602. sondi
61. napim	611. hamidâ
63. tasioe	613. sanora
65. nakabò	614. sanon <8>
68. tamnafi	681. mibina <9>
77. djoem	692. onĩf
84. masana	702. haioeroen <10>
86. djagò	704. tinò
87. djagò njamiro <3>	716-
88. djaoeiem	718. nibò
89. hègi	731. neore
90. masana	732. nihaab
91. oeraap <aeraap ?>	733. hamnamoum
93. sahoera	778. kalisara <11>
94. saoeti	794. sibò
97. moem	824. maret <12>
98. <4>	826-
100. seraap	831. tschabò

844. tamna <13>	930. bað
894. pafioe	969. agô <14>
905. misianom	1040. nikô
906. misiènom	1357. toenaat
917. oewaab	1472. àà
919. oesoewaaba	

3. NOTES

1. = hat
2. nostril = takaeri
3. 'foot cover' = (slipper) = djagònê
4. lower arm = tamô
5. with matches
6. (trade items) = sampoesnari
7. handle of a machete = Saamhide
8. bowstring
9. cigarette = mibina
10. thatch = haioeroen
11. plume
12. goura pigeon = maret
13. bird of paradise = tamna
14. limestone = moeinaap

4. ADDITIONAL DATA

1. pawpaw = sjamekô

SARMI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sarmi
Number of the list : 136
Mentioned in : NBG 1912
Year of investigation: 1911
Name of investigator : Gjellerup <?> medical officer

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. In my report I give a detailed description of the houses - including a sketch of a house, and temples. It contains the names of all component parts and also a description of the costume worn at the initiation ceremony, and the ceremony itself.

<This report?> and <46?> photographs form part of the report of the Exploratory Force in north New Guinea on the expedition along the Tor river and the coast to Sarmi (October 1st - December 2nd 1911). It also includes some ethnographical notes.

Stress is indicated by ' on the stressed vowel: 191. dipéh.

Short vowels are marked by ^.

ô or â are pronounced like the Javanese â but with a stronger O-like quality.

è is longish and similar to the German ae.

Superscript ~ marks long vowels.

2. SARMI LIST

1. tēndir - dāfōreh
2. dārboem - sērrah
3. sōmfoh
4. rāmom - sērēh^a <sērah ?>
5. dārboem - sērah - tīwōh
6. dāboem - ráoew
8. dāboem - bōsēsēh
9. didēmraw <1>
11. sōhmānām <2>
12. sōk - áhdieh
13. sōh - fiēdōh
15. sōmfīdōh
17. sōmrānih
18. soemdārēh
19. soem - fēnōh
20. soemdār - fōh
21. mātām - rāpōh
22. wárimfēnā'un
25. wárimśewōh <śiwōh ?>
27. wárim siwáfōh
28. tarbom maih - fēdoh
29. tarbóm maih
30. tarbom maih - fēdoh
31. madám támōh
32. sēsnim bētérīh
34. sēsnim - bētérīh
- 33/
35. iwoem - mātá sārōh
37. brōhnimai
38. brōhnimaih
41. sisōh
42. sisōh - rēbáhr
45. sisōh - bádōh
46. sisōh - rānih
48. amoes sisōh - rānih
50. kréh - tiwōh
52. fátioem - mǎfōh
53. rāhrbòm
54. mērōhdfem
56. bērbřóm
57. nǎfsōehm
61. bīsoēm tībōh
62. sináwrēh - wáriōh
63. dāmtiwaih
66. dajōēm - sērāh
68. sōhjōemmai
69. ikōemmai - rábih
70. bitímtiwai
71. <3>
72. tēmin - teprá'īh
73. tēprárie
75. dráhdieh
76. tániersēh
77. wátih (wántieh) <4>
78. fiem - fienōh <5>
79. boeáhfoh
- 80/
81. áféhjámoē
82. téihmé (té-īhmé)
83. té-īhmé - ráhni
84. ōhjōemmai
86. ōhjōemmai - bēhbahr
88. ōhjōemmai - bēnōh
90. fhpōēm <i'pōēm ?>
91. ōhjōemmai - dāhboe
93. ōhjōemmai - fīhrōh
94. ōhjōemmai - dārih
95. fmiem
97. imiem - pārah
99. atēm - fēnōh
100. fmiem - bīkōh
102. imiem - bēbáh
105. pārah <6>
107. bāsah <6>
108. fmiem - bēfōoeh
109. mōnmouw
110. éhsōhn
111. ēndēhdéhsōhn
112. sārōh
115. tanim - tīwōh <7>
116. dāhráh
117. tanim - máhnam <7>

118. tessiew - wáhdòh
 121. tanim - wádh
 122. tanim - fidoh
 123. fidoh
 124. mensfòh
 125. warim - ráneh
 126. aráhsahr
 127. mōhfòh
 128. kIhn, kIen
 129. ěmmóhr
 130. ámoēs
 132. sáhráhrpar
 133. ěddráh
 134. ěhděrráh
 137. ámnier
 138. mōhnieh
 139/
 140. mōhnieh - sārēh
 144. rádiersah
 145. áśáhdih
 147. mōhdísēh - ádáh
 148. ásoefahr
 149. amahrō'īs
 150. ádāhrmīer
 151. ōhímaih - ádrót
 152. ōhimaib - áhrēmsah
 153. ájas
 154. ássedēs
 156. Idah - tēmbómjah
 158. fhdieim
 159. rhēhrērpar
 160. ásim - maténtih
 161. ámérmiet
 163. áhtān
 165. wárrisínoh ěnrōhn
 166. řěngōh - mōh - fēhfieh
 167. řěrfōih - bārōh
 169. mērtí - oh
 170. nēnráwēh
 172. nōhdieh
 173. átnōhtoe <atnohtoī ?>
 174. ěhtēhm
 176. māh
 177. ábrōrsēh
 178. fāsoes
 180. wōhbás
 182. ěndihdāmmar
 183. ěhpēhr
 184. nīsam - bētōp - rēhrprehr
 188. tánih - dířōh
 191. dípēh
 192. áfōēhm
 193. ějōēhr - fēbeh
 194. ěnjoemnai - bēhnīer
 196. wōmārdōes
 197. wōmār - darēsseh
 198. wōmār - fārreh
 199. ěnjéffeih
 200. ěnjéhféjar
 202. taníffiah
 203. sáninah
 205. mēsā'īh
 207. brōhdim - sásīrtan
 209. débrarēh - ráneh
 210. máhroe'ēssoer
 214. mēdēssōh
 219. dāboēm - sērāhfārfehr
 220. mēmkarēh
 222. dārřōh
 223. ěssīrtan
 224. ōhjoemai - ěrbétnah
 225. ěmrau
 226. ěhwōh káhrgrēsseh
 227. řdíim - tápseh
 228. díđáfnōh - mínmin
 229. sōmanam - tápseh
 231. sōhkitkidēsseh
 232. tánih - řfiah
 234. mēssōw
 235. řēmńás; mēssōw
 236. fáníōh - tēsēsēh <tēsēsīh ?>
 237. fáníōh - sēfar <8>
 238. fáníōh
 239. ásim

241. tēmtōrih
 242. mēhfēndīh
 244. mōhnōh
 246. mēhfēnēh
 248/
 249. mēhfēnēh bēráf
 250. nátoem - tēmtōh
 252. nátoem - fēnēh
 255. téhmān
 256. dihnān
 257. nátoem warfáwmoh
 258. nátoem tásin
 261. jábēnátōh - tēmtōh
 262. jábēnátōh - mēhfēnēh
 263. tápōen
 264. tápōen - mēhfēnēh
 266. tápōen - dehbasies
 267. táhnim máhērōh
 268. dáfoem - tēmtōh
 269. dáfoem mēhfēnēh
 270. tēmtōh jákin
 271. jáih - mēhfēnēh
 272. tásim - tēmtōh
 273. bēksih tánēh - mēhfēnēh
 <bēhrih ?>
 275. ēhwōm
 276. wáh-wáh
 281. ēhwōm nábaih
 282. tanim máhērōh
 287. tásin nátoen
 288. tásin nátoen
 289. dáfoem nátoen
 290. dáfoem nátoen
 291. náran nátoen mēhfēnēh
 292. náran nátoem mēhfēnēh
 293. dáfoem nátoem mēhfēnēh
 294. dáfoem nátoem mēhfēnēh
 297. éhnān, dāmōn <9>
 299. étawih āhrīeh
 300. ēbēhsōn
 302/
 303. éhjār
 305. jábeh - jáwaih
 306-
 309. ífáhn
 311-
 314. ífáhn - mēhfēnēh
 315. jábeh tanír - máhērōh
 316. jáhdoewar - bērihbēh
 317. ēsón dēhdoe
 318. mēhfēnēh - éhitēmtōh
 320. āssēhdōhn <10>
 324. āssēhdōhn <10>
 327. sār
 329. sábhēhnátoeh
 330. fēnfōh-dōēs
 331. nēhbot
 332. grōēhsēmbóhr
 333. fátōh-féntih
 338. dēdōmmānih
 339. <11>
 341. tānnēhnátoeh <12>
 342. náhpōh <13>
 343/
 344. téndiábdoh
 356. féntih
 358. dārōh - idámmēnōh
 359. dārōh - mábikōh
 362. éwoh - bémawar
 364. éwoh - bémawar
 366. éwoh - bémawar
 368. fiehsīhráhrīh <14>
 369. <15>
 370. <15>
 374. mádieh / máhdieh
 377. píriáhjōh <16>
 378. koráno <17>
 381. kēhdōhri <18>
 389. fihōrmoaw
 390. mēréhfieh
 391. fiámmow
 392. sirhkárreh
 394. mēráhráh
 396. nárnier
 397. ēhfé'īh - sirrhárhī
 401. árōhm

404. imieh - rěfōhroeh
 407/
 408. éjīh
 410. éfokpāreh
 411. énirsérōnoh
 412. ébrōhr - dédwor
 413. márō'īs <19>
 415. <20>
 416. nōnsoen - mēhfěneh
 418. rětártir - ānhfēh <21>
 420. bānōh, āwit <22>
 421. áftēh
 426. tíhkōh, mērfāih <23>
 428. āssāt
 430. tāhbohr
 432. sáhre'īh <24>
 433. dohmóaffor <25>
 437. dímo
 438. nēnsōh - dímo <diwōh ?>
 439. átōh - rāwāffōh
 440. sínōssarōh <siwōssarōh ?>
 441. átōh
 446. átoaih
 449. sāram - tán <rāram - tán ?>
 451. námtan
 453. tērbārōh
 454. tātēh
 456/
 457. sīnōh <26>
 458/
 459. bēdmēh <27>
 461. <28>
 462. bēdāreh
 465. mēsdōh - mōnsēh <29>
 468. wōhrōhrá'oew
 469. <30>
 473. fādah
 474. dírkēh
 475. jāfōh
 476. raijtfēhbōh
 477. átrāhni - jāfōh
 478. āffōmfoen-nih - jāfōh
 482. mētārfēh
 483. dēssāhr
 484. aissīwōh - jāfōh
 485. ānāntan
 486. āffōemfoen
 487. dímo - fāh
 489. pāpōh
 493. sābih <31>
 494. sābih <31>
 499. ráhbōh
 501-
 503. tiehwēsbaīh <32>
 505. <33>
 506. nōnbah <34>
 507. <33>
 509. fērrāh <35>
 510. <36>
 511. ājāssaih
 513. āwoh - ājas - rānih
 514. <37>
 517. nīwēhrauw - mētah
 519. dōhsih <38>
 520. eipapoh <38>
 522. sābih <39>
 524. bōhsih <39>
 525-
 527. ānnās
 528. <40>
 530. ānāntān
 534. bānah
 535. bānah - fienniah
 537. ālīhrauw
 539. mārhnásseh
 540. mārhnásseh āttoēn dedwōh
 539/
 540. mārhnásseh essōh dēdwōh <41>
 541. fnāhr
 558. āssiēh <42>
 561. āssiēh
 563. mēhrátī <43>
 565. <44>
 567. <44>
 569/
 570. <44>

573. nárõh <45>
 575. õhnoen <46>
 577. defoemjádéh - mőkíeh <47>
 579. mőkíeh <48>
 579/
 580. tēbõf <49>
 582. wárehnan <50>
 583. bánõh - tífõh <50>
 588. sébohr; mēmdáh <51>
 589. kain <52>
 600. ájõhr
 601. dáhmostáh
 602. táhdíeh
 603. áneh - dáhdon
 604. sēhsíeh
 606. tǒjèh <53>
 609. sarong <54>
 611. aihmētáh <55>
 613. bērtíniah
 614. bērwádõh
 615. báhrí'èh
 620. báhdai
 621. bádaí - áfõh <56>
 622. bádaí - áfõh <56>
 623. áfoh - pār <57>
 626. ríhtoet / ēhrítoet
 627. ríbhèh - jēnfõh
 629. ádoes - dáboehsēráh
 630. poe'èh - árír <58>
 636. mēráhrák
 639. táwõh - dihmóhdon
 645. jõhsõh
 653. õehtéhdõh
 657. sēnēhdõáh <59>
 659. bēhrimfan
 662/
 663. dēhmóstan
 664. áfõh
 665. áhfas
 668. máhsõs
 669. tánih - tǒrõh
 671/
 672. <60>
 674. míloe <61>
 677. kátjang <62>
 681. siáhweñnah
 682. táfíeh
 685. wíbohsēráh <63>
 686. sáhpoeessah
 688. siáfíoe
 690. mētréhnañfõh, rítsāh <64>
 691. niwéh - difõh
 692. niwéh mēhráh, miwéh
 ádehdén <65>
 702. mētméhra'oew <66>
 703. pámhõh - difõh
 704. <67>
 707. wõhrõhrá'oew <68>
 712. ánsáhmõh <69>
 716. fíérõh
 717. bēréh - fíérõh
 722. sēmkaí áfõh <70>
 728. wíehbõh
 731. bērwádõh <71>
 732. bánõh, áwréh <72>
 734. dífõh
 736. ássáhwõh
 737. aihťissah
 739/
 740. dēdnáh
 741. báhdõh
 742-
 744. árõh
 746. rá'owe/rá'oeh
 748. wádiñ
 749. pámhõfētam
 750. éihstédáh
 751. nátõh
 752. boe'èh (boe'èh difõh) <73>
 753. <74>
 754. náráh - nátõh
 755. sētíánah
 757. jǒhtíeh
 758. mjiáhdin <75>
 759. áhfõh
 761. wádiñ

763. áfoh <76>
 764. máhna
 765. wátih - tēs <77>
 766. me'ihpéh
 770. prá'ih
 771. prá'ih - pōhtieh
 772. sēs fāhn
 773. mōhfoe'ēh
 774. ěnjōh - sēhrárah
 775. n'tiōh <78>
 778. bihtēffihdōh <79>
 779. ōh'jāh
 780. ihmāh - báhsah
 781. mētáhrfēhdon
 786. pōhwaīh
 787. máhni - f fēdōh
 789. déhdoewōh
 790. máhni - bēhnoh
 794. bádōh, sábbádōh <80>
 797. Idáh (bádōh Idáh)
 811. náhni
 812. tárrōhr
 819. máhni
 823. sōeōhdieh
 824. <81>
 825. wēhni hōhrah
 826-
 831. ajam <82>
 840. bárfōh - báhrōh <83>
 842. boe'ēhrah
 843. bēhtēmōh
 844. máhnintiōh <84>
 845. mārrihr <85>
 846. koēkoēma
 847. wēndáhmōh
 851. ōhboehr
 852. mēhmīátsēh <86>
 861. tēbēhdēh (tābādēh) <87>
 864. kwēhdáhbohmah
 865. ěnjáhmah
 866. oēhtēh
 869. woē'ērpah
 870. ādoe'ēwteh
 871. dāhbennōh
 872. tátōe'ēhdar
 877. náhmoe <88>
 878. woē'ēndáboh
 879. mēmsōffiedoh
 881. sēnsárrōh
 884. <89>
 885. sēhfēhdwōh
 886. máhtōh <90>
 887. <91>
 888. niemfēhrom
 890. māssīhpah <92>
 891. nemnōhmōh
 892. ássēhdēh <93>
 893. mētnárah
 894. sēmbēsih
 896. wēhtrow
 898. bēbdōh
 899. āsdēmah
 900. jārmēh
 901. sēhnáriáh
 902. ráhrmah
 901/
 902. sērābnēh <94>
 903. fēníōh - wārīhdōh
 905. mētáhwādēh
 906. fērōh
 907. rāhrmōh
 908. mādōh
 910. mādōh - tēs <95>
 911. mātármōh
 912. bētoēwēh <96>
 913. rēhráhrmōh
 917. fēníoh
 919. mēhrófiáh
 920. ihpōhráhnīe
 921. fēnīr - mēhnōh
 923. nārráh - sērpāh
 924. ári'ēh
 926. mētáhdēdāh/(dōh ?)
 927. ōhnōhfoeh

928. mārōh
 929. bémah - mārōh
 930. rānih
 931. mēhrāti
 932. dāriāh - tōē
 934. dāri - ēdōt
 935. reŭkmōh
 936. bērtēhmah
 937. ēsōh - sēsēhrōh
 938. wāhnāhfōh
 939. mōwmouw
 940. āttrōt
 941. mēhsēroh
 944. nēnsōh
 945. rārāh - foē'ar
 946. sārōh
 947. sādōh
 948. sādōh - tībōh
 949. aitīs - sādōh
 950. āppohr
 951. feŭrēsdāhr
 952. ēdō'ihpar
 955. ētmā'ihfoeh
 957. āngrān
 959. rāhrāh
 960. bērsāhrōh
 961. ōhjaihfārēh
 962. rāhrnīh
 963. wō'ih
 964. tērbārōh
 965. dābdah
 966. ōhjāiwar
 967. fsoeh - dēdrōhmeh
 968. bēhtēmōh
 969. fāhtieh
 970. wāhnēh
 971. wānēh - dēssah
 984. mēhnōh
 989. ājōh
 991. ētāh wēhsēh
 992. fēntīh - fiehāmmōh
 993. poe'ēh - ārir
 995. rēftiēhrihr <97>
 999. tārāhwa
 1003. jēftie'ēhwēh <98>
 1004. ēnjōhsēhrōhnōh
 1005. āndōhmoe <99>
 1007. ēnjōh - wēhjan
 1008. ē'ītīfiah
 1009. e'īt - sēhrāhrieh
 1010. jēftie'ēhwēh
 1011. sēmēnēh
 1012. tāfeh - sēmēnēh
 1013. dāb - ādōhdoermah
 1015. dōhdoer
 1016. jēftie'ēhwēh
 1017/
 1018. jēwaih - toehfēn
 1019. jēftie'ēhwēh
 1022. mēmōēr - jōhfieh
 1026-
 1028. <100>
 1031. kapal jāfōh <101>
 1033. <102>
 1035. fēhrah
 1036. rauw
 1037. ajōh - rauw <103>
 1038. wērōh - bīteh
 1040. fāsōh
 1041/
 1042. dōhrōh
 1043. rhēdar
 1049. djanker <104>
 1050. bāhdah <bāhdeh ?>
 1051. āhmārsor
 1052. āddrāh
 1053. ārimfēnrōh - wōrwāffoeh
 1061. wōhmiōh
 1062. bēnna'nātoeh
 1063. mēdāh
 1064. dāhrēhsēh
 1065. tīhbōhssēh
 1066. nōtmāssēh
 1067. mánōh
 1068. mī'oh

- 1067/
 1068. mēdīh <105>
 1070. fāhmēnēnsēh
 1071. ēfsōh
 1072. mánōh
 1075. ēssáh - rháhrossēh
 1076. ōhjá'īh - tíboh
 1079. fāhbidōhtāb
 1080/
 1081. áhjár
 1082. ménēh
 1083/
 1084. ātmējoh
 1085/
 1086. (j)/fōhmémsah
 1087. mēdáh
 1088. tīhbōsseh
 1089. dētmēffiah
 1090. éhjjāt
 1095. máhfōh
 1096. fēhpēhbēbbrah
 1097. bērkípar
 1098. mēhtáh
 1101. sēmmēnēh
 1102. fēhbidōhtab
 1104/
 1105. máffēhnāh
 1106/
 1107. sēnbrēh
 1109/
 1110. fēhmērbōhseh
 1112. ádēnīh - démsir
 1113. bērbáhr
 1115. sēffrāf
 1116. mēráh
 1117. biēhdōēm
 1118. biēhdōēm tápseh <106>
 1119. kíhdōh
 1121. wáhsōh
 1125. sáhrhar
 1127. mēhkēnīh
 1130. fiāhr
 1132. mēssōē'ōh - bēh
 1133. mēssōē'ōh - bēh
 1134. mēssōē'ōh - bēh
 1135. fiāhr
 1136. fōh - mēmrōh
 1137. fōh - mēmrōh
 1138. fōh - mēmrōh
 1139. sírrháhrīh
 1142. máhmōēsseh
 1143. ēndērráh
 1146/
 1147. ēhdráttan
 1148/
 1149. ēhfōhrárrīh
 1150. mōhroe
 1152. tērpōhseh
 1153. fōhfōhoen
 1154. ēnjōhtāb
 1155. ēnjoēr - fiáhrīeh
 1156. mēhfáteh
 1157. sēssiah
 1158. tōhnsēssēh
 1159. fōngōmōh - tápseh
 1160. wōmnās - wōmsēhr
 1161. āmfirōhfiah
 1162. mēhrāssieh
 1163. rēmbárrōh
 1164. ērpétnah / ērjétnah
 1166. fēhmēmráhtieh
 1167. fájwēnāmah
 1168. fēhmēhnōh
 1169. fēhdárah
 1170. tánīh - ráhrōhfan
 1171. jōhnēh
 1172. ājrōh - mómtah
 1173. fēssōhwōjnja
 1174. ássēhpar
 1175. jōhroēm
 1176. āttáhwéh, jēhtáwar
 1178. jōhwēhdēdwōh
 1180. āhwōhkit
 1193. jēmnās
 1194. fēngōhmōh - <fé-īh ?> fé-īh
 1195. jēmnās

1196. fəngõhmõh - fě'ĩh
 1197. átir - ětákpar
 1198. jeúrõrbahr
 1199. jeúbrõhr
 1200. édemtápseh
 1202. árim - fěntíh
 1203. ádor - dárroh
 1206. áhsiem
 1208. wõemnās - õeffiáh
 1210. áfféh - njerséhjah
 1211. ájerfāhr
 1212. ánan - dáboem
 1213. átábõet - wāhdõh
 1214. áswohr (ásoewohr)
 1215. áhsěnsõhn
 1216. átáboet - áhoftan
 1220. ábab (áhbab)
 1221. ádõt
 1223. mārõs - éhnon
 1224. áhdráhdāh
 1227. áffěhdah
 1228. áhrõm
 1229. áhjástan
 1234. dārfoeh
 1236/
 1237. ássěn - sēn
 1238. ébrõhr (?)
 1239. árāreh - jõhfi'oe
 1240. siwéhropohr
 1242. jébrõhr
 1245. áffõhr
 1246. áttertit
 1251. ẽffrõhn
 1253-
 1255. ẽrrhér
 1259. áttěrtõer, árrhõhněh <107>
 1260/
 1261. jārfe'ĩh
 1262/
 1263. ẽhwõhpah/(-jah)
 1264. áffaūw
 1265. ámnihnar
 1266. árréhfoh
 1267. áhsiem - táreh, ássimtáreh
 1268. éhbrõhr
 1269. jõhsíhmeh
 1271. se'ĩhbaūwběh
 1272. wārĩmsõerih
 1276. áttõen
 1277. ẽhbrõ'ĩh
 1276/
 1277. áhměhrén <108>
 1278. ráhrétwáhneh
 1284. ẽhmán
 1286. áwoh/sádih <109>
 1290. áfáhroeh/(roer)
 1291. áffih
 1292. áit - wéhjan
 1293. tēs
 1294. dáihdõeh
 1295. tōūw
 1296. fá'ow
 1297. difem
 1298. difem - mǎ - tēs
 1299. difem - mǎ - dõeh
 1300. diem - wǎ - tōūw
 1301. diem - mǎ - fá'ow
 1302. sěnáhfoet
 1303. sěnáhfoet - tēs
 1304. sěnáhfoet - dõeh
 1305. sěnáhfoet - tōūw
 1306. sěnáhfoet - fá'ow
 1307. sěnáhfoet - difem
 1312. wõhrěsnáhfoet / sěnáhfoet -
 wõhre - sěnáhfoet <110>
 1326. diffõhsien
 1330/
 1331. sěhsěhráhmow
 1332/
 1333. tǎrán - dáidoeh
 1334/
 1335. tǎrán - tōūw <111>
 1338. mēnāihfah
 1339. sěhfah
 1340. dǎsmáhdões
 1347. běh <112>

1348. mōw <113>
 1349. ěndās
 1350. běnjIhr
 1356. fěh - tēstēs
 1357. jāhbeh
 1358. jěhwáhsier
 1359. oěhsfēm
 1362. béhnier - sěh
 1363. ěhběfěh
 1365. jāuw
 1366. jěhwáhsier
 1364/
 1367/
 1368. ěhběfěh
 1369/
 1370. jābeh - njõh
 1373/
 1374. oěhběh
 1378. ěhběh
 1379. oědfēm sana
 1380. sǎmpáhna
 1385. dénnonteh
 1386. énnontó'ĩh
 1388. sité'ĩh
 1389. sitð'ĩh
 1394. fěhnjéhmihhr <114>
 1398. mědah
 1402. rāhrmoe'ėtkieh <115>
 1406. dėmáhr - tēs
 1407. <116>
 1408. ásséhte'ĩh
 1409. ěndās
 1411. mětāhn
 1412. sōhnifó'ar
 1413. mětāhn
 1418. mǎrí'oh - mássěh
 1419. nõt - mássěh
 1420. āhsetté'ĩh
 1422. āhrmihhr
 1423. dėhjõh
 1425. měhrfów
 1427. sámõh - sēm fáhnah
 1428. de'ĩhmouw
 1429. tāhfōen
 1431. oěndíhtojõh
 1432. Ihpõh/(-jõh)
 1433. sēi'ĩhměh
 1434. āwěndfēh
 1435. sǎhwéděh
 1436. ihmáhmouw
 1437. jātsěh
 1439. dėnni'ātsěh
 1440. fōěhsěh
 1441. ěmfōěhsěh
 1447. tðhbáhřõh
 1450. wǎřfĩhdõn
 1451. sǎwahřfĩhdõn
 1452. dǎhrõersěh
 1453. réhněwõh
 1454. ājánděmah
 1460. ěnsíhfar(-par ?)
 1461. fěhfáh
 1462. fěhsákkih
 1465. ěnnjéhfějah
 1466. měrmouw
 1467. e1'1ĩhsáhkěh
 1469. jõh - wèn
 1470. ěnjět
 1471. jõhrõrpar
 1472. jāhběh
 1474. tēmtõhtáb
 1475. báhrěnáh
 1473-
 1475. tāpsěh <117>
 1477. āhrèn
 1478. ráhròkseh
 1479. <118>
 1481. <118>
 1486. tap - tēs

3. NOTES

1. hole in pierced earlobe : tidem - fěňňh
2. pupil (of the eye) = sōhwǎnám fěhménňh
3. anus : tébrem fěňňh
4. scrotum : báweh - wátih
 pubic hair : wátih - fídňh
 sperm : wátih - těbréh
5. female genitalia : fěhrieh
 clitoris : fiem - séngěrah
 pubic hair : fiem - fídňh
6. pārah
 bāsah <fingers> } imiem ohjōemmai
7. tanim means : filled with blood, flesh, bones, etc.
8. séfar = many people
9. éhnān = father-in-law; dāmōn = mother-in-law
10. friends from other villages who come to visit you
 bosom friend = dráktárèh
11. to steal somebody's shadow in order to weaken his soul = mǎrrihsèh
 shadow (of a person) = tánim - níwen
12. When encountered in the dark, the spirit has the form of a small
 luminescent body, like a star. If it gives you a fright, your soul
 becomes terribly weak, and when you have returned home you will
 become ill.
13. (Soeangi)
14. (salah)
15. forbidden (pantang) for menstruating women = ěnjňh sǐhráhsih
 (ěnjňh) (meaning: that is not good (sǐhrahsih))
 forbidden (pantang) in general = ǎmáh (e.g. one is not allowed
 when at sea, to mention the name of any part of the canoe such as
 a paddle. One has to refer to such things obliquely, e.g. by
 calling a paddle "that piece of wood", etc. Also it is forbidden
 to mention the name of the <?...>. All this is ǎmáh.
16. (house where the men meet)
17. = chief (imported title)
18. (the one who goes in front)

19. abortus = nátoen - ětfo^hsih
20. warrhawieh - mēnfenéh (♀)
warrhawieh - tēmtōh (♂)
21. a dance in which the dancers wear masks
22. to blow the sacred flutes = bánōh
sacred bamboo flute used in ceremonies in the temple = áwit
23. play the jew's harp
24. (children's play)
25. top (toy)
26. made of slats of palm wood
27. made of the midribs of palm fronds
28. mēdōhríssi^h }
fáfoeáhfōh } four different kinds of main posts
fówai^h }
rari^hai^h }
29. on the floor, a leaf sheath of the areca palm = bai^h
a mat of pandanus leaves = wōhrōhráoew
bed under the temple = bētnáh
30. headrest (round piece of wood or bamboo) = frāhdéijōh
31. are imported (made by the Sabernih tribes)
32. = trough or vessel made of areca leaf sheath, used for water or sago
33. steel knife (imported) = sēpdēh
knife or dagger of cassowary bone = ēm^hmōh
kind of reeds used to make arrow shafts = mār^hfá'ī^h
34. imported
35. stone axe, as used in the past = assár
36. one uses a shell as spoon
37. made of the leaf sheath of areca palm or black palm : small
basket = bēnnáh - nátoeh; large basket = tiehwésbai
38. (imported word)
39. (imported)
40. is not done, as fat or grease is not used
41. = boiled meat

42. to boil sago porridge = áfèh - jássieh
43. (salt water)
44. no names for parts of clothing; only for clothing as a whole :
mëhmémbáh
45. bamboo comb = áwréh - náròh
áwréh = bamboo
46. made of turtle shell or sago fruit
47. waistband of plaited rattan
48. made of plaited rattan
49. = calfband, made of plaited bark
50. short, decorated bamboo cylinder
51. sébohr (♂); memdáh (♀)
52. formerly sometimes the same word as for clothing in general =
mëhmémbáh
♀ to put on the pubic cover = ássertan mëmdáh
♂ to put on the pubic cover = òhnoen sébohr
53. of men as well as women; small ones and big ones
plaited bag or basket for sago = sěrpāl̄h
very large plaited bag for garden produce and firewood = āj - tǝjèh
54. introduced word
55. = large spear used when hunting turtles
56. = ammunition
57. shoot with bow and arrow = áfántar
58. = to make peace
59. water duct (as used when making sago)
60. is expressed by: to go and fetch the fruit = awòh (go), kiēt (fetch)
61. Ternatese word
62. imported
63. also: lime container
64. mëtrénahfòh = rawit
rītsāh = large
65. niwéh mëhráh : old coconut
niwéh adéhdéh : young coconut
66. black palm = bá'ŷh - difòh

67. to scrape/pound sago pith = átat
 to wash sago pith = ádahmoes
 sago scraper = ihjók
 sago pith = bárah
 raw sago = báhwòh
 sago porridge = ássieh
 sago, rolled in a leaf and roasted, bread-like = sōhméh
 sago, rolled in a leaf, mixed with grated coconut = sōhméh - niwéhma
 to burn or roast superficially, as meat which one has to eat quickly = áttōen
 sago forest = bērsáhra'oen
68. (rá'oew = leaves)
69. (djamboe ajer)
70. sēmkaī = lemon tree
71. bērwádoh áfòh = rattan fruit
72. bánòh = thin; áwréh = thick
73. very small, wild kind of areca = sērōrāīhkfah
 middle-sized wild kind of areca = bóhròh
 large wild kind of areca = aihbiakdāh
74. naiwádòh (plant) naih - ra'oew (leaves)
 naih - áfòh (fruit)
75. hibiscus (kembang sepatoe) = dífòh
76. (same as 'fruit')
77. fieròh wátih tés = one bunch of bananas
78. added to the name of the animal, e.g. bádoen - n'tiòh
 (pig = bádòh; soeòhqièh - n'tiòh; dráhpóen'tiòh)
79. tail of furry animals = ikoeh
80. pig = bádòh; domesticated pig = sábbádòh
81. goura pigeon = bērtòh; large grey pigeon = tárròh (koem-koem)
82. (not indigenous)
83. white heron
84. yellow bird of paradise = wòhwáwhar
 ptiloris magnificus = áihsoehmáhnī
 bieinnurus regius = fròh = máhmi <bilinnurus ?>
 diphyllodes speciosa = bērwádòh - máhni
 selencides alba = fēhjòhneh
 white cockatoo = teihwéhnáma
 black cockatoo = sērīhkoeátih

85. = flying squirrel (marsupial)
86. opossum = něnsá'ow
87. = scoop-net (the only kind of net used)
88. agas = (sandflies) sārdih <sārdèh ?>
89. large black ant = dēhdwōhsieh
 small, black, with strong smell (in the forest) = dēmsēnōh
 large, black, with painful sting = dēbōhrih
 small, black, with painful sting = pēdīahdem - sēnōh
 large, red and black ones, bite is very painful = ārtih
90. short, brown-black (so-called mata boeta) = bōhwīh
 long and thin, black, greyish white speckles on the back <on ?>
 white = frāhwieh-soelōh
 ± 1.5m long; highly poisonous snake = gēnēsāhnah
91. large python = āhwīkjāh
 small, light green python with white spots = sé'īhnahrōh
92. (land snail)
93. hermit crab = kōē'ākmēs
94. sērābnēh = tortoise
 shell (of the turtle) = āssēhdai
95. the first month of the year = demāhr - mādōh
 the second month of the year = ādmirēh - dēmahr - mādōh
 the third month of the year (when the turtles lay their eggs) =
 dāpoeh - mādōh
 the fourth month of the year = mādōh - fa'ow
 the fifth month of the year = mādōh - dīem
96. morning star = trōhbah
 pleiades = rārah bētoéwéh; sea-star = āhrtéh
97. a person who sells goods
98. (to barter)
99. (made of a bone of the flying fox)
100. to weigh, to assess the weight (by holding it in the hand) =
 āngkir - kih
 to measure (also by approximation) = ēnjiānkir
 one fathom = mēdāseh (mēhdāseh)
101. (= fire)

102. large seaworthy canoe = wěhróhbet - náma
 small canoe = měhrátti - weróh
 canoe decoration = wěróh àrfèh
 to make a canoe = áfé'íh wěróh
 to drag a canoe ashore = ráróh - něssáh
 to drown = ěttróh
 to capsize (canoe) = árispār
 sailing ship = wěhróh - ráwmah
103. head wind = māróh dén měttáh <dénměttáh ?>
 wind from the side = māróh den ihpóh
 tail wind = māróh den bittéh
 wind spout = ěhdórriat
104. (imported)
105. (in contrast to: flat)
106. (= not strong)
107. áttěrtōer = to press; árrhóhneh = to squeeze
108. to burn forest, gardens
109. (sádih if the ship has already <...? (Dutch: mast)>)
110. (wóhre = +, plus); one usually does not count numbers higher than 10 or 20, but now and then one expresses higher values by repetition of sěnáhfoet, e.g. 30 = sěnáhfoet - wóhre - sěnáhfoet - wóhre - sěnáhfoet (while showing the ten fingers at each repetition); etc.
111. fourth = tărăh - fá'ow, etc. up to tenth
112. by the suffix běh, as in fiáh - běh (more beautiful)
113. by the suffix mów, as in fiáh - mów
114. noon = wōehsédow - mónmouw
115. midnight = pánih - mēnmóh
116. warm (=east) monsoon = séséhr
 cold, rainy (=west) monsoon = mróhfieh
117. there is not (tiada ada)
118. is indicated by contrast

4. ADDITIONAL DATA

1. white grubs of large beetle (in dead wood). Considered a delicacy when roasted = méhsĭeh
2. pigsty = ěhdĭer
3. blinjoe = wŏe'átah
4. pawpaw = ĭhwár werrah
5. kangaroo = dráhpoe
6. bristles of pig = mǎhjŏhrauw
7. fishing spear = rŏhméh
8. plant used to poison fish = dāhkik
9. afraid, frightened = hěnrám <něnrám ?>
10. naughty (children) = mèn mèn
11. good (of children) = fi'ah
12. to smell = ārséh
13. to put or store something underneath (the house, a bed, etc.) = ānnānsih
14. to follow, accompany = dāhtáwŏh
15. menstruation = tánehsĭddáh <táneksĭddáh ?>
16. to sing dirges; to wail = nágrèh
17. to choke (on large piece of food) = āsārnŏt
18. sleepy = mŏhniérfoen
19. to massage (pidjit) = āttěrtŏer
20. flying squirrel (marsupial) = mārrihr
21. asthma = wéhram
22. glaucoma = sŏhmánám sěhsěhrŏh
23. to retrieve (some)one's soul <Dutch: zielestof> = áwŏhkih
24. <ennemen ?> (toy with a rope) = méhděnnéh
25. caseus = mǎhni
26. to dry tobacco leaves = ājáhsoeh siáhwēhnah
27. large hook hanging from a ceiling beam, used to hang up bags, baskets, etc. = tětŏwnéh
28. small s-shaped hook, hanging from a ceiling beam and used to hang up bags, baskets, etc. = áihdēdēdnah

29. bundle (boengkoēs) = ǎmpǒhn
30. sea-cucumber = bé'ǐhsohr
31. tadpole = jáhmǒfǎbieh
32. to smoke tobacco = ǎhmōēstan siáhwēhna
33. cigarette = ráhdōēr
34. cigarette paper = fiehrǒh - rá'oew (banana leaf)
35. malo'a (a fruit tree) = táh
36. the fruit of 35 = táh - áffǒh or táffǒh
37. behind = bíhtihmó'ah
38. black palm = bá'ǐh - difǒh
39. grass from<?> = arakbǎrālh
40. coral (karang) = dědráhjèh
41. to receive (dapat) = jǎhmōēr
42. today we shall go from here to the beach = ásséhte'ih jaman sité'ih
- séh jáwǒh wānéh
43. you can come with (us) but you won't get any food = ǎtǎréjah
dāltáwoh pánah jǎhtáwar bétáb

SABERRI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Saberr1
Number of the list : 142a
Mentioned in/date of receipt: NBG 1913
Name of investigator : Commander Expl. Det. N.K.N.G.
ten Klooster

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The Saberr1 tribe lives to the south and south-west of Saruni in the area of the Verkam and Walmoewarrivers. The tribe is divided into several groups who all speak one language. Their names are: Wari, Armoeasfa, Siara, Mararene, Noewitemtoeri, Taura, Tanetti, Amsira, Nambairo.

To the south of the Saberr1 tribe lives the Armatt1 tribe <see list 142b> which is divided into three groups: Koriba, Sariedja and Sarma. To the east of the Saberr1 tribe lives the Séwan tribe in the basin of the Wiské river and in the Maffin hills.

1.2.2. Questionnaire 142 contains two lists: 142a Saberr1 and 142b Armatt1.

2. SABERRI LIST

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 2. Oewenā | 95. tja'na |
| 4. nō'bi'na | 97. tja'na |
| 5. Oewenā | 99. Sor'rě'brē |
| 6. Bi'bi'si ra <BI'bi'si ra ?> | 100. a-te'tro'we na |
| 9. Sā'djā'mā | 102. tja'na |
| 11. Noe'we'ra | 105. tja'na |
| 15. noe'tě'tam | 122/ |
| 17. noe'we'ra'boe | 123. <u>ie</u> 'sa'ta'ta |
| 18. ti'ja | 126. meffa |
| 20. ai'na | 128. fi'fri'na |
| 21. Sō'wa | 129. fi'to |
| 22. moe'na | 130. ně'sa |
| 25. moe'na | 132. wai'nō'ma |
| 27. mar'reba | 138. ně sa boe'rana |
| 28. mar'reba | 145. Soe'soe'wě |
| 29. en'no'wa | 149. ma me nafa |
| 30. mar'reba | 161. ie |
| 31. mē'moe | 163. oe <2> |
| 32. a'dja'fie'ba | 166. nam'ja'wa |
| 33/ | 167. mě'fa |
| 35. wan'na | 169. Ai'si'a |
| 37. poi'wē'ba | 170. kě'kerisfa |
| 41/ | 176. en'ne wa'wa |
| 42. a'sie | 178. ō'rō'tō ma <ō'-rō'tō ma ?> <3> |
| 46. a'sie'o'wē ra | 185. kě kě ra na |
| 54. tō'na | 191. wa'war'ra <4> |
| 61. ti'mē'pi | 192. sě-sě'na |
| 63. war'mi'a'wa | 198. i'so'wa |
| 66. nie'ba'fa | 207. tō'na'sa'si na |
| 69. we'ti | 219. Oewena'frasi |
| 72. oe'warra | 228. Sa'dja'ma re'a |
| 77. dof'fa <1> | 229. Wer-fa'fa ka |
| 78. kar'rie(krie) | 241. èh |
| 82. si | 242. Awī |
| 84. ten'nie | 250. tera'kenana |
| 86. ten'nie | 252. ma'he tenana |
| 88. oe'rě'ra | 255. ta'kě(ta'ki) |
| 90. noe'soe'ma | 256. a'dja'ke |
| 91. na'bo'ně fā | 257/ |
| 93. tie'berra | 258. mahèta ke na'na |
| 94. sa'ie'fa(siefa) | 268. A'na'fa'ně'sa |

269. A'na'fa'ně'sa
 270/
 271. a'ka
 272/
 273. i'to'beja
 324. Amberri
 245. Jamèh
 274. Amarí
 407/
 408. wě'wa'roena
 413. wa'wa'ris'fa
 420. <5>
 421. fa'ti'a
 428. fa'ti'a ri tiaí
 437. Săw, souw
 441. a'si ta
 445. pa tě'na <6>
 449. en'na
 454. oei'wi tra
 456/
 457. ta'ta'we'na <7>
 462. tō'ta'ra
 469. tar'fo'na <8>
 470. nē'oepara
 474. rā'rī
 477. a'nie'wa <9>
 482. nō'ti
 483. na'sa
 484. Wa'rarra
 493. pan toe'toe <10>
 501-
 503. itō'tō'wa <11>
 505. mě mě, ra sia <12>
 506. ie'tě'ra
 510. isi'seberrō
 513. boe bos si rē
 525-
 527. bō'boe'roe
 530. sā'sou'na <13>
 539. ne'ma'ja
 541. a'wi'si
 565. ka'jan <14>
 571/
 572. ir're bo'ka <15>
 573. i'ta'ra
 579/
 580. Sō
 582. Wa'ri nē'ně <16>
 588. Sa'nē
 606. Ta'wa(tou'wa) <17>
 614. saipoéna = Sě boe'na
 615. sa'parra
 613-
 616. topa to'ba
 620. pa'dai <18>
 621. obat <18>
 622. sā'kel <19>
 653. mā'ge'na
 681. t^ha'ba'ki
 688. t^hi'a'foe
 689. fa'fainē
 691-
 693. ai'fa
 694. tō'mi
 702. na'sa'moe'a <20>
 703. na'fa
 704. Soe'mē, sō mē
 716. A'mi
 728. Oe'ra <21>
 731. i'rī'wa
 732. na'nou
 746. fi
 752. Soe'rē
 753. na'moe'ē'ra
 772. Soe'roe'moe nē
 787. a'brě sě'ta'ta
 790. ā'fa
 794. Wě'bi
 811. na'na
 812. ǎ'me'ra'ra
 823. a'si'rī
 824. wa'mai'ro <22>
 834. fi'rī
 844. sai <23>
 870. brē(bra)
 871. asi'di'nafé
 872. oe'noe'noe

874. ri'ri'bi
 881. Pi'p1 na wiet
 884. ie'frie
 886. pā'go'ra
 894. Kriek-sě'bo'a
 900. ě'ri'a
 906. So'bē
 908. na'wa'dja
 912. oe'mē'ta
 919. boe
 928. i'f1'a
 930. boe
 931. Pie'na
 938. Wenni(wě'ně)
 947. te ni'na
 955. Oe
 959. ra'ra
 960. oewa'sa
 963. boe <24>
 969. pa't1
 970. oe
 987. a-fi ta
 989. ta'ta'fré'na
 1019. wě'dja'na
 1033. ni tou <25>
 1041. ta'ri <26>
 1061. wi'soe
 1062. kě'na'na
 1065/
 1066. te't1's1
 1083/
 1084. Oe'ri'a
 1085/
 1086. te't1's1
 1087. ta'bi-toffa
 1104/
 1105. nō'ma
 1106/
 1107. ni'ni'fa
 1156. na'm1'a'wa
 1176. Ma
 1180. A'ri'soe
 1202. Sa'rifarou
 1203. i't1'a1
 1206. po'mor'rē
 1227. mai'tě'ji
 1228. bo'wa're
 1272. paro²
 1291. bi'bi'sai'na
 1293. mě'rē
 1294. nā'bě'gě
 1295. na'bě'sar
 1296. kō'kra (ko'kar)
 1297. oe'wa'na
 1298. tja'mě rē mē rē
 1299. tjā mē rē na'bě gē
 1300. tja'me'rēna bēsa
 1301. tja'me rē kokra
 1302. tja'na bob
 1312. tjanabob, tennibob <27>
 1357. Ou
 1358. Ou
 1359. Mi'oe
 1365. Ou
 1378. bě'hě'mě'gě
 1388. moe1'fa mō'iffa
 1389. nai'sō
 1402. pi'n1 <28>
 1418. ē'wa
 1422. ē'wa
 1471. pai(fai) <29>
 1473-
 1475. pai

3. NOTES

1. scrotum = rā'so
2. oe waré djaré = why are you crying?
3. pregnant women = ō-rō'tō ma <ō'-rō'tō ma ?>

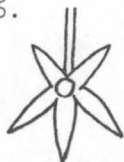
- 4. = burial platform
- 5. to whistle = mō'fé'a
sacred flute = a'si'na
- 6. = midrib of palm frond
- 7. made of slats of black palm wood
- 8. of wood
- 9. fire maker = fofoka
- 10. (imported)

11.



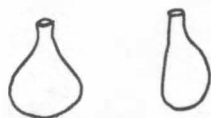
- 12. imported kitchen knives
knife used to split open coconuts = isise'ba
- 13. to roast meat
- 14. = kain
- 15. headband made of shells
headband made of sago fruit = nafera

16.




made of shell

- 17. used to carry young dogs
- 18. imported
- 19. = (buck)shot
- 20. = black palm
- 21. lime gourd = oe'ra bai



- 22. large wood pigeon
- 23. = bird of paradise
- 24. (water)
- 25. small dugout used to cross rivers

26.  made of coconut shell


27. tjanabob tennibon = two hands and two feet

28. pi'ni ka me rena = it is already dark

29. negation

4. ADDITIONAL DATA

1. broom : ti'te na

2.  made of sago leaf ribs. fork : ita'ra

3. sago stirrer = tē'ra

4. sago scraper = fa'si

5. small basket for sago = tēpè

6. piece of bamboo used as a speaking tube : faI

7. blinjoe : a'o'ta

8. to scratch : mē'moe'roe'sě

9. moei'I nē = come here!

10. fi fi ra pai = not so fast!

11. si'si na pai = don't be afraid!

12. itch : sen'sā'na

13. footprint = krō

14. storage place outside the house, for sago = Sa'pi'ra



15. kind of hairdo 'of braided rattan through the hair' <?> =
Sě sa re'ra



ARMATTI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Armatti
Number of the list : 142b
Mentioned in/date of receipt: NBG 1913
Name of investigator : Commander Expl. Det. N.K.N.G.
ten Klooster

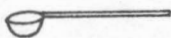
1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.1. <See Saberri; list 142a>
<The Armatti people speak with a pronounced burr>
- 1.2.2. <See Saberri; list 142a>

2. ARMATTI LIST

2. Djagam (Djoe a gam)
 4. nè'bi'nja
 5. ner'rie'dja
 9. Njaram (Njirram) <1>
 11. Noek (Noe'kwe)
 18. oek
 21. mai'ga'ga
 22. monna
 25. monna
 29. mo'en'na
 30. mai'soe'ger
 31. mē'we
 33/
 35. kwan'na
 37. pa'djan
 45. mem'ma
 54. a'be'ro'na
 61. a'roe'ma
 63. kō'sa'na
 66. biedzje
 68. e'bora
 77. tou'wa
 86. ten'dzje'goem
 88. ta'ra'noe'gwa
 90. mē'kwa
 91. soe'mon na
 93. kwenna
 96. ta'ra ra
 97. taadzj
 98. pa'na
 100. ta'ra'noe'gwa
 108. ou'ri'as
 109. nen'no'manna
 110. ě'si'ni
 111. ě'si'ni
 112. mē'má tan
 113. ma rě'si'ni <2>
 114. a ta ba je
 191. ka'rar'ra <3>
 318. kwa'dzjě
 374. khoon, koé ěn
 437. tjou'wa <4>
 441/
 442. ē'redzj
 454. kwa'tē'ra
 477. si'ra <5>
 483. boe'dzjě
 484. wor'rě
 505. wèn <6>
 510. na'nou'wī'a
 514. ka'na'wa'ra <7>
 579/
 580. ta'ta'kwě <8>
 588. zā'ni'we <9>
 606. ta'gwa, ta'kwa <10>
 615. o'toe'gwa <11>
 613-
 616. ta'ba'ta
 685. tie'berra
 694. ta'mies'ge
 704. pen'ně'wo <12>
 716. ka'sa'na
 728. moe'moeridzja
 731. tjzaauw
 752. wa'rē'nà <13>
 753. ě'tou'won
 811. o'gwē
 823. a'mas'fe
 824. <14>
 872. o'kwa'nam
 881. Sē'wang'kan
 884. a'mei'za
 900. tji'rem, dzji'ram
 906. ā'bie'dzje
 908. a'moer'ri'a
 912. on'na
 960. ka'ni'ka
 1041. taar'dzje <15>
 1293. <16>
 1294. <16>
 1295. <16>
 1296. <16>
 1297. <16>

3. NOTES

1. earlobe = pari; hole in earlobe = Sa'dja'ma
2. second toe = nenno'manna; third toe = ẽ si ni; fourth toe = ẽ si ni
3. burial platform
4. post of house = bẽ'ri
5. fire maker <?> <Dutch: vuurmaker> = it'te'ta
bamboo fire tongs = te'kwaadzj
6. knife used to split coconuts
7. = sago basket
8. a different kind = sè'ga
made of plaited rattan = ta'ta'kwẽn
9. public cover of women = ẽ'bi'ta
female genitalia = gau
10. ta'kwa = string bag
bag used to carry pups = ta'gwõ'na
11. arrow shaft = oe'te'gwoe na
arrow with bamboo point = pẽ'sa jẽ
point of black palm wood = o'ta'war
four prongs of black palm wood = a'tim
12. sago fruit = nam'gwẽl
13. areca palm = mau'wẽs
14. goura pigeon = ma'ri'si'a
hornbill = kwõ'naadzj
15. of coconut shell 
16. the same as the names of the fingers; the closed hand, with the word 'taadzj' following the name of the little finger = five


> <Saberrri / Armatti ?>

4. ADDITIONAL DATA

1. sago storage place outside the house = i'din'nitri
2. fork = ka'dja (kaadj'a); made of sago twigs
3. utensil to stir sago = kai'te
4. sago scraper = tjaadzj
5. cylindrical container used to keep tobacco = ba'sa'bottti
6. kangaroo = kō'se'misfe



7. cuscus = ma'ben'no

8. kind of hairdo consisting of rattan <strips ?> intertwined with
the hair  = nou'wa'tou

9. ironwood tree = kwar'djou

BERRIK PAPUA (UJANG, SAMANINTEH, TENWER)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Berrik Papua (Ujang, Samaninteh, Tenwer)
along the Tor River
Number of the list : 134
Mentioned in : NBG 1912
Place of investigation: Ujang, Beeuw
Name of investigator : Captain ten Klooster and G. Helkemp
medical officer <?>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Berrik, Beeuw, Wāf and Borra-Borra tribes live on and near the middle course of the Tor River; they speak one and the same language. The small Mandé and Wokki tribes live on the upper course of the Foe'in River which is a tributary of the Tor River. They probably speak the same language, although in somewhat different dialects. The Sékār tribe of the upper Tor River on the other hand, has a separate language (±100 words were collected in this language), as has the San-San <? Sau-Sau> tribe which lives to the west of the Borra-Borra tribes.

The language of the Tor River area is quite similar to the language spoken on the middle and upper courses of the Biri River; a word-list in this language was compiled by the 1st Lieutenant Binnendijk <see list 132>.

1.2.2. Accent is indicated by ' above the syllable.

The symbol ˇ indicates a short syllable.

Ō is pronounced approximately as the Javanese ā but <?...>
o sound

ē is pronounced rather open, somewhat like the German ae or
ä sound.

The symbol $\bar{}$ marks long vowels.

Word-final 'z' is generally pronounced almost inaudibly.

This list shows two different handwritings - they have not been distinguished by us.

2. BERRIK PAPUA (UJANG, SAMANINTEH, TENWER) LIST

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| 1. Tieffinih | 54. Oenoe |
| 2. Doe'ak, doweak | 56. nárna |
| 3. mīt | 57. íni |
| 4. Mier | 61. Moes |
| 5. Doekaottomah | 62. tángorah |
| 6. Nabarsaffah | 63. Sieffinih |
| 8. nabrouwsah | 66. Foer, Foet |
| 9. Imoe'ah | 68. Effoe'èhbim |
| 11. Noe' èh | 69. Effoe'èhbim |
| 15. Noe'toemsaffah | 70. Osnan |
| 17. Noe' afoh | 72. ōh |
| 18. Ma'séh | 73. ōh |
| 20. māsfoh | 75. woērsah |
| 21. Orboem | 76. káboeka-boésāh |
| 22. Errèm | 77. Tòh <1> |
| 25. Mief | 78. Anten |
| 27. Orreréh saffah | 80/ |
| 28. Orreréh saffah | 81. ságěrgóesbi |
| 29. Orrere Orreréh | 82. sōh |
| 30. Orreréh saffah | 83. oesígen |
| 31. Maffram | 84. Arèh |
| 32. Manan | 86. Tof |
| 34. Or | 88. Morréréh |
| 33/ | 90. Iwoernah |
| 35. Or | 91. Samomsah |
| 37. Bottoh | 93. Sakkar <2> |
| 38. bóttòh | 94. Sakkarannah |
| 41. Niëb | 95. Taffah |
| 42. Mom | 97. Taffabor, Taffabrah |
| 45. mom-tán | 99. Sieroem |
| 46. Mombam | 100. Taffah gorroh |
| 48. mom-fòk | 102. Furfurrih <3> |
| 50. Tamernah | 105. tàffana |
| 52. Innih | 107. Ātāmāh |
| 53. oefténah | 108. gottentotsjoe, Ngottentotsjoe |

- | | |
|---|-------------------------------|
| 109. Borrah | 170. Warrim |
| 110. Affrinah | 172. fo'nás-étgoëbéssik |
| 111. Dinggersi | 176. Goe'aw'wer |
| 112. Dinggersi | 177. áw-áw |
| 115. áréna | 182. gëmérgoënáh |
| 116. Awès | 183. fótó (foétoe) |
| 117. níni | 185. Foetoenoh |
| 118. tátára | 188. geũmárforrāh |
| 121. Titieffínih | 191. Bètis |
| 122/ | 192. nēmámōēnboh |
| 123. tábersáffak | 196. oermáw1 |
| 124. mōf | 198. bó'ĩnta |
| 125. Mak | 199. bóe'ëhrah |
| 127. sĭk | 200. boěrá |
| 128. Namatoe'en | 202. bórenah |
| 129. oéwis | 205. oésim |
| 130. Artebbir, Aggetairbar
<aggetairbur ?> | 207. oěwétéfem boé'ërak/boěrá |
| 132. tām | 209. oewèsegēm <oewèsegēm ?> |
| 133. oēnoëboégoef | 210. áres |
| 134. ónobogóf | 214. erěsères |
| 137. móak | 219. nábor-tátar |
| 138. Nòh | 222. noeáfòh |
| 139/ | 224. tátar |
| 140. éssset | 225. ángoebak (?) |
| 144. fĭa | 227. mákri |
| 145. Nir | 228. ádjensárian |
| 146. noē | 229. nōerkòt <nōerkòf ?> |
| 147. démtémem | 231. nōersínem |
| 148. noē | 232. bóesak (?) <bóerak ?> |
| 149. noē'in | 234. mónow |
| 150. dēsěgángsòh | 235. sigári-fénèh <4> |
| 152. Tórostórsem | 236. angóa |
| 153. Fussagaboed <Fussagaboer ?> | 237. angóa |
| 154. fónănēmāboer | 238. messé <5> |
| 158. djémōr | 241. Anggoewah |
| 159. sósòkah | 242. wie (oěwĭe) |
| 160. tétār | 248/ siewierfermah |
| 161. Boerrar | 249. <siewierfennah ?> |
| 163. góh | 250. gitágāh <6> |
| 165. bóerat | 252. jaffentóggo'aih |
| 167. Mak | 255. óa |
| 169. Tieffisfuh | 256. ĩjé |

- 257/
 258. tanéh tětěri <7>
 263. áboe'aI
 264. ni'éh
 268. Aaften girih, Aaften gi'rih
 269. Aaften girih, Aaften gi'rih
 274. mémé
 306-
 309. moēersénah
 317. ébonah
 318. ángobak
 320. ámměna
 324. ámměna
 330. iritámenafoénsa
 332. ágis <8>
 340. karewarri-Bawès-Bawès <9>
 341. māmo <10>
 343/
 344. táttris
 345. bawes <11>
 374. fāreh
 389. ángoebak (?)
 390. gēna
 391. noéngōēbēr
 392. gōh / gōhr
 407/
 408. woeigor
 410. ōējéné
 411. māzéna
 413. táneh misgérseh
 414. táneh-tébartèh
 415. mēri-mérnāh
 420. fong-fong
 428. woffiah
 437. Dja
 438. mákan-dja <12>
 440. Borrah
 441/
 442. Tissarah
 446. Sorrah
 449. fēhr
 451. Moewah <13>
 454. Woekker
 456/
 457. titiek <tiliek ?> <14>
 458/
 459. wat <15>
 460. oewat
 461. Temmèn
 462. tietfen <16>
 465. <17>
 470. <17>
 472. karábo
 473. ifèh
 474. Orrem
 475. Tókar
 476. jangénérteh
 477. to'kar soérang
 478. kofsóssih
 482. Nongwan
 483. son
 484. tI
 485. dōsōwi
 486. mēsdih
 487. tětěgoénab
 499. <18>
 501-
 503. ájōe, bóeroēáh <19>
 505. amber <20>
 506. nōembé <21>
 507. <20>
 509. déngar <22>
 510. bagger (bágār) <23>
 511. Doem, Diewūr (diérwir) <24>
 513. fōssarwít
 517. amánti
 520. koffor <25>
 524. bóeroē'ák <26>
 525-
 527. pas <Tas ?>
 530. batáwet
 534. toe'én
 537. oewéneh
 539. níni
 540. āmoē góeránir
 541. Orkèh <27>

563. <28>
 565. fēhn <29>
 573. fátar <30>
 577/
 578. ār, titiken <31>
 579. <32>
 582. goe-sárrah <33>
 583. fēwbrom <34>
 588. Mákas
 589. kain <35>
 600. goētési <goētéri ?>
 601. tōmon
 602. Bessèh <36>
 603. dāram <37>
 604. tōmon <38>
 606. fōn <39>
 609. ótobam <40>
 613. Oeroem
 614. sanggoerim
 615. Ginah (génāh)
 620. bádaik <40>
 621. oebak <40>
 623. téssěna
 626. gēna - masófo'ě
 627. namoer - fórfia
 629. dókkar - té
 645. díton <41>
 653. Mákan
 659. téběrrah
 662/
 663. déstónoh
 664. tānah
 665. Jenséninah
 668. noénah
 669. tátěgah
 671/
 672. goesakétoefěněh
 674. mēloe <42>
 680. Mottoek
 681. sápkam
 682. Min
 685. bóawtam
 686. kásfin
 688. beūrmāh
 689. jéffam <43>
 690. básentānah, oéngoéngoenah
 <44>
 691. gárram
 692. garrammos
 694. gatar
 701. oe'ěkénah <45>
 703. téssarrāk
 704. (Toer) toe'íhr <46>
 707. gōr
 712. toétoébrin
 716. gwoer
 728. Boe'ah Boe'āh
 731. né'oe
 732. fé'owé
 733. tórō
 734. bōrmāh
 735. Tí <47>
 737. nāmātiáfěh
 739/
 740. térnih
 741. mōrrah
 742-
 744. térnah
 746. árnah
 748. tíffinih
 750. mōna
 752. sirwak
 753. Mirtan
 754. gōrbon
 755. oe'ít / oe'ír
 757. kókōssa
 758. éssèh
 759. tánah
 761. tíffinih
 763. tánah
 764. tákarnah
 765. títi
 766. téleh <48>
 770. Anòh²
 771. kotássi
 772. sasran, sasrèn <sasvan,
 sasvèn ?>


773. Kommor
 774. bōēntenten
 778. bōsāfēna
 779. sérēhma
 781. témbōrān
 785. érmōá
 786. fārta
 787. sāfēna
 789. górrah
 790. sōējoe
 794. tōē'én
 811. gorra
 812. goeárrhah <49>
 823. Gōē
 824. djómor <50>
 825. kōréman
 834. <51>
 835. djéren, bákan <52>
 836. áboensjān <53>
 840. boegássir
 844. djōē <54>
 846. boerōbōraw
 847. bōraw
 851. bokōssi
 852. tjōbō <55>
 865. tōēh
 870. kársaih
 871. Óbek <Óbok ?>
 872. Lébèr (nérbèh)
 877. sān
 878. momóa
 879. kókóbohri
 881. sárat
 884. Djerih <56>
 886. Awos (áwoas) <57>
 888. Ta'ih
 891. ōf
 892. érref
 893. boéēdis
 894. jédew
 896. sádjak
 898. kótomas; tetegoésah <58>
 899. kabásin <59>
 900. Oembata
 901/
 902. sisiendo = éwoe'ih
 905. oēnis
 906. Gwoer Goe'oer; goe'ir
 908. Moe'ar
 910. <60>
 912. Má'toh
 917. ō
 919. Arrō
 920. matasoérboen
 921. gār(gāhr)
 923. mangánoeh
 924. Iris
 927. Genir
 928. Nindai
 929. de'ih
 930. Foh
 931. Finiebtirih ? <61>
 935. fōhboēh
 938. doē'is
 940. fanámō
 944. nenté'ih
 946. gōf / gōffah
 947. térrhēn
 948. ótoem
 950. értih
 951. magértih
 952. oegoegoénoh (eurgogoénoh)
 955. Ónob
 957. inten
 959. néhr
 960. béték
 961. éffetórbonah
 963. árofōh
 964. títēra
 965. Táondjiak
 966. mēsókoe'ēt
 967. ánoena
 968. fōn ōgoen doésa
 969. Ton

970. òh
 971. do'eis
 984. mo'edjan
 989. gárres
 991. kětawfeneh
 1003. kětěwébi <62>
 1004. gárganh
 1005. boeksoem <63>
 1008. no'engōēbēr
 1009. gōh / gōhr
 1010. kětěwébi
 1011. oegánfihhr (oegánfehr)
 1012. oewérkěna
 1015. ēs-kitómīnh
 1016. kětěwebi
 1017/
 1018. disin-so'e'ērbrīh
 1019. kětěwebi
 1033. At <64>
 1040. nérem
 1041/
 1042. titésbitēh
 1043. ségoeērbīh
 1061. ōgoendoesah
 1062. bāséntānah
 1063. bóbarnah
 1064. áberkah
 1065. tóffah
 1066. oegoeanfīhr(-fehr)
 1067/
 1068. mēsén-bákěsoe'īhr
 1070. árétětēnah
 1071. árétětēnah
 1072-
 1074. mēsén-bákěsoe'īhr
 1082. séffihhr
 1083/
 1084. gisih
 1085/
 1086. bōrómfēnāh
 1087. bōbōárgīsih
 1088. tōffar
 1089. nórnorah
 1090. kárkēsah
 1092. fēūrfērek
 1095. dárna
 1096. fórēdah
 1097. tékēh
 1098. bēnbīnih
 1101. sársērah
 1102. boéningboengi
 1104/
 1105. ōkokah
 1106/
 1107. oé'īsīm
 1109/
 1110. érgoejah
 1113. fēūrneh
 1115. fōernah
 1117. támtansóesoeh
 1118. égégéh <65>
 1119. kákarsóesoeh
 1121. kánkánoēa
 1125. sāsénah
 1127. tětēnīh
 1130. oewérkěna
 1132-
 1135. oewérkěna
 1136-
 1139. kápka <66>
 1142. moe'átětēna
 1143. bōramtēnbīhr
 1146/
 1147. gīgītsoes <67>
 1148/
 1149. ōgafe-tébofam
 1150. séjéh
 1152. móssah
 1153. ēbērmīh
 1154. isihkīrkah
 1155. bōtehsōes
 1156. íseng
 1157. tetor - Tātār
 1158. sámēm
 1159. gobénah
 1160. djigálgōehnih
 1161. oewérkěna <68>
 1162. oerásimi
 1163. Īni

1166. f**I**bókar
 1167. sísinih
 1168. séjéh <69>
 1169. bérbéseh
 1170. bérbéseh
 1171. djónge
 1172. inénéh
 1173. t^herah
 1174. jánbah-sóffòh
 1175. amesdammor
 1176. gōerbáh
 1179. ames-térbi
 1180. ajër-gòhr / gò'ěs
 1193. ames-sárběr
 1202. ésěroē - mēnársoe'è
 1203. wíwis
 1205. gónnoeh
 1206. djēn
 1208. ames-góe'itish
 1210. sóffòk <70>
 1211. dárna
 1212. dogábségoerin
 1213. tafamségoerin
 1214. tángawer-sétiangoen
 1215. sírmōeb-sirgé'oe
 1220. tímib
 1221. dāngoenáwir-sétiangoen
 1223. ífsentá naran
 1224. efsinōe'ihn
 1227. amessárah
 1228. amēndammor <71>
 1229. áсах
 1234. dóak
 1236/
 1237. ášěněbárah
 1242-
 1244. ájagóroe'ih
 1245. ésfěhrōs
 1246. ésmérgé'oen <ésmérgé'ow ?>
 1251. mēs-goe'ih
 1253-
 1255. jastōhrtēh
 1259. jamfórnah <72>
 1260/
 2161. érgedānah
 1262/
 1263. ěmbáhr
 1264. jánsěfōehren
 1265. ajěrgōewérkěnošsi
 1266. tjiahōers
 1267. ěmnasája
 1269. áwes-gōerbah <73>
 1271. sájam
 1272. sájam
 1277. ěndówoehr
 1284. námoesfósiah
 1286. goe'irmesófsah
 1291. násgisóftah / jánsěgoe'ih
 1293. aftendoesfa
 1294. Náwra
 1295. Náwrnina
 1296. Náwr-Náwra
 1297. Affergoeri
 1298. Affertefáwr
 1299. kamdjun
 1300. Ningina
 1301. afferna
 1302. Goeri <74>
 1338. fógámměrráh
 1339. boe'érté
 1340. ná'oerfěněh
 1347/
 1348. gámdjōn
 1349. górh
 1350. bōběraffēn
 1394. <75>
 1398. goéngoeni <76>
 1402. góe'ín <77>
 1408. émměhr
 1409. nésanōeni
 1411. jěnsědānāh
 1412. dāngoenah
 1416. námoe'ih
 1418. gétasefortehr
 1419. gétahr
 1420. dáffer

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1422. Gonnoin goe'írměhr | 1441. jebsegóesenoe'íh (?) |
| 1423. goeríměhr - sássófoessih | 1447. mès - fòròh |
| 1428. mē / mès | 1450. óròsop <78> |
| 1429. sósoem | 1451. sétap <79> |
| 1435. testáfěnah | 1452. goe'ětměnáh |
| 1436. goeětádjah | 1453. bidjóah |
| 1437. jansego'erenso'ěh | 1454. jangoe'ánoenah |
| 1439. jandjintish | 1462. ěngáměh (ěnjáměh) |
| 1440. jebsegóesenoe'íh | 1473- |
| | 1475. Fas <80> |

3. NOTES

1. the male genitals = nángarah
 2. band on lower leg = kirmis
 3. back of the hand = doeròh
 4. female doctor (doekoen)
 5. in compounds such as Kwestanmessé, Berikmessé = the people of Kwestan, etc.
 6. Tanèh = very small child
 7. = children (in general; Mal. anak²)
 8. made of leaves, wood, little twigs, etc.
 9. bawes - the spirit (or god) who is worshipped in the temples by the blowing of the sacred bamboo flutes and by sacrificial meals of pork. When they speak about karewarri, what is meant is the temples in which the supreme deity, here named fareh, is worshipped.
 10. forest spirits who frighten people walking through the woods
 11. <see note 9>
 very long flute = awot....(a'woe'at)
 sacred flute = matèr
 musical instrument, consisting of two pieces
 of wood connected by a piece of string
 
- the place in the temple where the <killed?> pig is laid down = Iefur
- short sacred flute = oeraris (oeráris)
- rack on which the flutes are kept = Kraboer
- Fatoh = a long reed with a piece of cloth attached to one end, used to clean the inside of the sacred flutes

12. in the garden or in the forest
13. = window frame <?> = songkobat
14. goéennef = slats of palm wood used to make floors
15. oewat : wall made of the midribs of palm fronds
16. wall beams = tietfen : split logs
17. one sleeps on the bare floor (titiek)
18. one uses a <folded> leaf as a drinking vessel
19. trough made of a leaf sheath of the areca plam; for sago porridge
= ájōē
a similar, but somewhat larger, trough for water = boéroēáh
20. amber:



is worn in the rattan armband <on the upper arm>

awl of cassowary bone = boéroem

21. (imported). War arrows have points of kangaroo bone; pig arrows have bamboo points; fish arrows have points of black palm wood: long and barbed.
22. (imported). The old type stone axe = fī
23. spoon of pig's bone. One carries it stuck in the rattan armband
24. Doem = to stir the sago <porridge ?>



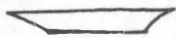
made of wood

diewŭr (diérwir) = ladle, made of coconut shell



25. imported by the bird hunters
26. = bowl made of the leaf sheath of the areca palm, used to fetch water which then is brought to the boil by putting hot stones in it.
27. fish poison (a kind of root) = kágít
28. was unknown before the arrival of the bird hunters
fīn (fīhn) = sea water
29. = bark cloth worn by women
30. also: papedas <papedasark ?>

31. ār or also: titiken = made of splits and plaited rattan
32. ār: of rattan which has been split and plaited
 masmoe'ah = wooden decoration in the pierced septum
 armband of muscat <?> rattan = séseh
33. made of cassowary quills
34. small decorated bamboo stick worn in the pierced earlobe
35. imported
36. the stem of a climber
37. made of the bark of the blinjoe <tree>
38. (of bags)
39. fōhn or fōn = knitted string bag in which one keeps the daily necessities
40. imported
41. (white ..<?>.. stick)
42. imported (Ternatan word)
43. taro (colocasia)
44. básentánah (lombok rawit), óengoengóenah (large lombok); imported
45. oe'ěkénah = very sweet
46. (raw sago) : (toer) toe'ih
 dobórrah = sago pith
47. (tī or tīh = cut or dry wood)
48. nakah = milky sap
49. sound, voice of a dog = gōērká
50. large grey pigeon
 brown and greenish pigeon = sírhīh
51. bieinnunisregius <bieinnunisngius ?> = nangětánèh
 cockatoo, black = égōrah
 cockatoo, white = èsen
 cockatoo, black and red = jàsěrí
52. djéren = red, yellow, green and blue
 the green one = bákan
53. large swallow

54. paradisea apoda = ógoeáh
 snipe = ároeáh
 large kingfisher = sangsánis
 diphyllodes speerosa = djétah
 ptiloris magnificus = goéfah
 small sanderling (brown and grey, white belly); zénaI (often seen on the river banks)
55. marsupial = tjóbbò
56. = large black ant with two spikes on the back
 small black ant = boesiksémsah <boeriksémsah ?>
 small red ant = momnóí'ë
57. long, green and black snake = bákõra
58. tetegoésah (house lizard)
59. goanna = kabásin
60. new moon = namoer - geréwtèh
 full moon = mes - oegoeánsot
 half moon = bárnăh
 there are no names for the months
61. sea water = fīn
62. (to barter)
63. bone needle. Awl of cassowary bone = bõeroem
64.  Simple dugout without any decoration; is found only on the lower course <of the Tor river> up to Beeuw.
65. (means also: trembling with fatigue)
66. means also: not good
67. perhaps also: to tie up
68. (= tasty, nice)
69. (= old)
70. means also: diligent, busy
71. amen = I
72. to pinch (of skin <between fingers>) = ádjansintássi
73. to ask, question someone = jánsëbat
74. after 'ten' one told me: "soedah habis" <"there is no more">
75. in the morning = jamféronah
 in the afternoon = borrah - féhnah
 in the evening = jangká 'oenah

- 76. torch of dry leaf stalks = amánti
- 77. midnight = goe'in - nenenek
- 78. (internal)
- 79. (external)
- 80. in general: negation

4. ADDITIONAL DATA

- 1. fas dja'mer'i'in : don't be afraid
- 2. blinjoe used as a vegetable : oe'ěné
- 3. ornamental leaf : abam (a kind of croton)
- 4. dracaena species = jasir (with wide leaves)
dracaena species = Mor (with narrow leaves)
- 5. finished (abis) = bársoes
- 6. to measure = mōenggah
(to assess)
- 7. afraid = érérh
- 8. limping, to have a limp : boéra (??)
- 9. broken = tōf
- 10. common way of counting is: náwrah - nawrah - níngih
= 2 + 2 + 1 = 5, while closing two fingers first, then the next two, and finally closing the whole fist, saying "níngih".
- 11. At Beeuw I obtained the following names for the fingers (slightly different from those noted at Oedjang by Captain ten Klooster.
thumb = gătătătésisih
index = bórrah
third finger = bórrah máffernah
fourth finger = něnäpténsisih
little finger = dńngisih
- 12. kangaroo = Soe'ak <Soe'ah ?>
- 13. <Kaladim ?> = krakker

SEWAN

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sewan
Number of the list : <see 1.2.2.>
Year of investigation: 19.. <?>
Name of investigator : ten Klooster

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Séwan papuas live in the basin of the Wiské river and in the Mafin <?> hills west of the Tor river, north coast of New Guinea.

1.2.2. This small set of data was recently discovered. It is written by the investigator of questionnaire 142. No number/index is known. The list shows certain similarities with 134: Berrik Papua.

2. SEWAN LIST

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 2. dō'ka, doe'ka | 125. mak (maak) |
| 4. mi'ri | 128. toe'mē |
| 9. jil'lin'ně | 130. nas'toe'mē |
| 11. noena | 138. noek |
| 15. noe'sa'fě'na | 145. nirrh (nir'rih), sof'fo <3> |
| 21. mief | 176. maf |
| 22. or'ra | 184. foe'toe |
| 26. mi'fi | 190. sim'mě'ta'tē |
| 27. or'sa'fa | 255. oe'wa |
| 29. oboe'moe | 256. i'èh |
| 31. maf'fer'ma | 268. a'ja |
| 37. bottě'na | 269. ou'gwa |
| 43. moe'ma | 437. die'a, a'watti <4> |
| 54. oe'noe | 439. <5> |
| 61. moes'tin'gě'na | 449. ti'bor'ra |
| 63. ti'mi | 456/ |
| 65. foe'roe (foe'ěr're) | 457. <6> |
| 66. foe'er're'na | 475. tō'ka |
| 68. ef'fa'bě'mi | 525- |
| 77. nang'gra | 527. ta'ra |
| 86. djoen'goer'ra | 581. ar <7> |
| 89. ta'na'moe | 613. oeroem |
| 90. gom'ma | 614. sang'goe'rě |
| 91. sa'mou'doem | 615. <8> |
| 93. sa'ger'ra | 681. th-a'bab |
| 94. bě'ra, (bir'ra) <1> | 691- |
| 95. ta'fa'be'sē <2> | 693. ga'rab |
| 97. taam'bò | 694. kě'tar |
| 98. toe'toe | 704. toeit |
| 100. ta'fa'gō'rō | 716- |
| 101. ta'fě'na | 718. goe'it |
| 108. ette'taadzji <ette'taadrji ?> | 728. bō'a |
| 109. bor'ra | 731. daam'boer |
| 110. nenně'noe'wē'na | 752. oe'war'rě |
| 111. dibbě'djoe'na | 753. mě'ra |
| 112. dieng'ěr'dzjě <dieng'ěr'drjě ?> | 794. toe'win |
| 113. taam'bor'ra | 811. goe |
| 114. dien'girzj <dien'girrj ?> | 824. mer'rieszj <9>
<mer'riesrj ?> |
| 116. fi | 834. i'gor'ra |
| 122/ | 844. kwa'kwa <10> |
| 123. na'ver'sa'fa | 886. mo'ar |

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 900. dja'rob, wom'ba'ta <11> | 1062. bēs'to'ja |
| 906. goe'wir | 1104/ |
| 908. mō'ar | 1105. fo'se'sa |
| 919. ga'ro | 1157. tē'taar |
| 928. go'ra | 1227. kiem'sar |
| 930. fò | 1228. a'fas'dam'toffa |
| 931. fien | 1293. aaf'ten'gi'r1 |
| 947. ta'ra | 1294. nou'ra |
| 955. òh | 1295. nou'ning'gi |
| 1061. oe'gwan'gou | 1296. ta'fa'bir'win |
| | 1297. tar'na'goeri <12> |

3. NOTES

1. = shinbone
2. lower arm
3. nirr (nir'rih): swallow the last syllable
4. a'watt1, house dedicated to religious ceremonies
5. dried leaves of the sugar palm, used as thatch: tis'se'ra;
daklat = ti
6. floor slats of black palmwood: boe'if
7. rattan band on upper arm
8. arrow with prongs of black palm wood: dē'gou'we
arrow with bamboo point: fē'we
arrow with single point of black palm wood: Kē'tē'wer
9. goura pigeon
10. bird of paradise
11. (and the word wom'ba'ta)
12. one does not count higher than five

4. ADDITIONAL DATA

1. sago basket: a'joe
2. sago stirrer: tā se'boe'ri
3. sago fork: fa'ta
4. tool for making fire: ka'ri'oe
5. pubic cover of men, made of string <?> <Dutch: touwomwinding>: makas
6. hairdo with rattan braided into the hair: na'bartsj

BIRI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bir1
Number of the list: 132a
Mentioned in : NBG 1912

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See list 132b: Foya

1.2.2. See list 132b: Foya

2. BIRI LIST

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 2. debar | 75. soeasenoï koekesa |
| 3. noem | 76. dèqref |
| 4. mier | 77. bor |
| 5. debaror | 78. hena |
| 6. tebarsanen | 82. soesena |
| 8. fenir | 83. tanesègrèqenar |
| 9. jore | 86. soonkèr |
| 11. nowè | 88. moergen |
| 15. nowattiven | 90. irkwer |
| 17. nowafé | 91. keroen |
| 18. mase | 93. segaar |
| 20. moistet | 94. bèr |
| 21. mieftiven | 96. baser |
| 22. mief | 97. tefar |
| 25. mief | 98. toete |
| 27. nivare | 99. segirem |
| 29. hobat | 100. tefemoe |
| 30. kosave | 102. tefartiven |
| 31. mafram | 105. tefarbor |
| 32. kanèrem | 107. or |
| 34. goon | 108. dingkis |
| 33/ | 109. bor |
| 35. oer | 110. nènè |
| 37. narem | 111. doene |
| 38. foir | 112. sigarse |
| 41. teur | 115. rè |
| 42. teur | 116. hesoe <kesoe ?> |
| 45. moem | 117. tiven |
| 46. begam | 121. bai settiven |
| 48. tane | 122/ |
| 50. taam | 123. tefasaven san |
| 52. moem | 124. moëf |
| 53. hoe <koe ?> | 125. oerfe |
| 61. moes | 126. oerfe |
| 63. doer | 127. isen |
| 66. foer | 128. toenben |
| 68. oek | 130. oorben |
| 69. oek | 134. oesaibegawner |
| 70. oerè | 137. aarmediner, qetoehsimer |
| 72. debartètèh <debartètèk ?> | 138. loesit |
| 73. koe | 139/ |
| | 140. rosegi |

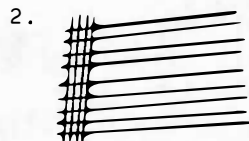
- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 144. fia | 222. masinghas |
| 145. nèr | 223. noeaisenatebir |
| 146. narrem | 225. berkwasigarna |
| 147. sosem | 227. oeitekwatekarbar |
| 148. noeseta | 228. sar |
| 149. sagansedewiem | 229. nointihe |
| 150. gofseqegar | 231. afenoineseham |
| 151. doesè | 232. demeure |
| 152. broesbres | 234. kenè |
| 153. fo | 235. degoen |
| 154. fosober | 239. bose |
| 156. werem | 240. tègen |
| 158. seroor | 241. ankwe <anhwe ?> |
| 160. temoener <temvener ?> | 242. oéifènè |
| 161. ner | 243/ |
| 163. sera | 244. daam |
| 165. tè | 245/ |
| 166. siraijoe | 246. saan |
| 167. koefèrè | 248/ |
| 169. haitji | 249. jofensiwer |
| 170. tsambai | 250. kainbraaf |
| 172. dinhatke | 252. jofentan |
| 173. aarmedimer | 255. soitè |
| 174. sidaskoefoer | 256. anhsenen <auhsenen ?> |
| 176. toetesegar | 257. bosete |
| 177. sewegarna | 258. gam |
| 183. tier, demettine | 257/ |
| 188. defqretine | 258. jané |
| 191. fiterseqi | 261. gaintané |
| 192. afentegonedane | 262. tané tegwoi |
| 193. djigaf gorba | 263. demhone <demkone ?> |
| 196. sonkemoi | 266. djitè |
| 197. beroi | 268. koestoertanenè |
| 198. kwer | 269. ainemhetanenè |
| 200. inhas | 270/ |
| 205. sander | 271. kainsiwar |
| 207. oeinkas | 272/ |
| 209. tisonfer | 273. tegaiwen |
| 210. koewotia | 274. demtané |
| 211. teiboear | 297/ |
| 219. debarnim | 298. djithamene |
| 220. reïnghas | 305. goeteqet |
| | 306- |
| | 309. oesenwime |
| | 317. difenamkwe <difenamhwe ?> |

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 318. fèna | 486. offer |
| 327. fofare | 493. engko debarho |
| 329. fofare | 497. doon |
| 332. demetane | 499. kraso |
| 351. dimsekwirer | 505. saanstetani |
| 352. komsekwider | 506. toftefè |
| 353. kaort | 507. tober |
| 354. demsefiter | 509. deenhe |
| 355. titifen | 510. demsefoartege |
| 356. oorseroer | 513. demsédienen |
| 391. demèkoene | 514. <1> |
| 392. danwenare <dauwenare ?> | 515. tiemne |
| 404. nomretiene | 519. dosi |
| 407/ | 525- |
| 408. fore | 527. mètane |
| 410. dekrefgone | 528. demsenenaan |
| 411. demsegoarba | 534. toember |
| 413. demsegoarba | 535. demsefeqoerbefegar bire |
| 413. meseqrèqrer | 536. toewir |
| 428. donmè | 537. moiike |
| 432. titegan | 539. wosebraan |
| 437. sa | 540. kerqera |
| 438. goeterer | 541. fodegar |
| 440. bora, kasa | 544. bras |
| 441. motèrè, tiara | 545. demsekwiber |
| 446. seroen | 563. didambi |
| 449. morsek | 565. memebah |
| 457. bobe | 567. karkesoe |
| 458/ | 569/ |
| 459. dir | 570. badjoe |
| 461. sena | 571/ |
| 465. déqref | 572. koefia |
| 468. titefen | 573. toeis <2> |
| 469. oegloewé | 576. awitem gararè |
| 474. demsesenaan | 577. soef |
| 475. tiem | 579. doeih |
| 476. samnetisenipta | 580. tagenimtaas <tagenimtas ?> |
| 477. tiesenita | 582. kmasaret <kmataret ?> |
| 478. demmenègoedenè | 606. foéoen <3> |
| 482. noeèka | 608. boar ² |
| 483. doas | 609. tè |
| 484. t1 | 613. oeren |
| 485. doewe | 615. sena |

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 653. ake | 951. demserè |
| 659. kroteki | 959. ner |
| 665. senanè | 963. ser |
| 737. irepsetegan | 965. eskwamsekwinder |
| 774. daam | 966. dikamsekwinder |
| 775. tanedaam | 967. foguena <foguene ?> |
| 778. fokboer | 1194. memetabare |
| 779. taandaam | 1195. emtan <emtau ?> |
| 780. tigener | 1196. sontertegi |
| 781. soe | 1197. dinemoit |
| 786. soewè | 1198. afem |
| 787. megoesafenè | 1199. bodè |
| 789. demsedoengar | 1200. dègref |
| 790. soeije | 1201. koenimnime |
| 794. kar | 1202. oerseroer |
| 797. songqro | 1203. tager |
| 811. goera | 1206. temoener |
| 812. goonderrè | 1211. fegoen |
| 823. jaandoea | 1212. kr(8 ^e)gseesewar |
| 824. kwoemè <4> <kwoemi ?> | 1213. tefarsagap |
| 834. kwitba | 1214. demsebéter |
| 844. garerè <5> | 1215. oeker |
| 847. osan | 1216. goerinseket |
| 871. noerem | 1220. tiagen |
| 872. déboor | 1221. sida |
| 877. sabèsiau | 1238. sirakeminepner |
| 878. said | 1239. sersegar |
| 881. ta | 1267. taqerbersegit |
| 884. <6> | 1268. setageber |
| 886. oos | 1398. kodebar |
| 888. goenoei <goenooi ?> | 1418. neira |
| 896. segir | 1419. gubgub |
| 899. demon | 1420. koesbe |
| 900. sorem | 1422. oeroemtegoem |
| 947. ir | 1423. einabqroohem tegenab |

3. NOTES

1. l<arge> boedik
sm<all> segweiër



3. rope = temkwe

4. = koem koem
goura pigeon = meres

5. bird of paradise: soetiven <soetinen ?>
boenkwam

6. small black: digèr
red : mor

FOYA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Foya
Number of the list: 132b
Mentioned in : NBG 1912

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Biri is located on the north coast of New Guinea: the Foya mountains are the eastern part of the Gauttier range.

1.2.2. Questionnaire 132 contains two lists: 132a Biri and 132b Foya.

2. FOYA LIST

- | | |
|------------------|--------------------------|
| 2. nebar | 76. naaf |
| 3. noem | 77. bor |
| 4. mier | 78. hena |
| 5. nebarhor | 83. tanesègrèqenar |
| 6. arin <aren ?> | 86. taan |
| 8. nebarokje | 88. moerqen |
| 9. kéde | 90. giqwerè |
| 11. nowe | 91. keroen |
| 15. nowattiven | 93. tetaar |
| 17. nowafo | 94. bèr |
| 18. mase | 96. baser |
| 21. mieftiven | 97. tefar |
| 22. mief | 98. toete |
| 25. mief | 99. segirem |
| 27. nivare | 100. kedfoer |
| 29. koerbat | 102. tefartiven |
| 30. koerbatsave | 105. teforbor |
| 31. maflem | 107. hor |
| 32. kanerem | 108. afi |
| 34. kogeen | 109. bor |
| 33/ | 110. nènènè |
| 35. koor | 111. doene |
| 37. narem | 112. sigarse |
| 38. foir | 115. kerè |
| 41. ti | 116. hesoe |
| 42. ti | 117. tiven |
| 45. meem | 121. balsettiven |
| 46. bèqem | 122/ |
| 48. tane | 123. aren, san |
| 50. taam | 124. kiet |
| 52. mener | 125. hoertef <koertef ?> |
| 53. koe | 126. hoertef <koertef ?> |
| 61. moes | 127. nasnas |
| 63. debor | 128. timen |
| 66. foer | 130. keerber |
| 68. koemar | 134. koestotoeëffe |
| 69. koemar | 137. qeteoeksimer |
| 70. koegerè | 138. noester |
| 72. debartètèh | 139/ |
| 73. koe | 140. riseqi |
| 75. koekesa | 144. fia |

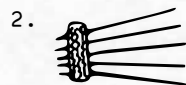
- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| 145. nèt | 223. daftèber |
| 146. narrem | 225. berkwasigarna |
| 147. sosem | 227. oeitekwatekarbar |
| 148. noeseta | 228. sairer |
| 149. sagansedewiem <sagausedeuem ?> | 229. noitinhè |
| 150. gofseqegar | 231. afenoinekèsehe |
| 151. doesè | 232. demeure |
| 152. broesbres | 234. henè <kenè ?> |
| 153. fo | 235. deqoen |
| 154. fosaber | 239. borse |
| 156. kwerrem | 240. tègen |
| 158. seroer | 241. djifenè |
| 160. siner | 242. oeifenè |
| 161. ner | 243. daam |
| 163. sera | 244. daam |
| 165. tè | 245. saan |
| 166. siraijoe | 246. saan |
| 167. koeferè | 248/ |
| 169. haitji | 249. kjovensiwer |
| 170. tsambai | 250. hainsiwer |
| 172. dega | 252. jofentan |
| 173. aarmedimer | 255. djitè |
| 174. sidashoefoer <sidaskoefoer ?> | 256. auhsener |
| 176. toetesezar | 257. bosete |
| 177. sewegarna | 258. gain |
| 183. tjerda | 257/ |
| 188. djaanqrefitiada | 258. jané |
| 191. forgoetserar | 261. gaintané |
| 192. sagrefdoar | 262. tegwoi |
| 193. djigafgorba | 263. demhoné |
| 196. teinfores | 266. djitè |
| 197. beroi | 268. koestoertanenè |
| 198. kwer | 269. ainemhetanenè |
| 200. tetek | 270/ |
| 205. sander | 271. kainsiwar |
| 207. hoetètek <koetètek ?> | 272/ |
| 209. telsonfer | 273. taneteqaiwer |
| 210. hoewotia <koewotia ?> | 274. demtane |
| 211. teiboear | 297/ |
| 219. debartètan <debartètar ?> | 298. djithamene |
| 220. reĩnghas | 305. goeteqet |
| 222. masimghas | 306- |
| | 309. koestoerhwaina |
| | 317. difénamkwe |

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 318. fèna | 485. doewe |
| 327. fofare | 486. koforer |
| 329. fofare | 493. djeninibarha |
| 332. emtofor | 497. doon |
| 333. emtofor | 499. deenbuan |
| 351. hwoirerè <kowirerè ?> | 505. ferètekwo1 |
| 352. erkamsekwoider | 506. toftefè |
| 353. haort <kaort ?> | 507. doneher |
| 354. demsefiter | 509. deenkan |
| 355. tjentifen | 510. demséfoartege |
| 356. horeser <koreser ?> | 513. demsédienen |
| 391. emgoefo | 514. <1> |
| 392. dauwenare | 515. tiemne |
| 404. nomeratierfera | 519. dos1 |
| 407/ | 525- |
| 408. gore | 527. mestoar |
| 410. djaqrefgode | 528. biragoenek |
| 411. demsegoarba | 534. timer |
| 413. meseqrèqrer | 535. goerenfegar fojar |
| 428. soena | 536. doger |
| 432. sembonia | 537. moihi |
| 437. ha <ka ?> | 539. wosebraan |
| 438. goeterer | 540. kerqera |
| 440. bora, kasa | 541. fogar |
| 441. metterer | 543- |
| 446. seroen | 545. emsekwiber |
| 449. morsek | 563. didambi |
| 457. boebe | 565. memetabar |
| 458/ | 567. karhesoe <karkesoe ?> |
| 459. dir | 569/ |
| 461. senaan | 570. badjoe |
| 465. nas | 571/ |
| 468. tetifen | 572. koefia |
| 469. goenoewé | 573. feteri <2> |
| 474. hemaronofsenaan | 576. hotemhweqera |
| 475. giet | 577. bitem |
| 476. gidideta | 579. doeek |
| 477. gesenita | 580. tagenimtaas <tagenimtas ?> |
| 478. demmenègoedenè | 582. qoetikem |
| 482. noët | 606. foeóen |
| 483. son | 608. ger ² |
| 484. tè | 609. tè |
| | 615. djina <djena ?> |

653. ague
 659. gorèwè
 665. senanè
 737. kireptief
 774. daam
 775. tanedaam
 778. fokboer
 779. taandaam
 780. tigener
 781. soe
 786. sowe
 787. boesfenè
 789. daqenoer
 790. soea
 794. gwè
 811. goera
 812. hirrera <hirrea ?>
 823. fasoi
 824. gomer <3>
 834. kwaitbe
 844. garqera <4>
 847. esing
 871. taiqer
 872. hoenber <koenber ?>
 877. daf
 878. totivevork <totivevorh ?>
 881. ta
 884. <5>
 886. oos
 888. goenoi
 896. soeqer
 899. oeida
 900. djorem
 947. hir <kir ?>
 951. kase
 959. ner
 963. koefkoefmè <koefkoefwè ?>
 965. eskwamsekwierder
 966. dikamsekwierder
 967. foguene <foguena ?>
 1194. memikoertefeqen
 1195. emtaume
 1196. sontertegi
 1197. dinemoit
 1198. afem
 1199. bode
 1200. degref
 1201. koenimmin
 1202. koreser
 1203. tager
 1206. temoener
 1211. fegoen
 1212. kr(^{oe})gseesewar
 1213. tefarsagap
 1214. demsebeter
 1215. gagwer
 1216. goerinsik
 1220. tionqen
 1221. sida
 1238. sirakeminepner
 1239. sersegar
 1267. taqerbersegit
 1268. tanjaba
 1398. goenebar
 1418. def
 1419. gubgub
 1420. boeeijo
 1422. toom
 1423. qrooksemer

3. NOTES

1. large: bergwoi
small: sanetegweier



3. = koem koem
goura pigeon = kief
4. bird of paradise = djoetiven
genëhwam
5. = small black ones
red ones = mor

SAWÉ

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sawé
Number of the list : 135
Mentioned in/date of receipt: NBG 1912
Name of investigator : K.G. Jelkemp <? Jellemp>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Stress is indicated by ' on the syllable

˘ = short, - = long

Ō is pronounced as Javanese å

1.2.2. Voorhoeve 1975 identifies Saweh (? Sawe) with Uria.

2. SAWÉ LIST

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 2. nóra | 68. ohoníni |
| 3. fmoēnsoep | 69. oēhoéra |
| 4. midéna | 71. oēhoéra |
| 5. norboéra | 72. oesénanan |
| 6. noharána | 73. oē |
| 9. Iní <1> | 75. boekhoen oesoe |
| 11. noēna | 76. aréna |
| 12. ánsén, noeésópna <2> | 77. tōk |
| 13. noejarána | 78. eūneú |
| 15. noejarána | 79. kota |
| 17. mégoōho | 80/ |
| 18. mazéna | 81. goēsoen |
| 19. masim moeána | 82. soē(soe) |
| 20. masého | 83. soē |
| 21. iboēbnoe | 86. tāna (tāhna) <6> |
| 25. mipna, goedi mipna <3> | 87. tānaoetnoe |
| 27. momdoehára | 88. dikdamna |
| 29. momdoēna | 90. ikni |
| 30. iboēmnoe <4> | 91. oekoemdána |
| 31. mahára | 93. móroemna |
| 32. maháwa | 94. toemléna |
| 33. ékna | 97. tāna |
| 34. ékna | 99. srimoena |
| 35. éknini | 100. táhoeoesoéna |
| 37. horéna(?) / tong goéngna | 101. dongsóna |
| 38. horéna | 102. táhoetnoe <7> |
| 40. bisína | 105. bōhra |
| 41. bigní | 106. tana bōhra <8> |
| 42. mómna | 107. onkóra <9> |
| 45. mómna (?) | 108. anéna <10> |
| 48. mom | 109. bōhra |
| 52. insása | 110. bōhra |
| 54. woestána | 111. bōhra <11> |
| 56. boeifstanda | 112. tāhna |
| 59. sīmna <5> | 113. tana anéna |
| 61. moesté | 115. dánda |
| 63. noergoēna/tahándāna | 116. kin |
| 64. bīsidāna | 117. ning-ta |
| 65. ngeurhúna | 121. sópna |
| 66. hoedána | 122/ |
| | 123. arána |

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 124. oepgin <12> | 239. sĭ |
| 125. ōrtep | 241. djĭ |
| 127. lāho | 242. wē |
| 128. tōēinbran | 243/ |
| 129. ōēisip | 244. djĭ |
| 130. ōbdin | 245/ |
| 132. ōpdipin | 246. wē |
| 133. masaeuloen | 250. waras |
| 134. masaēuloen | 251. waras |
| 135. ahīngoen <ahīrigoen ?> | 255. bīa |
| 138. nisitan | 256. ānjan |
| 141. nojágak | 257/ |
| 144. leuōēēn | 258. wāras |
| 145. wāndāhan <13> | 263. bāba |
| 148. noejārsak na hōm | 264. bāba |
| 149. nikīrin <nikīsin ?> | 268. ōsosem |
| 153. bráran | 269. moēsna |
| 161. sangén | 270. síria |
| 163. gōsitátнан | 271. sawoeréna |
| 167. hidigoen | 272. āja |
| 168. maēta-tákoeīnan | 273. tábaníkmoe |
| 169. isatjá | 274. ōējan |
| 170. sasmin/tasmin | 275/ |
| 176. násoesōēn | 276. dían |
| 180. oētmoē | 281- |
| 182. dawimna <14> | 286. āsa |
| 183. tenōn/toēn | 318. wē |
| 188. ditéré | 319. lōēm |
| 190. hoētoen | 320. lōēm |
| 196. koeai-ta | 325. anoāa |
| 197. koeai-ta | 332. hōta <18> |
| 199. éwin <15> | 339. ōhér |
| 200. tōētneun | 341. ōhér |
| 205. bōt-bōt <16> | 343/ |
| 207. oeētek | 344. ōhér <19> |
| 209. oeētek | 345. <20> |
| 219. noeli kēsanitnan | 386. dawīm na <dawīni na ?> |
| 227. horeték-na | 398. tára |
| 228. imát-na | 413. woeátan |
| 229. rátan | 420. hāsoem <21> |
| 237. <17> | 426. koérkoēra |
| 238. erémo | 427. sramin <22> |
| | 428. siān <23> |
| | 432. arsjástan <24> |

437. gōr <25>
 439. daraq, mastap boeénda <26>
 440. bóra <27>
 445. soéna(?)/tōōen <28>
 446. soeroeána/rhoehoena <29>
 447. leuléhuné <30>
 449. koe-lealen <leulen ?> <31>
 453. dakám-té <32>
 454. dakám-té
 456/
 457. ānar <33>
 458/
 459. koe <34>
 461. gōr-té <35>
 465. toem
 469. <36>
 470. toem
 471. adákoem <37>
 474. goeéteu
 475. siōek
 477. okséson <38>
 475/
 477/
 478. siōek
 482. lōēdin
 483. sōn
 484. tésja
 489. tōem
 490. goesatōn
 505. tōman <39>
 506. nábok
 509. tōem <40>
 511. <41>
 514. joē
 525-
 527. tōbrinda, weteubrānan <42>
 530. kámtānin
 537. bágar
 541. djōer
 558. bōt
 561. bōt <43>
 563. ishwa <ishera ?>
 573. hidja <44>
 579/
 580. déjor <45>
 581. loeámar <46>
 582. médjān(?) <47>
 584. <48>
 585. <49>
 589. (kain)
 600. idjanádja
 601. tássin
 602. bāna <50>
 603. kating
 604. lōēlan <51>
 605/
 606. hōn <52>
 611. ánggar <53>
 613. jána <54>
 615. táné <55>
 620. hāndai <56>
 627. djihatátan
 653. oesinát-nan
 659. kōr
 664. ában <56a>
 665. eurjóestan
 668. beurgoeéda
 681. saboean <57>
 682. kōrah
 685. boa(?) <58>
 686. ésa
 688. mápsi <59>
 689. boegé <60>
 690. sāwin
 691. kadam tim
 692. kadam <awen ?>
 693. <61>
 694. oeánga
 703. bési <béri ?>
 704. dobi <62>
 716. oeáha
 728. bóa, mókōēa <63>
 731. gōēirta
 732. leūm
 734. té ánar, té-tim <64>

735. té <65>
 736. sewéwin
 737. tangoein téspan
 739. klingjána
 742-
 744. kétandan
 746. arána <66>
 748. soep/sop <67>
 749. sorōr
 751. sáktan
 752. wásim <68>
 753. wangi <69>
 755. tíkoēl
 758. té dés/dīs
 761. sōpna
 762. koersoep
 763. sagoēdan/te-dan <70>
 765. sékséktan <71>
 768. ɔ boesoem <72>
 769. djabri, oerdja <73>
 770. bábon, oeīt <74>
 773. kéda
 778. jábar/goejábar <75>
 781. óngkóra <76>
 785. másinóra <77>
 786. bóangé
 787. wan hōnoq
 788. ihitnára
 789. sIkni
 790. mawásik
 794. gwé <78>
 811. jáho/loea
 823. doēga <79>
 824. djómoa, bátim <80>
 826-
 831. djóma <81>
 834. mároean
 844. mawar <82>
 847. mon <mow ?>
 851. loeān
 855. oēnoe
 859. <83>
 862. <84>
 870. goesoeroem
 871. óboeroem
 872. émbel/émboul <85>
 875. bēs
 877. sān
 878. oēkoék <86>
 879. éinoem <87>
 881. wisikórak <88>
 882. boemboe <89>
 883. biāk
 884. goeésér <90>
 885. koerkroem
 886. ās/sabaq <91>
 888. dām
 890. kóloemdan, koroeng-koroeng <92>
 891. ohoē
 892. tágo
 893. sārhang/kóloem
 894. <93>
 896. iglés, blīk <94>
 898. eūngleu <95>
 900. djaroom <95>
 901. márga <96>
 905. goeīrta
 906. jákra
 908. bēn <97>
 912. kéis
 913. manhattat jakra nara
 919. ō
 920. boēt (?)
 921. boet
 922. áwang
 924. vlēu <rleu ?>
 927. djēungeur
 928. séwi
 930. wóija
 931. hī <98>
 947. efmī
 949. sēwin <99>
 955. ō²

959. ōda <100>
 960. brabrénah
 962. reureúnseūn
 964. tésimloeīn
 969. káso
 970. kámah
 971. dískim
 972. dískim <101>
 973. janggoēsoen
 984. siōekdoen
 989. soēwi
 1005. tājan <102>
 1006. bānā(?)
 1014. nabarbákan
 1019. hōēanákāp goērbra
 1033. boēr <103>
 1040. hōs
 1043. hōs
 1061. jawára
 1062. ekaréna
 1063. tokōna
 1065. teuhúna
 1067. jaōrtanéna
 1068. jaōrtanéna
 1069. jaōrtanéna
 1070. danéna, ekaréna
 1071. danéna
 1073. hanána
 1072-
 1074. jaōrtanéna
 1075. ekaréna
 1083/
 1084. lī
 1087. rangāna
 1088. teuhúna
 1089. dām-dámna
 1090. goēa-goēana <104>
 1094. béjána
 1095. dóhon
 1096. dóhon na hom
 1097. līi
 1098. gheūna
 1099. tōpnér <105>
 1101. déttandan
 1102. kasíkna
 1104/
 1105. íde
 1106/
 1107. bōt-bōt
 1109/
 1110. wáligoen
 1118. eurintámna
 1119. djárdjára <106>
 1120. eurintámna
 1126. daritárgoen
 1132. dawímna
 1133. dawímna
 1134. dawímna
 1135. dawímna
 1136. kasíkna
 1137. kasíkna
 1138. kasíkna
 1139. kasíkna
 1140. akábran
 1142. kámang
 1143. béamdiana
 1144. djárdjára
 1145. eunkritámna
 1148/
 1149. irgoēsoen <107>
 1150. beulik
 1152. lájana
 1153. ásě
 1154. goeasíja-hōm
 1155. goeasíja-bān
 1156. mēsboē goeīnan(?)/tanásin
 1157. nába bákam
 1158. sam-sam
 1159. mamákna
 1160. tahatáwāna
 1161. dawímna
 1162. sibnábān
 1163. ōrteb
 1166. ísehwa
 1167. ánar
 1168. ōērsá
 1169. bílik

1171. amantjána
 1172. kakákna
 1173. téara
 1174. deijóelgoeroe/hásgoeil
 1176. goébla
 1178. ámesgōr
 1179. goeránin
 1180. goeárbrab/goerhána
 1185. bangoen <bawgoen ?>
 1187. loedan
 1190. soōsoen
 1193. amesrátānan
 1194. nāk
 1195. tawána
 1202. ósatóran <ásatóran ?>
 1203. gō <108>
 1204. sam-sam tōran
 1206 goegoeén <109>
 1207. oerkárik <110>
 1210. etétik
 1220. wéjoen
 1211-
 1216/
 1220/
 1221. wátan <111>
 1223. esiwénan <112>
 1224. sasitnara <113>
 1226. nāma <114>
 1227. sára
 1228. határa
 1229. soergwésin <115>
 1230. áhlōen
 1245. hoérgōen <116>
 1246. goédloēn
 1253. tōēbrár
 1256. hirígoen
 1257. téninda
 1258. hirígoen
 1264. tatákgoel <117>
 1265/
 1266. <118>
 1267. gōeloe
 1269. aióbdén
 1273. mamdánkan
 1274. hidígoel <119>
 1276. siōeksioeándar
 1281. oersa loenbik <120>
 1282. gōerbran
 1283. hátanda <121>
 1284. hátanda <122>
 1289/
 1290. táramgoeisin <123>
 1291. tán
 1292. wanakátan
 1293. ahátnini
 1294. dān
 1295. danáhan
 1296. wéndah-wéndan
 <méndan-méndan ?>
 1297. ketaq <124>
 1298-
 1312. <124>
 1338. oendang határa
 1339. jawára
 1340. ékaréna
 1342. oeētnan <125>
 1350. westap goléda <126>
 1351. anoeréna
 1354. mas-dja <127>
 1357. ānō
 1359. énō
 1365. aié
 1369. do <128>
 1375/
 1376. ānō (?)
 1378. ānō (?)
 1379. nára
 1380. bāa (apa)
 1383. wákinwo
 1385/
 1386. wákinwo
 1388. āwé
 1389. ōdéassan <ō déassan ?>
 1390. kéidja
 1394. leutéūm <129>
 1402. mekawit-nan <mekanit-nan ?>

1403. kawítнан <kanítнан ?>	1453. eūndak
1406. réjōersoēn	1455. lōēen
1408. náman	1457. gomoának
1409. náma <130>	1460. ondáné
1411. ánamna <131>	1461. oendéseng goeahára
1425. doemkoetet jakranára <132>	1465. babarhaséda
1428. si-si <133>	1466. ámiskōran
1429. hom hátat nára	1469. āséda <136>
1435. irgoeána <134>	1471. hōm
1436. dāmna <135>	1472. amiskōran <137>
1437. targoeĩn	1474. hōm
1439. targoeĩn (?)	1475. hōm
1440. artigoeĩn	1477. kamāngséda
1441. artigoeĩn (?)	1479. désa/andén <138>
1452. téhutōra	

3. NOTES

1. earlobe = íhoela (íhoeba); hole in ear lobe (for earring):
hoergóena
ear wax = artasimdin; external ear = íknéna
2. ánsén = upper eyelid
noeésópna = lower eyelid
3. mipna = lower lip; goedí mipna = upper lip
4. = full beard
5. = kidneys
6. instep (of foot) = tānána
7. back of the hand = táhasongsona
8. = toes
9. = nails
10. ball of the thumb = táhoetnoe
11. finger joint = táhaboenómna
12. to sweat = isiatátнан
13. to run, jog : ōra; to run away (lari) : ásin
14. (more exactly; to live long)
15. ill, as well as illness
16. (cold shivers)

17. is described as : many <oeroewan ?> men (or women) were killed.
18. (a dried lizard, rolled in a dry leaf)
19. heren <thiren ?>
20. great spirit; lives in the mountains, in caves, holes, hollow trees; can only be seen by old men. Is called up by blowing the sacred bamboo flutes; requires sacrificial meals which are forbidden for <women ?> and <children ?>. This name is only whispered.
Shed = Sangan
21. = sacred flute. To blow the sacred flute = hāsoemwoe
22. made of wood
23. religious dancing = krōēn-tōm; to perform war dances after a war expedition = wehátнан; dancing after a good harvest, etc. = sōēsjan
24. children's play
25. large round fireplace inside the house: tōētoen. loéhin = semi-circular partially open front verandah on ground level over which a sloping roof hangs down; during the day the people stay there: it is also used as a kitchen.
small hanging platform under the roof, on which food, etc. is stored: harhára
inside section of the house = amatil haram
26. the whole of the roof : mastap boeénda
27. ridge beam
28. roof cover of split sago leaves
midribs of sago fronds = manliknan
29. rafter of roof front verandah : loehóena
30. back verandah = ikhána; front verandah on same level as the floor inside the house : kōēoe
beam of back verandah, on which rests the couch = bérteq
31. loose door made of sago midrib
32. (notched log)
33. made of slats of black palm wood
34. = wall of house (in general); wall made of thin round tiber : koe-té
partition made of sago bark between two rooms = bārín
horizontal <wall ?> = deuleumné
35. posts under a raised house = hoeloe

36. headrest (piece of sago midrib) = nōētréu
37. horizontal timbers in roof verandah = menkahínoe
vertical supports in partitioning wall between two rooms = gunig té somna
38. = to light a fire; to make fire = siōeksoewoengoen
thin rattan used when making fire by rubbing it <against wood?> = béuleum
to make fire with the help of a rattan rope = sioek goeĩsin
upper arm band (for making fire) = béuleum
smouldering charcoal used to light cigarettes = tésja oeátem
39. small flint knife = tōhōn
40. axe handle = bárgoen; hole in axe = óejoēn
cutting <wood?>, of axe, etc. = jáng - jángna
grip of axe handle = tōkóna
stone axe = rhōā
41. scraper/spoon for sago porridge, made of pig's bone = éing
sago porridge spoon made of palm wood = doewétar
fork for sago pudding, made of sago leaf ribs tied together = hídjá
fork for sago pudding and hair comb, made of palm wood = hí'dja
42. to boil, be boiling = harhétan
43. sago porridge
44. comb with a tassel <?> of cuscus fur = doelin
45. = bark loin cover of women
loin cover of woven rattan decorated with nassa shells = woeárbon
46. band on upper arm made of spliced rattan = loeámar
47. earring of cassowary quills = doegamédjan
drop earring of <phalings?> skin = djaratané
drop earring made of boney rings of the wind pipe of a hornbill = hoemártoen goeng
<women's necklace of beads and shells?> earring = ikóta
48. necklace of beads and shells = amoeaitánan
necklace of larger, white sea-shells = saran
pendant made of one crocodile tooth = djaroem ék
loin chain made of bone <?> and brown fruit stones = dobándan
those seeds = sagoēdam
49. black beads = gsinggsing
small multicoloured beads = rās <nās ?>

- large multicoloured beads = tétan
old beads = ánamtékan
50. rope of plant <fibre ?> = sang
51. or knitting, of bags
52. pouch, worn hanging from the neck = neurboe - hõn; its carrying strap = tána
blue stripes in bag - and in other woven goods = gahoe
small neck and shoulder bag = hõn-tané
id., but smaller = serímoe-hõn
large richly decorated shoulder bag = oehõn; its straps = hõn -ta
53. not used by the Sawé
54. shoot with a bow = koeisétar; the bow itself = nómna
to bend the bow = héjoen; bowstring = sóana
to hit (a target) = mestára
lower end of the bow = óhóana jana
top end of the bow = mazéna jána
eye at top end of bowstring : kámtan
eye at lower end of bowstring : tatákgoe
rattan <?> to fasten the bowstring : oetõemnoe
55. arrow point of palmwood : koeátran
arrowshaft : áptio
arrow: connecting piece <between shaft and point ?> : dābia
burnt-in decoration of arrow : aréna
carved decoration of arrow point : djénabi aré
string used to fasten the point to the shaft : bána
barbs : oeroem of soera
lower <end of shaft ?> : óhoána
bamboo arrow point : ngeūná
56. shoot with a rifle : handékai-tār
- 56a probably 'sperm'
57. cigarettes : saboeantek
to light cigarettes : ohóehoen
to dry tobacco leaves : kangoeánin
smoke tobacco : óbgin <óbdin ?> ; this leaf used as a kind of cigarette paper : kōntan
58. (also: lime gourd)
59. kind of cassava with a creeping habit : sába kroea
standing cassava : kóesbin

60. taro (colacasium) : boegé
wild taro (colacasium) : bām
61. pulp of scraped coconut : woeáktam
small kind of palm tree used to make <'rosten' <?>> for sago porridge : tóbō
coconut shell : tengodé
toemboeh-ball inside coconut : djōboem
62. sago pith : bobandeng (raw, as directly from the tree)
place where the sago starch is extracted from the pith : natan
to wash sago : natan (?); to scrape (pound) sago pith : rān
wooden sago scraper : dobosétan
midrib of sago frond : kándas
roasted sago : éjoen
63. cooked : bōa; raw : mókōēa
64. té ánar : tree <living ?>
té tim : tree trunk
tree leaves : té-arana or té- ara
fork in tree (tjabang) = klingjána
65. dry wood; cherry wood = kwés
66. stem of leaf : siwára
67. bark of tree : té-sop. White bark cloth : tawab
to beat, pound (tree bark) : boeabgoel
beater made of sago palm wood : dásantéuheu
68. areca palm : wasim-tim
leaf sheath of areca palm (used to make baskets) : ióetek
69. to chew betel : áhintan
lime spatula of cassowary bone : ohōt
bamboo lime container : asáptek
lime gourd (round) : bōa
lime gourd, long and elongated, used by women : geūl
betel leaf : wangidara
70. = large brown seed
red seed = boéda
71. bunch of bananas
72. (fungus). Black myalium <?> of fungus, used for making armbands, etc. : ngōōē
nose decoration, made of the same : hóehoértan

73. oerdja : kind of fern
74. bábon : fine grass; oeít : coarse grass; decorative tassels of grass : eiríkin <eisíkin ?>
75. tail of bird : boetóessoen
76. óngkóra : claw, bird's claw
77. beak of bird
78. pig's bone : gwé-dan
pig's tail : gwé jabar; scrotum of pig : gwé- ransoe
79. cassowary feathers : óha-arána
cassowary head : doega-noerboet
strip of cassowary skin worn as decoration on the forehead : doega bés (of bésna)
80. large, blueish-grey pigeon : djómoa
goura pigeon : batim (also: its crest)
81. bush fowl
82. hornbill (Buceros) : goeídji
bird of paradise (Paradisea <ajoda ?>) : bánam
bird of paradise (Ptiloris magnificus) : beūgja
bird of paradise (Ptiloris regius) : káskes
bird of paradise (Selencides alba) : kō
bird of paradise (Diphyblodes Speriosa) : sára
tail feathers of yellow bird of paradise : banam nõnoq
83. to fish with poison : tamédar
to fish with four-pronged spear : sram
84. fresh water fish (similar to gaboos) : sōēhoer <sōēkoer ?>
flat silvery-blue freshwater fish : dihirhi
flat freshwater fish with long black stripes : wāsī
flat freshwater fish with long orange stripes : sōēar
small freshwater fish with black stripes across : dāja
85. large pig fly : dimboe
86. chrysalis of butterfly : niman oehoek
87. large, edible
88. this is a large multicoloured one; small grasshopper = gwe-gwe
large green grasshopper : āēkas
brown grasshopper : wisi-wisi

89. large rhinoceros beetle : koei'swan
 green-black beetle : soemat
 kind of small beetle : ónkor-ónkor
90. = black ant
91. thin grey snake : bétéde
 black snake with white belly : bétéq
92. snail : kóloendan
 water snail : koroeng-koroeng
93. small white shells : oegér
 large white sea-shell : sáran or saranwi
94. blík : generic term
95. crocodile tooth : sagáte
 small brown lizard = wihar
 small black lizard with white belly = dǒng-dǒng
 lizard with green metallic lustre on the back = tetágoein
 lizard with blue stripes from head to tail on the back = dédoem
96. tortoise and turtle
97. new moon : namenhátar ekaréna
 full moon : namenhátar jawára
98. sea, sea water
99. = to rise
100. track, path
101. = fine gravel, or sand
102. made of flying fox bone
 awl of bone : louroen
103. Not used by the papuas of the upper Semowai river. They know them from the coast however, and call them: bōēr.
 paddle (dajong): hōs; to paddle: hōs
104. crooked, slanted
105. = blunt
106. also: dawimna
107. (perhaps also: to loosen); to loosen (lepaskan): hoérgōen
108. to sing (of birds); bánawōr
109. to call out : gōēēn
 to call somebody : goegoeēn

- 110. = to abuse
- 111. on a carrying stick : goeĩ dédan
wátan : to bring, to carry
- 112. or: to wake up
- 113. to keep guard (djaga)
- 114. (to wait for something)
- 115. to smell, to sniff
- 116. (e.g. a box) : toéroésoen
- 117. to wrap around : tahádrap
- 118. to put away (simpan) : goeraq dijóẽrgoen
- 119. = to throw away
- 120. = to give an order
- 121. = to come back, return
- 122. to come back (from something) : ótan hatáassar
- 123. = koempoel
- 124. one counts on fingers and toes
5 = one hand, 10 = two hands, 15 = two hands and one foot,
20 = two hands and two feet. One does not count further than that.
- 125. to be there (ada)
- 126. all, everything
- 127. (sampij)
- 128. that is my wife : amdé wē do
- 129. afternoon : bóhra
dawn : doek- doekwir
dusk : kawihánát-nan <kamihánát-nan ?>
- 130. presently, in a moment
- 131. old, from long ago; old (lama) : ánamna
- 132. (sunset)
- 133. 'already' as soedah in constructions like soedah datang : wēs
(soedah datang : wes katanda)
- 134. left hand
- 135. right hand
- 136. and, and then

137. other words are used too, but mostly one just nods
 138. but (tetapi)

4. ADDITIONAL DATA

1. to pierce (earlobe ; septum) : kenénan
2. lower jaw : rónđánná <rámđánná ?>
3. little sticks of reed, worn in holes made in the upper part of the <tip of the> nose : abdjótek
4. loins : oekábna
5. joint : nómna
6. menstruation : dōsin
7. to stroke : grétassin
8. hip : osnandána
9. closed fist : wóeksōen
10. to stay (not to go away) : likirin
11. to become (djadi) : mestap goeinan
12. to blow (with the mouth) : boengoen
13. to gasp : insása
14. blinJoe : wōēas or wās
15. area, region : āā
16. pain in the chest : ewitnan
17. to whistle : serimánon
18. pains, difficulties (soesah) : karikgoeïr
19. old age : anámna
20. clean (not dirty) : dawímna
21. clear (of water; bening) : dawímna
22. clear : loetóeloen
23. water bowl made of the leaf sheath of the areca palm : jóē
24. to cut : loeïñ
25. to stab, knock : danggóelbloen
26. to stir : órmoen
27. toebe (fish poison) : sōēmtoeq

28. rope around the waist : nádaq
29. to dig : kámaseténg
30. to fall (djatoe) : djáran
31. vasanus <?> : koergoeé
32. vasanus <?> (small, with red spot round the eyes) : dibba-dibba
<dibla-dibla ?>
33. to sprout (of seeds) : tōn
34. ornamental plant with red leaves : wémoer
35. large gourd used to store salt water : boeloeér
36. kangaroo : oeári of goeárik
37. pubic cover of men : déba
38. pubic cover of boys : waras déba
39. entrails : nini
40. buttock cover : déba
41. to knead (toeba, to extract the sap) : keusinama
42. scorpion : gójek-gójek
43. <?> stick (mantis) : jeuswil
44. waterfall : oejáboer
45. to mix : sēoseon
46. water well : gōēhlōen
47. to count : bējakam
48. to knot; rope for knotting : bóebóektan
49. message : idjanádja
50. to plait : bakár
51. amazed; surprised : határa
52. straight, even : gōēis
53. ring of iguana skin worn on the upper arm : koroégwé
54. ring of plaited rushes worn on the upper arm : lēug of vlēug
55. bracelet of blinjoe string : kimbé
56. tasty (food) : tam-tam-na; <to feel> fine (senang) = watsárgoeé
57. to roll up : sahargoen
58. to wrap up (boengoes) : tōsoen

59. to stop, come to a halt <inwachten ?> : nama and oerásja <oesasja ?>
60. to eat sago porridge : stoeé ran (?)
61. to itch : etétik
62. to scratch : téetitn
63. to shave (hair) : móngoena
64. to creak (as wood does) : sam-samkan
65. to creak (wood) : jargar goeïtnan or ngeur ngeur
66. to bite : ahírigoen
67. to straighten oneself or : eunéungoeï
68. to snore : drūkdrūk
69. to pant : insása
70. to get a fright : hoērson
71. to understand : táwána
72. to stay somewhere : anáma
73. already (have come) home : meshátar-beu <ben ?>
74. to have come home : meshátar
75. to <loose ?> one's way : gatásin
76. to cross (a river) : árgoeïn
77. approximately (kira²) : bamki dagoein
78. to one or the other side : ihana
79. moderate (sedang) : jáwor taréna
80. nothing left; finished (abis) : jām
81. because (sebab) : nawar bákam
82. in vain : geugoein
83. to knock (e.g. on a tree) : bōbgoen
84. to fell (trees) : saloeïn
85. to fell trees : té saloein
86. to point (a stick, bamboo, etc.) : jamgóesoan
87. to rub (gosok) : goeïsin
88. to massage (pijit) : asé oe roetan
89. to catch (tangkap) : masdára
90. to receive (dapat) : masgora

91. to fill (isi) : réjōēsoen
92. to like (suka) : ānō
93. to empty : réjōērsoen
94. other, different (lain) : ahána
95. the same : kit-nen
96. form, character (roepa) : sópna
97. in between : titim
98. about, thereabouts : nāra góeramdi
99. and, and then : jēūngoeer
100. as (seperti) : kiknén
101. stick (toenkat) : doeté
102. carrying pole, pikolan : neurússin
103. nude : totótnen
104. pubic hair : arána
105. to attack : si-si
106. to join <two pieces> (samboeng) : hōōen
107. to turn : warígoeīn
108. <blood circulation ?> : kloekta
109. to paint the face : bōen
110. to sit in silence : oersem katgoetátнан
111. to be silent (order : quiet! (diem)) : djá
112. to teach : sámkan
113. nose decoration, made of a piece of a small sea-shell, ground to
a conical form : masété
hole in the septum for this decoration : hōērgoen
114. bird's bone : doehoendánna
115. model, example : emárkin
116. to dig up (boenkar) : kamatrígoen
117. edge (pinggir) : dōētsoébin
118. <getah ?> : ráktan
119. to cut (to cut hair, with sharp bamboo) : bōán
120. plan, purpose : gōēa gōēa

121. insight, clarity : déhatakné

122. tin : dobāndan

SENTANI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sentani
Number of the list : 83a
Year of investigation : 1903
Place of investigation: Manokwari <?>
Name of investigator : P.E. Moolenburg, B.B. <? Wilson, Leidelm>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Questionnaire 83 contains two lists: 83a Sentani and 83b Yautefa.

2. SENTANI LIST

- | | |
|------------------|--------------------------|
| 2. fārēm (pānēm) | 88. otto sēgarroe |
| 4. furri <1> | 90. pèdè |
| 5. farēm | 91. rēhērē |
| 6. mà | 93. orrāgiem |
| 9. anggèi | 94. orrā gommānoe |
| 11. joṛṛa' | 95. jārā |
| 15. joṛrembè | 97. mēgērā gērā |
| 18. joī | 99. mēninggè |
| 20. sēwiboh | 100. mēsērrē |
| 21. tāwā | 102. mēfè |
| 22. heuwjā | 105. mè gērā gērā |
| 25. heuwjā bené | 107. mēnggeni |
| 27. seī | 108. mēmaoe |
| 28. seī | 109. mēnārā |
| 29. aisjorra (?) | 110. mēnāmi |
| 30. seī | 111. mēgurri |
| 31. feeuw | 112. mēhembaī |
| 32. mabow | 115. bōh |
| 33. djè | 116. oggieb |
| 34. djè | 117. oe |
| 37. maringgā | 121. wā |
| 38. sorrā | 122. oeīwe <2> |
| 41/ | 124. nēgi (?) |
| 42. nīmē | 125. ki |
| 50. kēringgē | 127. eumaoe |
| 54. jahērre | 128. ané |
| 61. poerinde | 130. poeantjè |
| 63. marā | 138. joegoe |
| 66. jārā | 144. anfè |
| 68. āwāwā | 145. enjen |
| 69. fēboeroe | 146. néjen |
| 70. sīaoe | 147. darfoeridja |
| 72. kindā | 149. noeieba <noeiebé ?> |
| 73. joenoe | 150. haningga |
| 75. joenoe | 152. endanda |
| 77. moe | 153. sigojē |
| 78. kēwāh | 160. rēhērā |
| 82. kenjaoe | 161. tē |
| 83. kenjaoe | 163. sērē |
| 84. ōrrā | 165. tē |
| 86. ottofè | 166. noh |
| | 167. ki |

169. sobī
 170. kēnā
 175. āri
 176. euwinā <euwma ?>
 177. entji emba
 182. waried
 183. sēdēnderoi
 185. sēdēr
 188. abroe
 191. poerefarrē
 192. karogoewai
 196. kamaoe (?)
 197. gogo
 200. hānēhonoī
 201. poehē <3>
 207. jahērri agoī
 210. boedoe boedoe
 214. kahé
 215. kahé
 219. farē nekaré
 229. jorrobām
 232. rēnobbā
 236. rōtērē
 237. rōtērē
 238. rōtērē
 239. <4>
 241. doh (tōrṛē)
 242. miè
 250. joegēmbèr (fāfā)
 252. menggē
 255. adjai
 256. anā
 257/
 258. taipa (fāfā)
 261. tā
 262. minggē
 268. arabérē
 269. emēm
 270/
 271. ārā
 272/
 273. monja
 274. nētēmbā
 275/
 276. nèborèfā
 281-
 286. omifa
 315. nēbārèwā
 317. dōh (torrē)
 331. pērārārē
 337. rōtērē oenā
 378. (korano)=entoforo
 404. hēdēhā
 407/
 408. mièareigā
 411. teboni here (sembooi nērā)
 413. faihonggi
 421. waroe
 437. imē
 438. hēgēfarrē
 445. jān <5>
 449. miè maoe
 456/
 457. wa
 458/
 459. tabā
 461. soe
 462. niaoe
 469. joemarrē
 470. joem
 475. ie
 494. hērai
 495/
 496. èbè <6>
 497. sodjè
 499. poe
 501-
 503. hērai
 505. tamō naré
 506. tamō jāri
 509. tamō ehātoe <7>
 520. toe
 524. boehērai
 525-
 527. morombo
 534. torrē rēmēhā
 541. kā
 563. sè

565. maro, temarā
 567. maro, temarā
 568. maro, temarā
 576. nan; glagen-ēbā <8>
 582. poera <poera ?>
 605/
 606. benisjang <beuisjang ?> <9>
 611. moensā
 613. nānā
 615. fērā, sorrā <10>
 620. fērā <11>
 629. weui
 653. sēgèdē
 681. sabegai
 685. au <12>
 686. inggē
 688. inggē
 701. joe
 704. fi <13>
 716-
 718. eum
 732. najaā <najoā ?>
 734. si
 739/
 740. si
 746. ofè
 752. boerau
 753. emmi
 790. eirā (eutā)
 794. obbā <14>
 811. jorro
 844. ajè <15>
 878. ai boemboe
 886. maat <16>
 896. sigè
 898. saro
 900. ka inkēroem
 901/
 902. ka oeben
 904. jaroe
 906. soe
 908. ārā
 917. jaoe
 930. nau, boe <17>
 931. nau
 944. jāgābā
 969. toega
 970. jaoe
 971. saba
 1033. <18>
 1040. deuw
 1043. teum
 1130. faia
 1131. lēbāām, nēbāām
 1167. au
 1168. ēbē
 1169. miri
 1194. merenibā demabā
 1195. neidjē
 1197. hanengērā <haneugērā ?>
 <19>
 1198. weiroegwè
 1200. abām
 1202. arēga
 1203. bē
 1206. khēnai
 1211. nadēnaibo
 1212. joedām
 1213. tanedi
 1238. rādjērē
 1268. wenimērē
 1293. imbai
 1294. bē
 1295. namé
 1296. gurri
 1297. mehembai
 1298. mēhin mbai
 1299. mehini be
 1300. mehini namé
 1301. mehini gurri
 1302. mehini mehembai(mobé)
 1303. otto minbai
 1304. otto mēbē
 1305. otto nawé <otto namé ?>
 1306. otto garri

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1307. otto mehembai | 1313. otto bi mebi embai |
| 1308. otto membai | 1339. sĕdĕm (sĕrĕm) |
| 1309. otto bĕ | 1340. sĕrĕm <u>oe</u> <20> |
| 1310. otto nami | 1398. oiĕrārā |
| 1311. otto gurri | 1459. sĕdem (sĕrĕm) |
| 1312. otto bi mebi <mĕbi ?> | |

3. NOTES

1. (as in <Dutch> rug)
2. body hair = oe*lwe*
3. = pain
4. what's his name? = rahinĕ
5. made of palm leaves
6. made of iron
7. = iron axe
8. armband
9. woven string bag
10. (four prongs)
11. (arrow)
12. with patterns = au sjommā
13. sago pounder = fĕma; palm wine = fi
14. pig
15. (hornbill = towari)
16. mate = snakes
17. nau = sea water
boe = fresh water
18. small men = isja, ifa
tall women = ka*1*; kahi
19. to forget
20. oe = not

AWYA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Awya
Number of the list : 133a
Mentioned in/date of receipt: NBG 1912
Name of investigator : 1st Lieutenant N. Binnendijk

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. The stress falls mainly on the penultimate syllable or final syllable.

1.2.2. This questionnaire contains two sets of words: Awya 133a and Kwime 133b. Items in 133a and 133b show a certain similarity with the so-called Taikat Family; see lists 101 (Awyi) and 102 (Taikat (Arso)) in Voorhoeve 1975, p.43, 112.

2. AWYA LIST

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. kawa | 88. kiai |
| 2. minto | 90. mesji |
| 4. begi | 91. doetoe |
| 5. manggar | 93. petakker <petahher ?> |
| 6. nunda | 94. menggir |
| 8. nong gwoi | 95. pagoet |
| 9. kiatowa | 97. konkwoi |
| 11. naime | 99. nouda |
| 15. naimer | 100. kimer |
| 18. nombroe | 102. konkwoi |
| 21. kamhoet | 105. memfé |
| 22. kommo | 107. dewaiki |
| 25. kom deffer <komdeffer ?> | 108. menasé |
| 27. kamda | 109. baboerké |
| 29. minggi | 110. baboerké |
| 30. mindí | 111. mabi |
| 31. nardi | 112. kenjé |
| 32. keria | 116. kennai |
| 34. kamor | 117. toekoer |
| 33/ | 121. fagir |
| 35. ka | 122. togoe |
| 37. doro | 124. akra |
| 38. sǒjǒ | 125. kerom |
| 41. togo | 127. senei |
| 42. garo | 128. kamoe |
| 50. kamar | 129. sai |
| 52. babert | 130. wobio |
| 54. benower | 132. nananam |
| 61. embet | 134. ariman |
| 63. soewagger | 137. orom |
| 66. winggi | 138. nini |
| 68. emkoi | 139/ |
| 72. emgamar | 140. neoefer |
| 73. emkamnemmob | 144. doso |
| 75. emkanji <emskanji ?> | 145. kenasé |
| 76. amskari | 146. daga |
| 77. njouw <1> | 147. barbaroi |
| 82. oewer | 148. boesboesoewo |
| 83. woergagamer | 149. digoerar |
| 84. minggir | 150. pentaga |
| 86. merka | 151. pengob |

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 152. bofsoro | 255. ajo |
| 156. moko | 256. mamme |
| 158. fi | 257/ |
| 160. mimi | 258. sendowa |
| 161. noem | 263. natar |
| 163. jana | 264. awa |
| 169. agies | 268. embo |
| 170. toenggoer | 269. nir |
| 172. oimeki | 270/ |
| 174. mata | 271. embo |
| 176. komnonggro | 272/ |
| 177. oembjombi | 273. jenir |
| 182. memena | 274. natar |
| 183. soegoer | 317. sei |
| 184. kenat (kenathe) | 318. jeroem |
| 188. jeta | 320. sobat |
| 191. takenaria | 329. astofra |
| 196. fo | 332. jabingkenoi (?) |
| 197. kiaifo <kiarfo ?> | <jabengkenoi (?)> |
| 198. soembo | 337. mem |
| 199. from | 351. wam |
| 200. fiomo | 353. tefé |
| 202. wesau <wesau ?> | 354. akra |
| 205. kabemberai | 356. fe |
| 207. assiskja | 389. toia |
| 209. erbaba | 391. emmetkafeikoi |
| 210. kerai | 396. gokei |
| 219. nanggeta | 399. mesjotogoer <messotogoer ?> |
| 222. nerwoebabar | 407/ |
| 223. tititi | 408. kenbakar |
| 227. kamdam | 413. frusoe <jerusoe ?> |
| 228. gigirmako <gigirmoko ?> | 415. sihaken <la> |
| 229. bebragmtke <begragnitke ?> | 437. joa |
| 231. nondetar | 438. bogoi |
| 232. wisama | 440. joekoer |
| 234. berau | 441/ |
| 235. fowoi | 442. sefi |
| 239. teur | 446. ir |
| 241. skworro | 449. mobi |
| 242. goro | 453. jongom <jougom ?> |
| 250. mentoewa | 459. bobor |
| 252. joeroem | 461. matoem |
| | 465. jikir |
| | 470. jikir |

- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 474. ser | 681. sawo |
| 475. dauw | 690. whatmas |
| 476. jadan | 691- |
| 477. kendaauw | 693. goei |
| 478. sekranka | 703. no |
| 482. doeté | 704. no <7> |
| 483. faw | 716- |
| 484. dedan | 718. wafa |
| 505. jifé | 728. kw1 |
| 506. nabi | 731. war <8> |
| 507. jifé | 737. wo oenibnib <wonoenibnib ?> |
| 508. jifé | 742- |
| 509. rawaw | 744. doewagqer |
| 513. oebiai | 746. defiei |
| 525- | 748. defagqer |
| 527. naandow <2> | 750. hekakup |
| 535. betenanap | 752. jor |
| 537. jo | 753. foerdoe |
| 539. moeigoe <moeijoe ?> | 754. hekakup |
| 539/ | 758. qerara <9> |
| 540. vadauw <3> | 759. dunder |
| 565. marow | 761. difaffor |
| 567. marow | 763. jonggonor |
| 577/ | 772. mentakoi |
| 578. enggara | 778. amda1 |
| 579. kenau | 786. kapso |
| 579- | 787. noordaan |
| 581. norsoi <4> | 790. jango |
| 582. kwibara <5> | 794. wor |
| 602. wiai <6> | 797. whathar |
| 606. woro | 811. woar <woer ?> |
| 608. nabi | 812. abo |
| 615. baiwoi | 823. koy1 |
| 613- | 824. kenane |
| 616. fanke | 844. noi <10> |
| 620. fanga | 870. woartogue |
| 622. qining gifara | 872. emboe |
| <qeneng gifara ?> | 877. ing1 |
| 623. feih1 | 878. sobro |
| 626. gagarvi <gagaroi ?> | 884. fi |
| 627. viroraf <veroraf ?> | 886. woba |
| 629. boro | 900. wango |
| 668. goegoer | 901/ |
| 669. moejoe | 902. wadaggar |

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 905. ma | 1082. misoe <mesoe ?> |
| 906. mandaw | 1087. goerbangqer |
| 908. konkrow | 1088. natimber |
| 912. masa <11> | 1089. tegenib |
| 917. ma | 1090. perga |
| 919. moe | 1098. jim |
| 920. mabo | 1104/ |
| 921. boe | 1105. totaf |
| 923. majafor | 1106/ |
| 924. magoewar | 1107. doesas |
| 927. jemonuw | 1109/ |
| 928. maoef | 1110. waam |
| 929. maoef | 1117. rorawa |
| 930. oebio | 1119. wasanwa <wasauwa ?> |
| 931. bi | 1121. tekamagot |
| 947. wonoe | 1125. tewane |
| 948. moetoek | 1127. kaskar |
| 950. bogo | 1135. kinawa |
| 951. moeboe | 1136- |
| 952. obiade | 1139. sesawatoi |
| 955. astofro | 1156. mesir |
| 959. minggir | 1159. nuntowé |
| 960. ano | 1160. keumsir |
| 961. moekoer | 1163. tha |
| 963. oebia | 1166. bi |
| 965. oebiagagatke | 1167. fromgoegoer |
| 966. moemnatkut | 1168. fromdoeboer |
| 967. oebiamoqo | 1169. fromgoekor |
| 968. oebiaboem | 1174. danda1 |
| 969. sar | 1175. sekounawop |
| 971. menggoro | 1195. kennengkwof <12> |
| 991. gabenoemah <gabenoewah ?> | 1197. sinikakau |
| 1013. imbi | 1200. mossewa |
| 1019. gamenoi | 1201. jemjem |
| 1061. toi1ja | 1202. f1 <13> |
| 1062. gwei | 1203. jau |
| 1063. abra | 1206. tewamne |
| 1065/ | 1211. bokri |
| 1066. tatimber | 1212. nangri |
| 1067. toi1ja | 1213. kenari |
| 1071. go1 | 1214. geran |
| 1080/ | 1215. kwéankia <kwéaukia ?> |
| 1081. nesoi | 1216. ken1ari |
| | 1220. beba1 |

1238. kondegare <14>	1303. knoegfame
1245. jamko	1304. bakfame
1246. jangro	1305. mata fame
1259. tatafar	1306. kenafame
1262/	1339. asro ²
1263. mokwoi	1340. enfo
1264. gagaka	1394. anggabo
1267. moetoeso	1402. metoesoe
1268. beauw	1407. kam <?>
1270. qerei	1408. kam <?>
1291. tenatka	1411. notemoe
1293. nanggare	1418. tamne
1294. nanggare	1420. mengga
1295. nanggar	1422. anggarap
1296. nanggar	1423. noea <15>
1297. kenase	1435. irkaw
1298. soewatai	1436. sagikan
1299. qenoegoe	1452. feikoe <feiko1 ?>
1300. woet	1453. mesar
1301. ma	1454. kontafoi ²
1302. nanggar	1460. kaamne

3. NOTES

1. penis cover (nutshell) = boij
- 1a. Dutch 'shaken'
2. naandow = to boil sago
3. roasted meat = vadauw
4. headband = noirsoi
5. ear pin = foibeder
6. fibre rope = wia1
7. boiled sago = oeras
8. (pronounce as English 'war')
9. (kembang sepatoe)
10. bird of paradise = nerrowe
11. bright stars = kwanggar
12. not to know = nennoko <nenmoko ?>

13. to speak (many people together) = f1

14. (to love, men and women)

15. three days from now, etc. = batanoea, irinoea, ainoea

KWIME

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kwime
Number of the list : 133b
Mentioned in/date of receipt: NBG 1912
Name of investigator : 1st Lieutenant N. Binnendijk

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. See list 133a: Awya

2. KWIME LIST

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. ma | 93. batak |
| 2. bagqer | 94. maisegger |
| 4. nunmer | 95. tengogoer |
| 5. bahda <bakda ?> | 97. kanmofia |
| 6. bahten <bakten ?> | 99. babboer |
| 9. kiat | 100. geumer |
| 11. nondok | 102. kanmakar |
| 15. bi | 105. kanneabi |
| 18. nokwam | 107. kansagar |
| 21. mom | 108. menasé |
| 22. kam | 109. kanfara |
| 25. kamabob | 110. kannagai |
| 27. kamda | 112. kanmeneer <kanmenur ?> |
| 29. montoer | 115. agar |
| 30. mindi | 116. jofor |
| 31. kenar | 117. tonggor |
| 32. kamang | 121. kantambar |
| 34. kamor | 122. togoedar |
| 33/ | 124. akra |
| 35. kasaggar | 125. habiong <kabiong ?> |
| 37. droi | 127. foifar |
| 38. denisa | 128. kantannam |
| 41. emtik | 129. eisang |
| 42. gora | 130. obiananap |
| 50. kwiger | 132. kakenan |
| 54. faiqer | 134. aiwai |
| 63. ganggar | 137. kobio |
| 66. bam | 138. ninitip |
| 69. moeriam | 139/ |
| 72. am | 140. noembiara |
| 73. amkafkam | 144. bonor ² |
| 75. emtor | 145. nanaté |
| 76. amoemoer | 146. wagar |
| 77. jong | 147. kamkamar |
| 82. joesso | 148. faigené |
| 83. joessonanap | 149. tekagamna |
| 84. masir | 150. tekabrambra |
| 86. daga | 151. tatatoea |
| 88. menandi | 152. popokoi |
| 90. giotoir | 158. fei |
| 91. dagoet | 160. mau |

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 161. nib | 263. nataba |
| 163. oewe | 264. awabar |
| 169. hapsjie | 268. janatar |
| 170. toeng | 269. jemnatar |
| 172. woneka | 270/ |
| 174. meke | 271. joemoer |
| 176. kamsa | 272/ |
| 177. wokwidwid | 273. janatar |
| 182. demamnanaak | 274. nataba |
| 183. oraja | 317. kir |
| 184. roroi | 318. qerai |
| 188. jinta | 320. sobat |
| 191. agabrata | 329. astafra ² |
| 196. fa | 332. jawawa ? |
| 197. faboek | 337. mom |
| 198. fasoembo <fasoemho ?> | 351. wam |
| 199. from | 353. teffe |
| 200. from | 356. fè |
| 202. wisannie | 389. aiwaii |
| 205. soeskoewono1 | 391. embegagarwofin |
| 207. embar | 392. maijin |
| 209. emberbaber | 396. kakoe <kahoe ?> |
| 210. serai | 399. masjqoer <masjqoen ?> |
| 219. begetar | 407/ |
| 222. nunkembabar | 408. menaoerfo |
| 223. nitih | 413. sinmevom <sinmenow ?> |
| 227. begagar | 415. menaoerfo |
| 228. hetkemba | 437. ja |
| 229. nonmegainenggi | 438. desia, gwagwa |
| 231. nonimber (?) | 440. jawingger |
| 232. fromwisawa | 441/ |
| 234. bera | 442. jasi |
| 235. bero | 446. iri |
| 239. tei | 449. mobi |
| 241. bewoike | 453. jadi |
| 242. qera | 459. babar |
| 250. geningqer | 461. de |
| 252. enggwai | 465. broewo |
| 255. ajoeia | 470. broewo |
| 256. mama | 474. jakoer |
| 257/ | 475. dauw |
| 258. sin <1> | 476. jado |
| | 477. kundaro |

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 478. sedobe | 691- |
| 482. ninggoete | 693. goei |
| 483. faw | 703. na |
| 484. dido | 704. na <7> |
| 505. jifé | 716- |
| 506. nabi | 718. wafé |
| 507. jifé | 728. kwi |
| 508. jifé | 731. war <8> |
| 509. rewaw | 737. janar nibnib |
| 513. oebiai | 739/ |
| 525- | 740. denikar |
| 527. <2> | 742- |
| 535. oraseisananap | 744. dimengqer |
| 537. nis | 746. fiei |
| 539. moeijoe | 748. difaqqer |
| 539/ | 750. kakap |
| 540. <3> | 752. joer |
| 565. marow | 753. foerikaw |
| 567. marow | 754. kakap |
| 569/ | 758. <9> |
| 570. marow | 759. didor |
| 571/ | 761. fagqar |
| 572. bahersa | 763. jongqor |
| 577/ | 772. matawi |
| 578. benoar | 778. anmiandei |
| 579. anoea <avoea ?> <4> | 786. noorsofoe |
| 582. kwibara <5> | 787. noordar |
| 602. <6> | 790. soer |
| 605/ | 794. what <10> |
| 606. ora | 797. whatjir |
| 608. nabi | 811. oer |
| 615. gaja | 812. oertoegro |
| 613- | 823. koeje <koye ?> |
| 616. jenoewa | 824. nooijoffoer |
| 620. jenoea | 844. noor |
| 622. qeninggifer | 870. togue |
| 623. feihi | 872. gaab |
| 626. rewarwar | 877. mei |
| 627. geroi | 878. keras |
| 629. bora <bara ?> | 884. basa |
| 668. oekoerwon | 886. woba |
| 669. moei | 900. wangna <wangua ?> |
| 681. sagoei | 901/ |
| 690. whatmas | 902. wasauwer |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 905. ma | 1082. bob |
| 906. kaJoem | 1087. boerbeangqa |
| 908. oesi | 1088. temeroe |
| 912. masa <11> | 1089. nib nib |
| 917. ma | 1090. soerwoija |
| 919. moe | 1098. iri |
| 920. maboe | 1104/ |
| 921. thiek | 1105. babar |
| 923. madoboer <madoboer ?> | 1106/ |
| 924. awaei | 1107. doer |
| 927. mataro | 1109/ |
| 928. maoef | 1110. waam |
| 929. kioe kioe | 1117. fromkaré |
| 930. oebia | 1119. wisairwa |
| 931. bi | 1121. kakamna |
| 947. janar | 1125. ninggir |
| 948. matoek | 1127. sangsang |
| 950. proho | 1135. wisauma <wisauwa ?> |
| 951. mabatar | 1139. kasokatoi |
| 952. oebia dinde | 1156. madei |
| 955. astafra | 1159. towe |
| 959. oemiauw | 1160. keumsi |
| 960. ana | 1163. tar |
| 961. makei | 1166. be |
| 963. oebia | 1167. fromsaffar |
| 965. oebiefabesigei | 1168. fromdoeboer |
| 966. mawodhet | 1169. fromqoekoer |
| 967. oebiamai | 1171. doeboer |
| 968. oebiajafra | 1174. besigoea |
| 969. jor | 1175. gamnango |
| 971. pas | 1195. kinnenkwat <12> |
| 991. jaman | 1197. nieskoes |
| 1013. imbir | 1200. sawa |
| 1019. begamenoi | 1201. fei |
| 1061. eiweio | 1202. <13> |
| 1062. anggawei | 1203. jou |
| 1063. koeriangqa | 1206. menamne |
| 1065/ | 1211. bamto |
| 1066. temeroi | 1212. bageta |
| 1067. eiweir | 1213. kanan |
| 1071. fromenggadoi | 1214. basi |
| 1080/ | 1215. botobotak |
| 1081. bob | 1216. faigeté |

- | | |
|-------------------------|---|
| 1220. bagak | 1305. matafamé <watafamé ?> |
| 1238. kwanto | 1306. kenosifamé |
| 1245. moebiga | 1307. kawenametebré |
| 1246. mebitoekro | 1308. kawaängqrénanggar
<kawelängqrénanggar ?> |
| 1259. qenat | 1309. kawamin |
| 1262/ | 1339. asra ² |
| 1263. maijen | 1340. ankadoi |
| 1264. kanoir | 1394. anggabomi |
| 1267. moso | 1402. joboer |
| 1268. marap | 1407. ama <?> |
| 1270. menanangkerei | 1408. ama <?> |
| 1291. natha | 1411. ning |
| 1293. enggono | 1418. gomro |
| 1294. nangatabri | 1420. mengqo |
| 1295. engqrawia | 1422. angqa |
| 1296. engqranangga | 1423. noea <14> |
| 1297. henase | 1435. meikawa |
| 1298. soewetei | 1436. sagakam <sagekam ?> |
| 1299. qenogoi | 1452. wakaimoi |
| 1300. lahoer <lakoer ?> | 1453. madei |
| 1301. ma | 1454. kakawear <kakaroeear ?> |
| 1302. nanggar | 1460. wamneté |
| 1303. knoegfamé | |
| 1304. bakfamé | |

3. NOTES

1. small child = gir
2. to boil sago = nadoe
3. roasted meat = wodow
4. headband = sehresa
5. ear pin = kaja
6. made of fibres = seli
7. boiled sago = oeras
8. (pronounce as English 'war')
9. kembang sepatoe = kando /
10. (pronounce as English 'what')
11. bright stars = wotoemoer

12. not know = novieia <nouiria ?>
13. with many people = fei
14. three days from now , etc. = batenoea, irinoea, ainoea

ARZO AND TAMI AREA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Arzo and Tami area (N. New Guinea)
Number of the list : 131
Mentioned in : NBG 1912
Name of investigator: Captain ten Klooster

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Spelling: stressed syllables are underlined; e.g. 3. Noudoer
Nakam

g is pronounced as a German g in gut

The name of the investigator is mentioned in the Sawia dialect list,
a recently discovered manuscript.

The language is identified as Taikat (Voorhoeve 1975; list 102).

2. ARZO AND TAMI LIST

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Frām, -From | 90. Masier <8> |
| 2. <1> | 91. Doboet - Dōjboeti |
| 3. Noudoer Nakàm | 93. Bataik |
| 4. Bějik, Bijik | 94. Majsjagěr |
| 6. Bentar Běgětar | 95. Toer |
| 9. Kjāt <u>Baboej1</u> | 97. Kěnmaboejr |
| 11. Noudoer Nondor | 100. Kěnmoejr Kin-moe-jr |
| 15. Nongkoer <2> | 107. Kansegerj <9> |
| 17. Nonbejr | 108. Kanmenasij Kanmenasih <10> |
| 18. Nakàm | 109. Kanfaratwanggěr <11> |
| 20. Nakàmgoesoer | 110. Kanminděr <12> |
| 21. Moh Måw | 111. Kanminděr <13> |
| 22. Kām | 112. Kanminděr <14> |
| 25. <3> | 116. Johfoer Jåfoer |
| 27. <4> | 117. Segår <15> |
| 28. Měndih, Menduh | 121. Bohfrèh <16> |
| 29. Měndihfoggěr, Měndihfogr | 122/ |
| 30. Měndih, Menduh | 123. Fromdår |
| 31. Kenår | 125. Kabohmate - Kaboehmate |
| 33. Kaimb1 | 127. A'kwa'fioh'fioh |
| 34. Kakwojr | 128. Nanap |
| 37. Droij Droj | 129. ti-sang-ke |
| 38. Båwåjr Bauwojr | 130. Oebiahmoeiheuh-Oebiamějeuh |
| 42. Mōhkoboejr Mahkoboejr | 132. Oe bi'a'moei |
| 45. Nakamkoei Nakamkoij | 134. Amboetigg1 |
| 46. Mahnangkar Mahnangkěr | 137. Kwobbia |
| 52. Kwoudojr | 138. Nitih Nit1 <17> |
| 54. Ambor | 139/ |
| 61. Am | 140. Nour (Nåwr) |
| 63. Mainggěh, Ma-ing-gěh | 144. Bånår |
| 65. Toer | 145. Naatkjeuj Naatkjě |
| 68. <5> | 147. kame-ah-ban něboeah |
| 72. amkěr, amkur | 148. něgatien, nigatienh |
| 73. oemoer | 149. djigagamereuh |
| 76. oemoer | 150. tigamastah |
| 77. Jong <6> | 152. kěkeuwah |
| 78. Kiem Kěm | 153. oeroem |
| 82. nisōh, nissōe <7> | 158. Fegageutewah Fegagětewah |
| 84. Tegàfamiј Tegàfaměј | 160. moh kamdewa <18> |
| 86. Tegah Tegà | 161. <19> |
| 88. Menontih | 163. Oewèh Oewè |

166. Ākā fifiāh <Ākāfifiāh ?>
 167. Kabōh <20>
 169. abeziek absiek
 170. Toeng
 176. Kamna
 182. Demamberēh
 183. Oeraja
 188. Sogoeh
 191. <21>
 192. fai oraja
 196. Fah - Fva
 198. Serih Seré
 199. <22>
 203. Fakoeéfān, Takoeéhfan
 205. From - from
 207. <23>
 219. Bāgger babah, Baggerbabbēr
 229. nondoerfamiaso-a
 238. Geninggēr
 241. Geninggēr Geninggir
 242. anggwah
 248/
 249. Sendirom
 250. Sendirih Sendijrih
 252. Sendiroem
 255. AJoeah A-joe-ah
 256. Ma - mah
 257/
 258. sin
 264. Nēnēh <24>
 268. Jēndir
 269. Joemor Joemoejr
 318. Goerah
 320. sobat <25>
 327. <26>
 337. <27>
 339. <28>
 371. Geningjirboeasa <29>
 384. Djadia <30>
 407/
 408. Koeraikēndiafas
 441. Wotdatkēr
 413. Ajēnnandara
 420. Ji <31>
 421. Woeitkwē <32>
 428. Jit
 437. Ja <33>
 440. Ja'-ger'-buk Ja'-ger'-bēk
 441. Jasī
 444. Nakawa
 446. Jiri <34>
 449. Mebi
 454. Jomtom <35>
 458/
 459. Baba <36>
 461. Doemoerōh wa-ta-waggēr
 465. Jagoewah, Jagwa <37>
 470. Jagoewah, Jagwa
 474. Jakoer
 475. Dāw Dow
 477. Kendāw <38>
 482. Nongoetti
 483. Kwo Kwā
 484. Tāgossoe Dāgossoe
 494. massah <39>
 501. zara sara <40>
 505. Ifè <41>
 509. Goewoh <42>
 513. Kan boe <43>
 525-
 527. Doe-an-kah
 530. dow (dōh) <44>
 534. Tenam
 539/
 540. sēgaar sēgaar
 541. wa
 563. Boesoer
 569/
 570. Marro
 573. Sērka <45>
 577. <46>
 579. Wakmorra <47>
 580. <48>
 582. Barra
 588. Na-1 Na-1eh
 602. nies <49>

603. nies
 606. ora or-ra
 613. In-wah Inoewah
 614. wanda1
 615. <50>
 616. <51>
 620. Fai <52>
 621. Obat Fai <53>
 653. Manda
 659. Jang-sar
 665. Noe'-or <54>
 668. Moejoe
 674. Měroe
 681. Saga1h
 682. Aifrur, aifrēr
 686. Wob Oewob
 688. nimboh <55>
 689. <56>
 690. Wotmas
 691. Wi-nar Gwi
 692. Gwi <57>
 694. Roe-ah, Roe-ah-něb <58>
 703. Na-nte-ēh Nantenēh
 704. Na
 712. Tānāh Tonoh
 716. Wa-fēh Wa-fé
 728. Kw1 <59>
 729. Jāw
 731. Wor
 732. Oe'wīt
 734. D1
 735. D1
 736. kw1 nibenibieng <60>
 737. Knipthia Knipsia <61>
 746. F1'e1 F1'eh
 752. Joer
 753. Foerkouwr <62>
 770. Masem
 772. Masem
 773. D1-ai D1-ja-1h
 778. Wot-toe-agger
 779. Tega
 786. Bagger
 787. Dar
 788. andamnat, andamnaat
 790. Soer
 794. Wot Wāt
 811. Woer
 812. Oeraba Woer-aba
 823. Kojē
 824. <63>
 826. Neangkwa1 <64>
 834. <65>
 835. Nakaura Nakāwra
 843. No-dē
 844. Nor <66>
 847. Moes
 851. Na-ta-merah
 861. Bogwa Bo-kwa
 866. Begirgir Begērgēr
 870. Top
 871. Agagi
 872. Kierkap
 877. Ming
 878. Angkofò Angkāfā
 879. Kwa
 881. Jauwra Jāwra
 884. jambassa <67>
 886. Wab-bēh
 888. Samatbitkoh, Toemkoer <68>
 891. Magobor
 892. Wai <69>
 894. Wēh, oewēh
 896. goewēh Gwēh
 899. Kwanda1j
 900. Wan-wa Wan-kwa wan-oewa
 906. Kaiwom
 908. Wiss1h Wissēh
 912. Massa
 919. Moe
 928. Ma'oef Ma-of
 930. Oe-bi-a
 931. Bēh Bē <70>
 947. Janar

955. Disi
 957. Mě-ka-wa
 959. Oe'mioh
 960. Brěh
 963. Boe
 965. Ka'ni'aar
 966. Doe'gos'si
 968. Oebia'to'foe'ah
 969. Jor
 970. Ma
 971. Pas
 984. Kobbies
 989. dos doos <71>
 1005. Koem <72>
 1019. Ganawon, Kanawān
 1033. Tor
 1061. Djī-a-ge-rai Dī'a gre
 1062. To-a sang kě Toe a sang gai
 1063. Koeri-ara
 1065/
 1066. <73>
 1071. Sekara a'soewa Sekarembah
 1072-
 1074. Segatofoeah
 1083/
 1084. Oebiamiēr
 1085/
 1086. Mejarmbah Mejir'embah
 1089. Mejamarot
 1090. Debottor
 1098. Djěmbar, djumbar djumběr
 1104/
 1105. Jenoewa
 1106/
 1107. Borri
 1117. Kwarrei Kowarrěh
 1119. Bōh bisia
 1132-
 1135. Wis sa wa
 1144. So'ar
 1150. Goeramejombe, goerawe'ombej
 1152. Wis sa wa
 1156. Frommai
 1174. Biskwa
 1175. Noftiafus
 1176. Toe-aih Toewai jaman
 1179. Kan
 1180. Kan
 1197. Noeskoeskoe
 1202. mossāh mosso
 1203. Jau-Jauw
 1206. moh - mǎh
 1208. <74>
 1210. Mandagafassa <75>
 1212. běgěr <76>
 1220. nabeugeuh
 1222-
 1224. No-nar
 1227. kis-ja-ke kreu
 1228. Non, Nof
 1238. Nembusudoīh
 1245. watkě, watkih
 1246. Mebitoebroh <77>
 1251. Gon-gā'moffia
 1253-
 1255. segoh <78>
 1264. Bawawor
 1265/
 1266. mēsawa
 1276/
 1277. Dofi'ēnnōfi'ēnno
 1293. Go'wa Ngo wa
 1294. Nang'gà te'běre
 1295. Anggra'bri'a
 1296. Angga nanggěr
 1297. Kenassi
 1298. Sowatai
 1299. Kenoekoem
 1300. Bakoem
 1301. Manggā
 1302. Tě'koe'wi
 1303. Jie
 1304. Kouw'wor
 1305. Kouw'na gě tēm brah
 1306. Korang gra bi'a
 1338. Moes'soh
 1339. <79>

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1340. Maiwah | 1425. kamoj |
| 1341. Dagadi | 1427. Ga |
| 1357. <80> | 1428. <u>Anderah</u> <83> |
| 1383. Ga <81> | 1429. Ama |
| 1388. Da ga ga | 1435. faměh <84> |
| 1389. Fa mé | 1436. Koearnatka |
| 1402. Jawboer | 1440. Te'tau'wěr |
| 1408. Meng-ko-wa | 1450. Mir <85> |
| 1409. A-ma <82> | 1465. Mossoh |
| 1411. Nieng-jaman | 1471. A'soe'ah |
| 1412. Noe nja bandoeng | 1472. Jă |
| 1418. Merawah Merawan | 1474. ga'isia |
| 1420. Meng-ko-wa | 1475. (b)isia |
| 1422. Ang'ga Ang'ka | 1473- |
| 1424. boem | 1475. <86> |

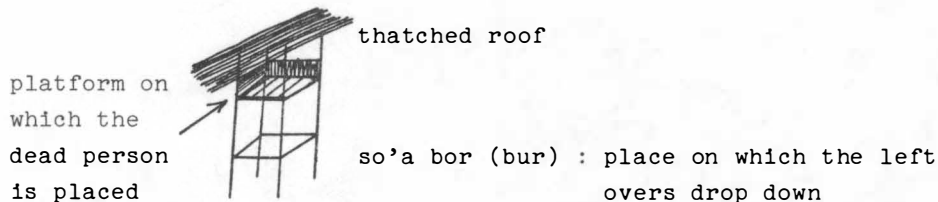
No. 131

1525. Aman misia jaman sagai
 1533. Dim na dor? <?>

3. NOTES

1. Bogěr - Băger - Bogger - Băgger
2. (r just audible)
3. Gamabot - Kamabot - Hamabot
4. Kamtar, Gamtar - Ngamtar
5. Moeijr Moe-jr Moerh (see 100)
6. urinate - nisōh
 testicles - segăr
 penis shell in Arzō and Sawijah area = gantah; is made of a
 hollowed-out fruit called gantah.
7. see 77
8. (r very short)
9. Kan can also be pronounced Kěn
10. Kan can also be pronounced Kěn
11. Kan can also be pronounced Kěn
12. Kan can also be pronounced Kěn

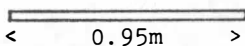
13. Kan can also be pronounced Kĕn
14. Kan can also be pronounced Kĕn
15. (name for everything which is inside the body)
16. tineā = felitī
17. to go to sleep = nigitī
be sleepy : nĕnfiah-fiah
18. Moh, mǎh (see 1206)
19. Niĕb, Niĕjĕb, Niĕjeup
20. see wordlist no.125
- 21.



22. wounded foot = Tegababbĕr
23. Amberbah, amberbabbah, Aisebahsebah
belly-ache = babber
24. as in Malay
25. not original
26. that which belongs to the settlement Arzō = Tinimamĕh
that which belongs to the settlement Sawijah = Jabitie
there is a name for each settlement plus the surrounding area.
27. not known in Arzō
28. jagis = spirit in the forest in which only the women believe
29. he who is outstanding in power
30. place where the unmarried men stay
- 31.

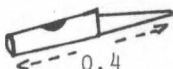


wooden flute = jī



< 0.95m >

bamboo tube, sacred flute = momsar



< 0.4 >

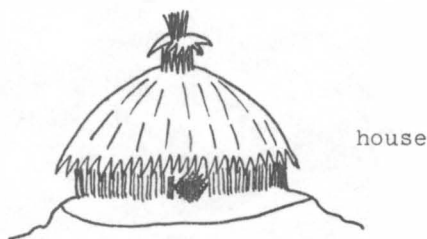
small sacred flute made of bamboo = mom

32.



on one end covered with cassowary skin

33.



house

34. some people say : jili

35.



notched ladder

36. midrib of sago

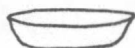
37. sleeping place of women = ja - dé

38. Kendaw = to make fire by rubbing dry wood and rattan together.



tam = bamboo fire tongs

39.



massah

40.



Zara-sara

large earthenware vessel used to store sago

41.



Ifè (kind of kitchen knife)

Kojēsaggerkan Ifè : knife of cassowary bone



42. = stone axe

43. boe (water)

44. Kojé sēgaar dow (dōh)

cassowary meat roast

45. bamboo comb worn in the hair



46. Segērsah, Sakērsija, Siksa

47. rattan armband on upper arm = awija
 rattan armband on lower arm (wrists); for protection and to make
 fire <?> = jarma
 bracelet decorated with pigs' teeth = sosaja
 bracelet decorated with crocodile teeth = Troïsa, Tro'i'sa

headband = Baksa



white seeds sa or za →



48. calfband = Bang
 such a band is called beng in Sawija
49. kind of rope made of fibres of a tree which is also called nies
50. arrow shaft = farrëh
 arrow point = borreëh
 to shoot with bow and arrow = fai
51. the arrows are carried together with the bow, to which they are
 fastened by a rattan loop



52. same as 615.
53. (no indigenous term)
54. wafëh <?> noe'or = to plant bananas
55. ketela gantoeng = kapah
56. kaladi = joekwäh
57. young coconut = gwi-bëjër
 dried coconut = Pamar
58. Roe-ah = fruit of the breadfruit tree
 Roe-ah-nëb = breadfruit tree or kloewé
59. lime box = Kwi'sag'ger
60. to climb a coconut tree
61. = mountain climbing
62. foerkouw (the fruit)
 betel leaf = foerfi'ai
 eat betel = joer nanap

63. goura pigeon = Nekom
 gum-gum = No-af
 yellow pigeon = Nies
64. small kind of bush fowl
65. ang-ga-wa (large, black)
 off = red and green
 Nimboh = white
66. bird of paradise : Djě-ra-oe-ih, Dje-re-wih
 hornbill = Nidwar
67. beetle, black and yellow



different kinds: auwfouw, auphau, oufou

68. Samatbitkoh (small)
 Toemkoer (large)
69. Do'gwe = small scoop net for catching shrimps
70. Besoer or Boesoer = salt
71. nabi (machete); dos, doos = to sharpen
72. yarn = Nas
73. To-koij To-go1 To-go-ai
74. ngobbommoiffia = tida bisa (can not)
75. (in the garden)
 garden = Manda
76. carry a load on the back, hanging from a strap round the head
77. (Mebi = pintoe, door)
78. (Di = kajoe)
79. Bo-assa Bowassa Bossa
80. no personal pronoun; the name of the person is used
81. (g as in French: grand)
82. (also: quick, fast)
83. = soedah
84. (beside)
85. in the house = ja'mir
86. jangan takut = boh bisia



4. ADDITIONAL DATA

1. bamboo fork for eating sago = tam kwabberah



2. piece of rattan worn through the septum to widen the hole = kaja
or gaja

3. labu = sombiki

4. papaja = pawpaw (not original)

5. kangaroo = aisomoh

6. Patjet (small leech) = wagah

7. in a moment (sebentar) = minggōh

8. Isia contains a negation, e.g. nofisia, 'I can't see it', or:
'I haven't seen it'.

9. to take the oath = ma'assa'im

10. Begara



breast and back cover made of rattan

11. small mirror = kakawi'-a

12. wild fig tree with juicy fruit, sweet of taste = waggah

13. crazy = Rairah

14. kind of reeds used to make arrow shafts = bossi

15. Tontaur misi nof 'calculate how much (it is)'.

16. Joeprè - Joeprè - nof 'to see the whole area'.

17. Geninggir moessoh 'How many men are there?'.

18. Jaman ifè di'agre 'I give a large knife'.

SAWIA DIALECT

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sawia dialect (North - New Guinea)
Number of the list : --
Mentioned in : NBG 1912 <?>
Name of investigator: Gjellerup <?>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. List of some words in the Sawia dialect for comparison with the language generally spoken in the territory of the Arso tribe (see the Arso wordlist compiled by Captain ten Klooster <131> Hollandia February 7, 1912).

Spelling:

Stress is indicated by an accent on the syllable.

å or ø are open, more or less as the Javanese å.

A long syllable is marked by a superscript ⁻.

Word final r is almost always arrested.

The catalogue of the ethnographical collection of the expedition contains several more words in the Sawia dialect.

1.2.2. The investigator has been identified, on the basis of his handwriting, as Gjellerup <?> medical officer (see list 136: Sarmi)

2. SAWIA DIALECT LIST

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. fǒróom | 66. wíger |
| 2. bánga | 68. moěsiámkoěar <3> |
| 3. bétěga | 70. soekságar |
| 4. bídjik | 77. jóng <4> |
| 5. bósrôh | 78. kīm |
| 6. beŭtéga-bánga | 84. degáh (?) |
| 8. bósrôh | 86. děgáh (?) |
| 9. ki'at <kíat ?> | 88. mēnóntoeĩ |
| 11. nóndor | 90. mēs |
| 15. nénmeur-dār | 91. dǒboe |
| 17. nóndor-biá | 93. bátak |
| 18. nókwam | 94. mēnságar |
| 20. inámoe(r) | 95. toēr |
| 21. móng | 97. keūn |
| 22. kām | 99. mákoěa |
| 25. kām-ábót, mǐngeuerskar
<mǐngeuĩrskar ?> <1> | 100. kínmeuw (?) |
| 27. mindéh | 102. keūn-mókwār |
| 28. mindéh-dār | 105. keūn-noěábi |
| 29. moéntoer | 107. ságar |
| 30. kásēngi | 108. keun-wěnási |
| 31. kánar | 109. keun-noěábi |
| 32. kéjo | 110. keūn-noěábi |
| 33. kásagar | 111. keūn-noěábi |
| 34. kámor | 112. keūn-nĩr |
| 37. gáskai | 115. ságar |
| 38. trǒ'ih | 116. jóffor |
| 41/ | 117. ségār |
| 42. má <2> | 118. meŭkéar |
| 45. mēngír-má | 120. meŭkéar |
| 46. má-měutír/měntír | 121. bofrék <bofsék ?> |
| 48. má-měutír/měntír-tenam | 122. beŭtéga |
| 50. koeaĩger | 123. dār |
| 52. kóndor | 124. ákra |
| 53. ámber-dóbi | 125. kamgoěéh |
| 54. ámber | 126. toéngoe-gār |
| 56. báboe | 236. kir-goěrá |
| 57. koěrá | 237. gěńisigir <gěńingir ?> |
| 61. ēum | 238. gěńisigir <gěńingir ?> |
| 62. ēum-fāra | 241. kir/keur |
| 63. soekságir | 242. goěrá |
| | 243. gíníngir |

245. ángoelai	269. jámoer
250. sin-doár	274. áwar
252. sin-droem <5>	277/
255. ájoea	279. ájoea janáatar
256. māmá	278/
257. sin koerbángar	280. ájoea jénir
258. sin tágai	283/
261. sin-kir	285. nási (janáatar) ?
262. sin-goerája	284/
263. mamōer	286. nási (jenir) ?
264. mamōer	310. jémbrou
267. natába	315. róeaī
268. jénir <6>	317. jánoefoea (?)

3. NOTES

1. kām-ábot : upper lip
mĩngeuerskar : lower lip <mĩngeuirskar ?>
2. both (?)
3. perineum : woeījõh
4. scrotum = foēr
5. (generally one uses only the general word for child = sin, followed by its name)
6. older : janáatar
younger : jénir

WEMBI AND ETTIE TRIBES

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Wembi and Ettie tribes

Number of the list: --

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. This recently rediscovered manuscript contains two lists

(a) Wembi and Ettie tribes and (b) Wambèrsi.


Voorhoeve 1975 identifies Wembi with Manem (his list 104).

2. WEMBI AND ETTIE TRIBES LIST

2. bangger	138. niti
5. bangger	184/
6. taih	185. mabuq
9. koffrai	420. <5>
11. nof	421. di soem toffroh
18. bofsai	437. joef
22. mossof	441. sies
26. mosso'te'fai	446. anggar
31. mendaih	458/
33. so'Ih	459. <6>
45. mar	470. kof
54. asgaih	522. affer <7>
61. ommoes	577. mojah <8>
65. fanggrah	579. skivor <skwor ?>
68. anggorah	579-
77. goe	581. <9>
79. fur	584. igé <10>
84. moengger <1>	605/
90. <2>	606. nokki <11>
91. kombroe	613. sar
97. kanggraih	616. moer <12>
100. kesbessah	692. woe
106. <3>	746. tefri <13>
108. kwimbas	811. wor
109. koffo	823. koje
110. koffo	889. jas
111. anggrai	919. oesomb
112. anggrai	930. nanoe
113. a'faih	947. mokko
114. anggrai	969. sok
115. <4>	1202. noes
122/	1279. awa <14>
123. taih	1339. bossa
	1422. mong <15>

3. NOTES

1. fom = lower leg
2. thigh = gemoh
3. second toe = o'foih
third toe = ko'foih

4. bonggorǝh = collarbone
5. three kinds of sacred bamboo flutes: 1. wongken, 2. boeroe-boeroe
3. perfof
6. vertical timber in wall of house = mee'uw: horizontal timber on
top of those = jebuk
7. affer = earthenware pot 
8. mojoh = decorative waistband
9. sebbor = decorative bands over the shoulders and across the breast
boe = rattan band worn around the head
10. igé = decorative band round the neck
11. nokki = string bag, worn on the back
12. moer = arrow shaft
13. rib of sago leaf : engos
14. awa = to go, run away
15. mong = tomorrow (bissoq)

4. ADDITIONAL DATA

1. bor : penis shell
2. foef : wooden horn
3. tegongger : piece of wood which is beaten (tong²)
4. ensoenggrǝh : headdress made of the leaf sheath of the sago palm
worn when dancing
5. boegoe'ar : rattan cuirass
6. favé : burial platform
7. gofkar : trough for storing sago; made of sago palm leaf sheath

WAMBERSI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Wambersi

Number of the list: --


1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. See Wembi and Ettie tribes.

2. WAMBERSI LIST

- | | |
|-----------------|----------------------|
| 2. bagger | 241. gir (gur) |
| 5. biek | 242. goera1 |
| 6. petegai | 250. sien |
| 9. kiat | 252. soe |
| 11. nondor | 343/ |
| 18. kamsagger | 344. <3> |
| 22. kamfogger | 420. mom, momsar <4> |
| 33. kamb1 | 421. wong |
| 45. mēh | 437. ja |
| 54. amber | 441. sies |
| 63. jakamber | 446. anggar |
| 68. amboemiar | 458/ |
| 79. fur | 459. <5> |
| 86. mekoear | 470. broe |
| 90. <1> | 522. pasé <6> |
| 91. mongorri | 577. askaiser <7> |
| 95. kentar | 579. awiah |
| 100. kenmer | 579-- |
| 106. <2> | 581. <8> |
| 108. mekrassi | 584. wanggesah <9> |
| 109. menoeaboer | 613. knee |
| 110. menoeaboer | 616. borri <10> |
| 111. menoeaboer | 691- |
| 112. menoeaboer | 693. gw1 |
| 113. mekrassi | 746. <11> |
| 122/ | 930. oebia |
| 123. petegai | 969. sur |

3. NOTES

1. gujuk : thigh
2. menoeaboer : second toe, third toe, fourth toe, fifth toe
3. jagis : forest spirit
4. = two kinds of sacred bamboo flutes
5. mee'uw : vertical timber of wall; horizontal timber on top of those : jebuk
6. pasé : earthenware pot 
7. askaiser : decorative waistband

8. ora benoei : decorative band running across the breast and over both shoulders
wur : rattan band round the head
metoegioe : decorative band worn on the calf of the leg
9. decorative band round the neck
10. = arrow shaft
11. rib of sago leaf : jabaggi

4. ADDITIONAL DATA

1. gantèh : penis shell
2. j1 : wooden horn
3. mamduk : piece of wood which is beaten (tong²)
4. nagawai : headdress made of a leaf sheath of sago palm, worn at dances
5. jagoewa : women's quarters in the house
6. begara : rattan cuirass
7. keneh : wooden pin worn through the septum

PAPUAN LANGUAGES: CENTRAL HIGHLANDS

JABI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Jab1
Number of the list : 141a
Mentioned in/date of receipt: NBG 1913

1.2.

1.2.2. List 141 contains two sets of words: 141a Jab1 and 141b Irsam.
Voorhoeve 1975 *PL*, B.31, p.9: Jab1 = Ekagi.

2. JABI LIST

- | | |
|------------------|-----------------------|
| 2. mirð | 94. badamito |
| 4. korahe | 95. lane |
| 6. naraoeroekwoi | 97. baone |
| 8. iso | 100. baboekwoi |
| 9. rapa | 101. bahaboegwoi |
| 11. pèka | 102. baene |
| 17. kauroerotètě | 105. barope |
| 18. okajasoema | 106. kipo |
| 21. ikaone | 107. ibaropepoewoi |
| 22. nepahe | 108. ibarope abera |
| 25. peoko | 109. ibarope abera |
| 27. konaiĩso | 110. ibarope abera |
| 29. irèguě | 111. ibarope abera |
| 30. konaiĩso | 112. ibarope oenia |
| 31. orèètoen èta | 116. akiha |
| 32. mibague | 121. ida |
| 34. ikǎwoere | 122. badooĩso |
| 33/ | 123. badooĩso |
| 35. irro | 125. aguièpoerètoemai |
| 38. mara | 128. akinaĩ |
| 41. isoehoeba | 129. irapoe |
| 42. amma | 130. ininaĩ |
| 45. amma | 133. modenato teha |
| 50. mito | 134. modenato teha |
| 52. kipo | 137. marane |
| 54. mado | 138. nioemi |
| 61. iboebe | 144. sone |
| 63. matoka | 145. inioebi |
| 66. matoka | 146. atoenaoemi |
| 69. boeboe | 147. inoewahoba |
| 72. bataĩ | 148. akioemi |
| 75. bapoetaĩ | 149. agnito |
| 77. pa | 150. agnito |
| 78. toeri | 151. pitomai <2> |
| 82. rotai | 153. ade |
| 84. badð | 160. ahibataje |
| 86. iniěne <1> | 167. agmèpoerètoewai |
| 88. iaboewoi | <aqmèpoerètoewai ?> |
| 90. mado | 169. ipari |
| 91. iniboegwoi | 170. ahoeijahe |
| 93. inipè | 183. bokata |

188. tona bokata
 190. maki kera1
 191. makidaboo <makidatao ?>/
 tidèpisa
 196. isana1
 200. did1
 219. miròdid1
 239. eka
 241. samé
 242. saramo
 248/
 249. app1
 250. tidehamatoha
 255. sokapa1
 256. kamainike
 261. samasoka
 262. app1
 263. wab1
 264. kamainike
 268. weneka
 269. weneka
 317. same
 318. terimo
 320. asa1
 331. potata1
 332. pota
 343/
 344. tēneniē rapope <3>
 351. kasiata1 <4>
 353. hoebi
 407/
 408. akwaisameboek1 nēpemane <5>
 410. eramimina akwaisameboek1
 413. bodo1bo <6>
 428. oetè
 437. oekwo1 <7>
 441/
 442. tsjoekihadiko
 449. oewaridoba
 456/
 457. towöekwo1 <8>
 466. koēroe <9>
 475. oetoe
 475/
 477/
 478. oetoeroba1, oetoemadika1
 482. nakar1
 483. kill1 <10>
 505. poetih <11>
 506. niokiēmawai
 509. ikiwor1, tsika <12>
 515. padamara
 525-
 527. ahiso
 534. hwanibahalē
 541. issoe
 579/
 580. kadikadi, kandi-kandia <13>
 585. daoē <14>
 600. danihi
 614. one
 615. opoene
 613-
 616. oekoe
 620. pada
 623. pada akisoelo <pada
 akisodo ?>
 625. warikomi
 627. bido
 653. boeri
 671/
 672. mos ato
 681. <15>
 682. kauwe
 688. amberpome
 689. oema?, nommo?
 694. tene
 702. dara
 716-
 718. map1 <maju ?>, toewo
 734. pisa
 739/
 740. isjabai, pisakaro
 746. pisa isa1
 752. bèrèoeta
 753. isa
 754. moniso

773. ipira/doedo
 794. woda
 811. dod1
 823. orebedo
 824. <16>
 834. teha
 844. mabe <17>
 871. mako
 878. pisai
 879. orasina
 884. èta, oek1 <18>
 886. orasina
 892. pakomahe
 906. keno
 908. èda <19>
 912. apaikapo
 919. idi
 924. tsjili <20>
 926. maranai
 927. makipiri
 928. dobi
 930. oewă
 931. maikai
 947. kèbo <21>
 959. naha <22>
 963. oewă abi
 964. pisakobiwitáta
 965. momato
 966. sawi
 993. nemareboha
 995. abèrremè
 1019. anakata
 1033. mowane
 1067-
 1069. moetora tinai <23>
 1070. tidèpisa <24>
 1104/
 1105. robi
 1106/
 1107. o <25>
 1202. mana
 1211. agwari
 1213. ranetamikoema
 1220. akidaki
 1221. isioettawaboegue
 1238. aniboeki
 1293. ena
 1294. wisa
 1295. wido
 1296. wiï
 1297. idipi
 1298. mennomi
 1299. pitoea
 1300. warowo
 1301. iseh
 1302. rati
 1303. ena
 1304. <26>
 1305. <26>
 1306. <26>
 1307. <26>
 1308. <26>
 1309. <26>
 1310. <26>
 1311. <26>
 1312. hangkoekere
 1313-
 1337. <27>
 1394. awena <28>
 1398. taă
 1402. <29>
 1403. boeneta
 1409. todoto
 1418. akkioto
 1419. retohato <30>
 1422. awèta
 1423. awètahato
 1425. boeneta <31>
 1452. ibadan
 1453. otadani
 1471. beeuw
 1472. eëi

3. NOTES

1. instep : inijone
2. with stretched legs
3. spirit
4. kasia = sarong
tai = to make
5. marriage ceremony : akwaisameboek1 pato mepimaambe
to marry : akwaisameboek1 nēpemaane
unmarried : appi
married : wakaboeki
6. also: birth
7. large house : tètèoekwoi
small house : tidèoekwoi
lean-to : tinoekwoi
8. (raised)
9. rooms
10. dust (aboe)
11. as sold by traders
12. ikiwor1 : stone axe
tsika : iron axe
13. kadi-kadi : armband
kandi-kandia : ring round the ankle
14. = beads
15. tauwanai : to smoke tobacco
16. goura pigeon : pipio
falinggo : sira
17. bird of paradise : mabe toenih
hornbill : omaai
18. èta : large
oeki : small
19. full moon : ibopoe
last quarter : èdanebokata
new moon : boentatoekoe
first quarter : tidè

- 20. thunderstorm = boo
- 21. downhill : akimakidi
 uphill : akiberraewi
- 22. to mislay : mawaimaha
- 23. thick tree
- 24. thin tree
- 25. as in cold <?>
- 26. anew, again
- 27. by compounding?
- 28. morning : kabata
 afternoon : arapiope
- 29. midnight : epoboeneta
 latter part of the night : abenabèdowi
- 30. two days before yesterday : retohato²
- 31. or early part of the night

4. ADDITIONAL DATA

- 1. widow : mahihiana
- 2. widower : iniara
- 3. leggers <?> : pisawai aboewaihe onè
- 4. kangaroo : orer
- 5. cricket : warabi
- 6. to abduct : agoebejarla
- 7. roouen <?> : akioma moti
- 8. to stream : oewădèdè
- 9. a misser : waribouw
- 10. a hit : wareta
- 11. mirror : maikaoewo
- 12. to gnaw at : akinahi
- 13. to skin : okomai
- 14. to go to the beach : maikai sawi

IRSAM

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Irsam
Number of the list : 141b
Mentioned in/date of receipt: NBG 1913

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. List 141 contains two different sets of words: 141a Jabi and 141b Irsam.

2. IRSAM LIST

- | | |
|-------------------------------|---|
| 2. ikaone | 91. iniboegwoi |
| 4. korahe | 93. pèradia |
| 6. naraoeroekwoi | 94. obara |
| 8. inaraoeroegoea | 95. ibaï |
| 9. tanabome | 97. baone |
| 11. ihoera | 99. nareridja |
| 15. ikabibara | 100. baboekwoi |
| 17. soerorarema | 101. bahaboegwoi |
| 18. itoewagně | 102. baëne |
| 21. ikaone | 105. ibarope |
| 22. iněpahe | 106. inirope |
| 25. ikapire | 107. ibaropepoewoi |
| 27. kapireoeroegwoi | 108. ibarope |
| 29. irègue | 109. ibarope |
| 30. irègue oeroegwoi | 110. ibarope |
| 31. njamene | 111. ibarope |
| 32. inibague | 112. ibarope |
| 34. inije | 116. rara |
| 33/ | 117. kladia |
| 35. inijě | 121. apokoewoi |
| 38. ikaropahe | 122. inioeroekwoi |
| 41. tebaboea | 123. inioeroekwoi |
| 42. isoesoego1 | 124. mohaté indié |
| 45. isoesoego1 | 125. nibaibare |
| 46. jogadiaä | 127. iroetoewe tamenagne
<tamenague ?> |
| 50. iroewèhè owara | 128. agoeana |
| 52. iniaoekwoi | 130. imane |
| 54. hinapoewoi | 134. sinamarihi |
| 61. iboebe | 137. itiori |
| 63. ihoměna | 138. akamia |
| 66. darogwoihě, idijarogwoihe | 144. tadioha |
| 69. ipèbine | 145. nara <nera ?> |
| 72. ahoewahira | 146. itoehamana diria |
| 75. ahiete | 147. inoewahoba |
| 77. isijore | 148. igwene |
| 78. kamone | 149. najio |
| 82. marae | 150. baniora |
| 84. inekijě | 151. idiatemiboegwoi <2> |
| 86. iniěne <1> | 152. tehetene |
| 88. iaboewoi | 153. hipatoewine |
| 90. matire | |

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 160. idioje | 449. aroeajanamo |
| 163. indi | 456/ |
| 166. iritoe witamenague | 457. ikweï <8> |
| 167. anoe babibara <bakibara ?> | 466. attara <9> |
| 169. imian <imiau ?> | 475. djaï |
| 170. ahoeijahe | 475/ |
| 176. iniamiagwoi | 477/ |
| 183. jamiai | 478. kwandjai, amoenodjai |
| 188. jamiai ata | 482. jaoewaoekwoi |
| 196. nipoewe | 483. ipaupète <10> |
| 200. ihairi | 505. njahoenja <11> |
| 205. ihidiagme | 506. niohië |
| 219. inaha nairy | 509. akoewaha, bohani <12> |
| 239. iniahana | 515. padamara |
| 241. mana | 525- |
| 242. inè | 527. amodia |
| 248/ | 534. peti |
| 249. magweïne | 541. dijana |
| 250. barabaoenia | 579. harahe |
| 255. aquarote | 580. kandikandia |
| 256. aïl | 585. raoe <13> |
| 261. barabe <barake ?> | 614. siroka |
| 262. magweïne | 615. pandaipi |
| 263. maboba | 613- |
| 264. wapowe | 616. wihie |
| 268. wamane | 620. pandaipi |
| 269. iroiëïne | 623. oena pandaipi |
| 317. mana | 625. ijibakwi saramini hiamiake |
| 318. ine | 653. rigia |
| 331. inahahairy | 671/ |
| 332. aïherè | 672. troetoenia |
| 343/ | 681. babakoe <14> |
| 344. aigoeradia <3> | 682. èto |
| 351. idiaihia | 688. nota |
| 353. imo | 689. nommo? bètè |
| 407/ | 691. noejoewe |
| 408. <4> | 692. noejoewe |
| 410. apoeainihimaampibabalè | 694. seneroba |
| 413. djeroteh kaukararoba <5> | 702. hiera |
| 437. aja <6> | 716- |
| 439. ajaraje <7> | 718. piti |
| 441/ | 734. aj |
| 442. hiroemakanang | 739/ |
| | 740. aikarao |

746. lanea
 752. sawoe
 753. neriniaja
 773. warikome
 794. njadi
 823. opia
 824. <15>
 834. mengaboeha
 844. <16>
 871. lararoemah
 878. aäure
 879. ariana
 884. waguemě, anini <17>
 886. wolai
 892. tamoeaređja
 906. ora
 908. oera <18>
 912. toeme
 919. raka
 924. pariai <19>
 926. kaijana
 927. nanobě
 928. naa
 930. rarema
 931. ěnia
 935. aware
 947. ěri <20>
 959. djara <21>
 965. agoehe
 966. akakoebere
 993. neärroeware
 1067-
 1069. ajopora <22>
 1070. ajoenia <23>
 1104/
 1105. aät1
 1106/
 1107. nintirite
 1202. irawore
 1211. agwana
 1212. akoeöewoi
 1213. ansoewore
 1214. akwoinarēgně
 1215. idiěhě
 1220. agwana homana
 1221. hiwara
 1238. naitenire ihanepe
 1293. kěta
 1294. roehi
 1295. korihe
 1296. aka
 1297. lima
 1298. kanaětih
 1299. kanaroehe
 1300. kanaorihe
 1301. kanaka
 1302. bagiroehi
 1303. bagiroehi ankanekěte
 1304. bagiroehi kanaroehe
 1305. bagiroehi korihe
 1306. bagiroehi kanaka
 1307. bagiroehi lima
 1308. <24>
 1312. hangkoekere
 1313-
 1337. <25>
 1394. tomoeara <26>
 1398. omohirě
 1402. <27>
 1403. nettohirě
 1419. mojaoto <28>
 1422. mehara
 1423. meharadiamehara
 1425. nettohire
 1452. madone
 1453. kabahoe <kabakoe ?>

3. NOTES

1. instep of foot : inijone
2. with stretched legs : akoerani1
3. spirit
4. married : 1jepye
unmarried : magweine
5. also: birth
6. on poles : ajahiwei
large house : powa
small house : ajahoenia
7. = lean-to
8. (raised floor)
9. rooms
10. (aboe)
11. as sold by traders
12. akoewaha = stone axe
bohani = iron axe
13. beads
14. to smoke tobacco : aboeme
15. goura pigeon : mariapoe
falenggo : paärmanah
16. hornbill : kankoengmana
bird of paradise : manatota
17. waguemě : large
anini : small
18. full moon : koekara
new moon : madiama
19. thunderstorm : arita
20. uphill : aguiroea
downhill : attobia
21. to mislay : akmare djara
22. thick tree
23. thin tree
24. as eleven, etc.

- 25. by compounding ?
- 26. morning : meharinamoně
afternoon : arrehèrowaně
evening or early part of the night : nettohirě
- 27. early part of the night : nettohirě
midnight : oriharoemana
latter part of the night : manaäuboean
- 28. two days before yesterday : mojaoto - moja

4. ADDITIONAL DATA

- 1. to stream : oerarema
- 2. layer : ipapepa
- 3. kangaroo : nahija
- 4. mirror : kahija
- 5. to gnaw at : ariha
- 6. to skin : aboeari
- 7. a misser : oenaditadione
- 8. a hit : meraoenini

KAPAUKU (PARONGGO)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kapauku language as spoken in Upper Umar,
Paronggo and Mimika River area
Number of the list : 222 (222a)
Mentioned in : JB 1937
Year of investigation: 1935/1936
Name of investigator : S. van der Goot

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Wordlist appended to the report on the Anthropological Expedition to the upper courses of the Umar, Paronggo, and Mimika Rivers from October 1935 till the end of January 1936. Compiler: Commander S. van der Goot.

The wordlist presented below does not claim to be either complete or exact. To record the language of the Kapaukus proved to be very difficult as those primitive people, after being interviewed for a few minutes, usually lost all interest and directed their attention to other matters.

The R.C. Missionary, Father Tillemans, who contacted those mountain dwellers before, had already elicited a short wordlist. During the aforementioned expedition his list was enlarged and supplemented and, wherever possible, the correctness of the words was checked. But I have to repeat: it was a very difficult job and undoubtedly the list still contains many errors. Especially difficult were the inflected forms and the use of words in a sentence (a few of those sentences can be found in this list); it was also almost impossible to check those afterwards.

One should therefore take this essay for what it really is: a potential help for those who will visit the area in times to come.

During the expedition it became clear that only one language is spoken in the mountains to the North of the Mimika coast, from the Umar River to the upper reaches of the Kamora River (and perhaps even further). Still, a few times we noted different words for one and the same concept. They have all been entered in the list.

As the time we spent on the upper course of the Umar was very short, there was little opportunity for research into the language. We did record some words but they were all identical to the words obtained from the people who live on the upper Jera and Paronggo Rivers.

We collected quite a few words in Pania, on the upper Mimika River, and in the valley of the Poapa (above Kamora). The list below has therefore been divided into three parts to make the differences (and possible errors) stand out.

While we were staying in the valley of the Pania we were visited by the Manuku people who live to the north-east of the Pania and further into the mountains. As far as we could determine their language is the same or almost the same as the language of the Awembiak tribe which was contacted by the expedition of Le Roux (1926) on the north-side of the Carstens massif. The Manuku list has been included here, as well as the short wordlists collected by Dr Bijlmer in the languages of the pygmy tribes to the north and south of Mt. Wilhelmina, viz., the Timorini (Swart Valley), Pesechem (Lorentz River), Awembiak, and Dem. They all represent languages spoken in Central New Guinea and together with our Kapaoekoe list might provide good comparative materials.

Counting in Kapauku

When counting one uses the fingers and toes up to the numeral 60 (= three persons). Then one starts again at one; the numbers 120, 180, 240, etc. are expressed as multiples of 60. In this way it would be possible for the Kapaukus to count to 3,600 (60 x 60). It is however an open question whether they would be able to conceive of such a high number. We have only been able to ascertain that they are quite familiar with numbers as high as 240.

There are separate terms for 10, 20, 30, 40, 50, 60. The values in between are expressed by a digit followed by a decimal (1 + 10, 1 + 20, etc.). Numerals between 10 and 20 consist of a digit to which *ma* is added (but not always even); there is a special numeral for 15.

All this points to a fairly high intelligence; in any case, it shows that the Kapaoekoes are on a higher level than the inhabitants of the coast who usually do not count higher than 3 or 5.

- | | | |
|-------------|---------|---|
| 1st person: | fingers | 1. = ena |
| | | 2. = oesa or wisa |
| | | 3. = wiedo |
| | | 4. = wie |
| | | 5. = idibi |
| | | 6. = benowi or beniwe |
| | | 7. = pitowo |
| | | 8. = woegoewo or waroewo |
| | | 9. = se or sje or je or ise |
| | | 10. = nati or gati or dati |
| | toes | 11. = ena or enama |
| | | 12. = oesa or oesama |
| | | 13. = wiedo or wiedoma |
| | | 14. = wie or wiema |
| | | 15. = idibi or idibima or idibi milate |
| | | 16. = benowi or benowima |
| | | 17. = pitowo or pitowoma |
| | | 18. = woegoewo or woegoewoma |
| | | 19. = wje or sjema |
| | | 20. = mepina or dati mepina |
| 2nd person: | fingers | 22. = wisa mepina |
| | | 30. = emonata or dati emonata or mona |
| | toes | 35. = idibi emonata |
| | | 40. = mepianto or mepita or dati mepisa |
| 3rd person: | fingers | 44. = wie mepianto |
| | | 50. = datibi or jatibéo |
| | toes | 57. = pitowo datibi |
| | | 60. = badona |

Then one starts again: ena, wisa, etc., or preceeds as follows:

- 70. = jati badona
- 80. = mepina badona
- 82. = wisa mepina badona, etc.
- 120. = badowisa
- 180. = badowiedo
- 240. = badowie

1.2.2. Questionnaire 222 consists of two parts:

Part I : The Kapauku language as attested in Paronggo (222a),
Kiura (222b), and the Pania Valley (222c).

Part II : Five short lists recorded by Dr Bijlmer:

222d Timorini (Swart Valley)

222e Pesechem (Lorents River)

222f Awembiak

222g Manuku

222h Dem

As far as we understand the lists registered as 222a, 222b and 222c belong to the same language: Kapauku 222a and should be taken as the basic list; whenever the forms encountered in Kiura and Pania Valley were the same as 222a they have not been written down: consequently, in 222b and 222c only variant forms are offered.

2. KAPAUKU (PARONGGO) LIST

- | | |
|---------------------|-------------------------------------|
| 2. milo | 79. samei |
| 4. dori | 86. bado, jani ? |
| 6. iso | 87. teba |
| 9. japa, gapa | 88. jekai |
| 11. peka | 90. moeta <2> |
| 18. soema, joema | 91. karoe |
| 21. kona | 93. jati |
| 22. poeko, dadi | 94. onito, jati ? |
| 30. komeiso | 95. jani |
| 31. eta | 104. kipo |
| 33. ego | 109. <u>tago kipo</u> , ajoemeidi ? |
| 37. oewamma | 110. tegedidi |
| 38. nara | 111. soemido |
| 40. wa | 112. agagidi, igagidi |
| 43. atige | 113. kigi <3> |
| 45. amá | 122/ |
| 52. waudamau | 123. iso |
| 54. madó | 124. oenai |
| 56. emoge | 128. nai ? <4> |
| 60. [modo ?] | 130. nai ?, anain |
| 61. onei | 138. nimoe, oemoe |
| 65. kede | 145. wie |
| 77. tapenbakowe <1> | 149. ani |
| 78. bebéwatawe <1> | 150. ani |
| | 151. ani |

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 161. bamana | 613. máperä |
| 163. <5> | 615. oeka |
| 176. agata, bauwo ? | 620. pada |
| 183/ | 681. tawa |
| 185. mbógata | 682. etó |
| 196. tomo | 685. aweé |
| 199. egijo | 689. nomo <16> |
| 201. didi | 716- |
| 228. japapeó <6> | 718. mapi |
| 236- | 731. ona |
| 238. mé | 732. jaaw |
| 241. mboetoero | 735. pisa |
| 242. sorrmo, wokka | 778. poeroe |
| 247. tiso <7> | 794. sa |
| 248. api | 796. sa |
| 250. samei sjoka <8> | 844. bedó |
| 253. ibo <9> | 848. mdei |
| 255. naita | 852. ego |
| 256. nikaí | 861. <17> |
| 257/ | 886. sjidi |
| 258. sjoka, joka | 897. masaiwee |
| 261. eikagi | 900. boega |
| 318. sorrmo, wokka | 906. keno |
| 319. wenaka, wangboda | 908. eda |
| 325. make | 912. nasa, isapoe ? |
| 326. wakoka | 919. idi |
| 370. da | 921. to |
| 428. jaidé, taperaidai | 924. waké |
| 437. owa <10> | 926. sado |
| 449. damó | 928. mbow, wau |
| 475. oetoe | 930. wo, oewo |
| 482. nagari | 931. samagosa |
| 483. dapó | 942- |
| 505. panti <11> | 943. wakoka |
| 509. sika | 947. isaída, bigame <18> |
| 573. garei <12> | 959. maisaiwee |
| 577. gah <13> | 969. mboro |
| 582/ | 971. ida |
| 583. dapama | 1062. tide |
| 590. [modo ?] | 1072- |
| 598. kadó <14> | 1074. omeirio |
| 602. piti | 1082. érö |
| 606. tamau <15> | 1095. kine |

1098. emoe	1275. pie
1130. tago	1283. meina
1131. péo, beó	1339. poto, mboga
1144. emóro <19>	1357. aní
1165. emoe	1359. ahí
1176. minie	1360. íkí
1206. ida, nana	1363. okai
1227. japa	1365. iniwa
1228. eidoneí, eido <20>	1366. iniwa
1238. mamotí roja <21>	1422. awate
1264. onobado	1434. wasota <22>
1272. ebágo	1475. to
1273. oma	

3. NOTES

1. genitals
2. = thigh
3. toe (big ?)
4. edible animals : oda
5. to cry : jere
6. deaf. japa peo : disobedient
7. young unmarried man with or without a pierced septum. (Presence or absence of a pierced septum could perhaps be the reason for the different names <in the three lists>.)
8. small boy
9. (unmarried)
10. (also: tapoesai, and podai. Possibly these refer to parts of a house, or to different kinds of houses.)
11. parang (machete) : nawai
12. to comb
13. = string round the waist
14. = tree bark
15. small (yellow) bag = oete, bitoe
16. = keladi
17. net bags : alisa, imigi, arisa, dogona (imiga is also used in the language spoken near the coast; different names for different kinds of net bag.)

18. probably the names of particular mountains as indicated <by the informants>)
19. also: angry
20. to look at : eidonei
21. to love ?
22. west wind : kare

4. ADDITIONAL INFORMATION

1. the back (of a house) : agópodai
2. wipe off : awatá
3. underneath (somebody else) : inonga
4. barang (goods) : arahabo
5. to defecate : mba
6. to stay : tö
7. boat : koemá
8. to pierce (the nose) : opoesoma
9. thumb <?> : bagipoe
10. to whistle : towo
11. joint = kipo; knuckle = kotje
12. entrails : poeto
13. kangaroo : mowai
14. come! : mei
15. tasty : omeirio
16. to fear : wieda
17. mat : ikare
18. pawpaw : tēnine
19. sweet potato : nota
20. penis gourd : kotage
21. on the sly : odaniga
22. to fight : poro
23. to cry : jere
24. side (of a house) : etegipa
25. pointed, sharpened : poge

26. small cushion of beautifully plaited string (worn on the back) :
woemb1
27. necklace of little bones : mito
28. nose peg : abi
29. lump of salt (coarse, black) : diga
30. I see <it> (ani peka eidone1)
31. where is A? (A tope beo ?)
32. he is at home (owa potopa sage1)
33. to buy a pig (sa seganeimi)
34. I don't want to buy tobacco (tawa kani ta seganeimi)
35. (I do) not (want to) buy (segane1 da)
36. we won't come (emogo da)
37. not to fight (paro da)
38. we are just dropping in (no bad intentions) (enapa to ?)
39. we are going to sleep now (oemoe mita)
40. we are going to eat now (agape amatoro)
41. we are going to eat taro (agape noma nei)
42. where is your house (owa pau wine ? / owa pauwogo ?)
43. I am embarrassed (ani erorana)
44. you are embarrassed (aki erorare)
45. people of Pania (Pania mé)
46. whose house is this? (owa mekawa ?)
47. it is not mine but his (anagoté, okeisa)
48. there are lots of people coming (mé peipoe mépa)
49. I have seen the child already (sjoka pekaidoné amimagé)
50. go and tell them to send us lots of women (aki keteina saramoe
peipoe menonate)
51. to comb one's hair (piso garai)
52. mother has stayed at home (amei owa pona)
53. whose is that? (poei awigo ?)

KAPAUKU (KIURA)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kapauku as spoken in Kiura (upper course of
the Mimika)

Number of the list: 222b

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. For further details see 222a.

2. KAPPAUKU (KIURA) LIST

4. itauwe	475. boedia
6. odafo ?	505. <4>
30. koneiro ?	585. kamigi
37. ojo	613. mápera, oeka ?
38. ogo	615. oeka <5>
110. djoepaimogo	908. aró
111. ipigagidi	912. nasa, gete ?
113. oga gidi <1>	969. mogo
122/	1072-
123. odafo ?	1074. mijido
161. kiheiba	1095. oedoe
163. <2>	1104/
176. ebe ?	1105. taní
246. ameí	1130. ena
247. magitago <3>	1144. emoro
255. naito	1228. <6>
325. djege	1238. owadogapa ? <7>
449. iwodo	1339. poto, mbaga

3. NOTES

1. toe (big?)
2. to cry : sere
3. young man, with or without pierced septum <see fn.7, list 222>.
4. parang (machete) : nawai, pika
5. arrow - one point : mapara
 arrow - three prongs : ebeaga
 arrow - bamboo point : doebiai
 arrow - barbed : oeto
 arrow - straight, undecorated : idoepe
6. to look : eidonei
7. = to like, love

4. ADDITIONAL DATA

1. thumb <?> : ibagipoe
2. kangaroo : tawene
3. tasty : ome, myido

4. mat : dibimeupa (these words too probably refer to different kinds of mat)
5. penis gourd : tapiro

KAPAUKU (PANIA VALLEY)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kapauku as spoken in the Pania Valley

Number of the list: 222c

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. For further details see 222a.

2. KAPAUKU (PANIA VALLEY) LIST

6. iso	653. mboegi
76. ipi	959. aoe
122/	1130. ena
123. iso	1132-
161. kiheimona	1135. meiso ?
199. ekiko	1228. <2>
247. moto <1>	1339. paipoe
255. tai	1340. mbakka1
256. ame1	1420. odeini
475. oetoe	1434. bai
613. mápera	1467. taré
615. mapare	

3. NOTES

1. young man with or without pierced septum <see note 7, list 222a>.
2. to look : eido

4. ADDITIONAL DATA

1. exceptional : ai téwagai
2. the same, just like : aigoden
3. nose-piercing ceremony : tapa <neusdoorstekingsfeest ?>
4. penis gourd : kotage
5. widow : adama
6. widower : ibo
7. greeting : ideme menege kipo bai
8. ani makei : sit down!
9. what is the name of that? : eka ?

TIMORINI (SWART VALLEY)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Timorini (Swart Valley - Central New Guinea)
Number of the list : 222d
Mentioned in : JB 1937
Name of investigator: Dr Bijlmer

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. For further details see 222a.

2. TIMORINI (SWART VALLEY) LIST

- | | |
|---------------------|-------------------------|
| 2. aneb | 613. igin |
| 6. eri | 615. maíé |
| 9. aroe | 627. bok |
| 11. negen <negën ?> | 653. ijavó |
| 18. orobëk | 681. tavó |
| 22. ambe | 682. en |
| 33. eik | 685. kuma, gebovak <5> |
| 52. niniki <1> | 686. bei |
| 61. ambok | 707. toer |
| 84. koaro | 734. eýó |
| 86. ajok | 735. Ó |
| 97. anibir | 778. barak |
| 104. kirin | 794. wam |
| 122/ | 796. wam |
| 123. eri | 811. gevó |
| 196. muryä | 823. igué |
| 201. andi | 844. tevë <6> |
| 236- | 861. joem <7> |
| 238. ap | 866. pe |
| 239. endara | 894. ticalé (aralo) <8> |
| 241. enayo, op | 906. mó |
| 242. aned, korome | 908. jamboe |
| 252. kaligá | 919. majó |
| 257/ | 930. í |
| 258. wawa | 947. wie |
| 259/ | 959. to |
| 260. wawa | 964. jandoe |
| 317. op, enayo | 969. jogum <9> |
| 343/ | 973. boeti |
| 344. koegi | 1025. gebók <10> |
| 384. matuo | 1166. moJoe |
| 385. kanané | 1169. <11> |
| 428. <2> | 1236. gem <12> |
| 437. Ó <3> | 1293. ambuet |
| 475. endo <4> | 1294. bere |
| 509. jaä | |
| 563. moJoe | |

3. NOTES

1. kart <heart ?>, feelings
2. singing and dancing : dawé
3. (wood)

4. flame : kane
5. (penis gourd)
6. cockatoo : kewé
bird of paradise : jawi
7. small net bag (worn on the chest) : jpemanig
8. = kind of shell
9. made of stone : kavo
10. wooden dish
11. blood-red : muja
12. small cushion of grass <the Dutch in the list is kussen = 'to kiss',
it has a homonym meaning 'pillow'. The compiler evidently had
the two mixed up.>

4. ADDITIONAL DATA

1. cuscus : nimboei
2. kangaroo : woja
3. stick : koea
4. rattan cuirass : tin
5. woman's skirt : tili
6. faeces, dirt : prion
7. come here! : bir omók
8. let's go : nawiro
9. what's your name? : kéndajoro ?
10. where are you going? : na naman ?

PESECHEM (LORENTS RIVER)

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Pesechem (Lorents River - Central New Guinea)

Number of the list: 222e

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. For further details see 222d and 222a.

2. PESECHEM (LORENTS RIVER) LIST

6. menasoë	615. avel ?
9. ninie	681. bali
11. ngelegén	682. el
18. gambiang	685. kumu
33. erk	686. bieh
61. ëmenip	794. wam
97. nenengi <nemengi ?>	796. wam
122/	811. jengeh
123. menasoë	844. äsoé <1>
236-	861. Isoem
238. is	906. doegi
241. niangoh	919. ímá
242. wédéné	930. í
437. jewéh	947. napnak
509. ije	969. kélip
563. majoe	1236. ngem <2>
613. sen	

3. NOTES

1. bird of paradise : mium
2. small cushion of grass <see note 12, list 222d>

4. ADDITIONAL DATA

1. kangaroo : besam
2. rattan cuirass : sieng
3. women's skirt : séli

AWEMBIAK AND MANUKU

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Awembiak (north of the Centraal Gebergte) and
Manuku (south of the Centraal Gebergte)

Number of the list: 222f (Awembiak)
222g (Manuku)

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. For further details see 222d and 222a.

The items are almost always the same for Awembiak and Manuku.

Wherever there is a difference the Manuku form is preceded by g.

2. AWEMBIAK AND MANUKU LIST

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 2. menggapie | 707. dan |
| 6. mbagoe | 734. djiegiepa |
| 9. djawa | 735. bo(piegie) |
| 11. singgamoe | 778. koemoe |
| 18. dzangge | 794. wago |
| 22. bai | 796. wago |
| 33. бага | 811. kiegagie |
| 52. doeng moeloe <1> | 823. zoegie |
| 61. dziewie | 844. begá <3> |
| 84. bagoe | 861. wambo <4> |
| 86. baro | 866. amoe |
| 95. anie | 894. kigi <5> |
| 104. anie | 906. ema ndamie |
| 122/ | 908. tinai |
| 123. mbagoe | 919. sangga doemagai |
| 201. iemban | 930. oe, moegoeloe |
| 236- | 947. domogó |
| 238. doeni | 959. sieloeboega |
| 241. soeni, néné | 963. demaboe |
| 242. sie, miena | 964. biesehieja |
| 252. pané | 969. omá <6> |
| 255. neita | 1025. eba, dawee <7> |
| 256. mea | 1061. bagoe |
| 257/ | 1062. aboe |
| 258. bigabaga | 1130. dregie |
| 317. soeni, néné | 1131. tawa |
| 318. sie, miena | 1166. koemoe |
| 319. anawaka | 1169. <8> |
| 384. doenie ie | 1283. méwé |
| 385. miena ie | 1293. nana, g: hago |
| 475. samagan <2> | 1294. kiendo, g: isa |
| 509. iewie | 1295. dagoepa, g: kelo |
| 563. koemoe | 1296. moegoe, g: wie |
| 613. hiemanaá | 1297. kieoe, g: idi |
| 615. mada | 1298. amane kago |
| 627. ndawe | 1299. amane isa |
| 653. pietagó | 1300. amane kelo |
| 681. tágoeja | 1301. amane wié |
| 682. iesie | 1302. amane idi <9> |
| 685. gósaka, oewie | |
| 686. demaboe, tambawa | |

3. NOTES

1. kart <heart ?>, feelings
2. flame : dabe
3. cockatoo : woesie
bird or paradise : doenie
4. small net bag (worn on the chest) : ombou
5. = kind of shell
6. of stone : sangge
7. wooden dish
8. blood-red : ega
9. ten (unit of ten) = hanagi
2 x 10 = ranagi isa
So the Manukus probably can count up to fifty maximally; we have been unable to ascertain whether they have a separate expression meaning '50'.

4. ADDITIONAL DATA

1. cuscus : só
2. kangaroo : goegoe, so
3. rattan cuirass : kbasie
4. pipe : bononie
5. nearby : mami, aboe
6. far away : bagoe

DEM

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Dem (north of the Centraal Gebergte)
Number of the list: 222h

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. For further details see 222d and 222a.

2. DEM LIST

2. jagaboeah	796. oewom
6. jakoeli	811. kwa
11. enggiep	823. damboe
122/	844. bela <1>
123. jakoeli	861. oewé
236-	866. ndoese
238. on	894. au woe <2>
241. ambie, ngo	906. oewe medjá
242. agon, djien	908. mangeíó
252. paniendoa	919. tabie
255. abage	930. da
256. áma	947. nga
257/	959. doendak
258. ondoa	963. nagolò
317. ambie, ngo	964. piesie gawa
318. agon, djien	969. <3>
319. menggeo	1061. kalo
384. ngoko	1062. poee, doa
385. djiena ko	1130. mendik, mening
475. koenoe	1131. mba
509. kiewiet é	1166. majoe
563. majoe	1283. menangot, menawé
615. oewien	1293. ama (gagang)
627. woem	1294. diengie (oegwang)
653. biesiegó	1295. joeda (jagoe)
681. jiet	1296. anagieme (oeang)
682. mbe	1297. emea (nenek)
685. mabiwak	1471. mba
686. dien, biejen	1472. eák
734. nieje	
794. oewom	

3. NOTES

1. cockatoo : wak
bird of paradise : bop
2. kind of shell
3. of stone : kabo

4. ADDITIONAL DATA

1. cuscus : ép
2. kangaroo : mgo
3. rattan cuirass : gaglasie
4. enemy = woem
5. thanks : asém, wan, amon, amoen ?
6. to request : mé
7. come here : minggano (agateene)
8. these pigs are Iegoem's : oewom ingo Igoeman
9. what is the name?: agatiené ?
10. this is <it> : ingga, ming
11. pipe : djiedoak

LANGUAGE SPOKEN IN THE BALIEM VALLEY

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Language spoken in the Baliem Valley
Number of the list : 228
Mentioned in : JB 1941
Year of investigation : 1940?
Place of investigation: Baliem Valley
Name of investigator : R. Huls <medical officer> and Captain
C.G.J. Terrink <both officers participated in the so-called Archbold
expedition>

1.2. OTHER DETAILS

1.2.1. Spelling:

U = u in <Dutch> dus, and e in <Dutch> de
aa = aa in <Dutch> daar
ee = ee in <Dutch> een
a = a in <Dutch> lap
ie = ie in <Dutch> niet
oe = oe in <Dutch> koe
e = e in <Dutch> en
i = i in <Dutch> in
o = o in <Dutch> pot
oe = oe in <Dutch> koe
g = g in <French> gamin

word-final k sounds like k in anak <= ' >.

The r has a strong burr.

2. THE LIST

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| 6. nienedie, gaarie | 437. <9> |
| 9. <1> | 449. kobat <10> |
| 11. ngenugen | 456/ |
| 18. ligie, nobak | 457. kane |
| 22. ambee, aringenie | 475. <11> |
| 33. na'iek | 482. sokle |
| 38. nie'enganoh | 483. <12> |
| 40. nie'enoewa | 484. kawie |
| 43. nunielak | 505. wem, gawee <13> |
| 54. <2> | 509. <14> |
| 61. namoen | 510. toeilak <15> |
| 63. namborowak, ienabot | 563. majoe <16> |
| 77. angie | 579. sega <17> |
| 84. nie'enoeatmo <3> | 581. tingken |
| 86. nie'enoeraroe | 584. <18> |
| 90. namboela | 585. elje <19> |
| 91. ni'endubegan | 602. kopie <20> |
| 95. nalieroe <4> | 605/ |
| 97. negie | 606. <21> |
| 98. nambula | 611. sege, hielio <22> |
| 104. idimpuda | 613. sieke |
| 107. keliep | 615. <23> |
| 112. elawok | 655. wesa |
| 130. nieo | 659. neger |
| 138. sono | 681. baalie |
| 143. mename | 682. el <24> |
| 149. <5> | 686. eroem, sepoeroe <25> |
| 150. <5> | 689. k(h)om <26> |
| 151. <5> | 707. sawoek <27> |
| 163. engarek <6> | 716- |
| 184/ | 718. hakie <28> |
| 185. oeasa | 728. tiemien |
| 201. noat | 731. moel |
| 216. oomo | 734. il |
| 236- | 735. awen <awon ?>, anajo |
| 238. ap | 739. taaboen |
| 239. etakie | 740. oelieka |
| 242. komee, heumee | 746. tinggie |
| 255. opase <7> | 769. haksesoeweka <hakseseeweka ?> |
| 259/ | 770. tsieloek |
| 260. omeliek <8> | 770/ |
| | 771. woedi, andan <29> |

772. lokop	964. esa
790. weneken	969. helip, ngie <34>
794. wam	970. ara
811. jengke	1072-
840. eleekoewen	1074. wamamok <35>
844. soeë <30>	1106/
861. woraik, lakoelik <31>	1107. adjeke, lip-lip
870. piegiet	1274. loksaa'a
872. moeloban	1279. <36>
877. daamie, laamie	1283. wasoe-oen <37>
892. konja <32>	1357. an
906. timbo	1359. kart = chart
908. toe(r)	1363. iet
919. noeso <moeso ?>	1365/
921. pogot	1366. mit
928. sogeik	1369/
948. dinkie	1370. meke
959. lekee <33>	1378. meke
	1390. eleema

3. NOTES

1. naaroek, kaaroe, natsjoek
2. naluboet, al, nangroem
3. = lower leg
4. = lower arm
5. koetlame : to sit down
6. to cry
7. father, ancestor
8. child, subordinate
9. podiegoo, walengga, oema
 tiloe: central post inside the house, supporting the ceiling. The fireplace is beside this pole.
 kakok oeasa: the place in the house where the ashes of the dead are kept.
10. = doorpost
11. woen, hetoe, endoe
12. kade, woel, kanoem
13. = bamboo knife

14. jage : stone axe (common)
oliesoe : small, commonly used axe
oekoel : large axe (not so common)
man = to sharpen axe
15. = wooden spoon
16. iloë : salt extracted from the outer layer of a banana tree
majoe : rock-salt
17. apol : broad armband made of rattan
18. waloelina : necklace made of fibres and decorated with small shells
sie'ong : a set of strings worn round the neck
oliepaanie : necklace of fruit
mulaik : large shell worn on a string round the neck; is a precious ornament
waloemo : small shell worn on a string round the neck; is a very precious ornament
selieken : small shell mounted on a band round the neck (waloelina)
19. beads made of small black fruit
20. kopie = generally made of pandanus fibres
ligie : yarn made of fibres; used to make clothing
jokaal = thin string used in a woman's dress
21. jokaalaawee : small bag made of thin string (jokaal)
pa'it : small plaited bag made of pandanus fibres
giela : small bag worn on the back
oerai : small bag for precious objects (small shells)
22. sege : spear
hielo : javelin
23. tok, pinde, nomade : arrow (in general)
wiem : arrow used to kill pigs
toewen, nawim : arrow point
24. wild sugarcane : paare
25. samoeka : leaves of sweet potato
26. = keladdie
27. pandanus leaves
28. stem of banana tree = toemaa
29. grass and weeds
30. At the Baliem one also gave this name for 'fish' - there are no fish in the Baliem River; fishes are unknown there.

- 31. = net bag
- 32. = crayfish
- 33. koewee = toad
- 34. hoeloe-logwe = a red stone used to colour yarn red
- 35. pig's fat
- 36. lanie = to go away
nieniesok = to run away
- 37. wasoe-oen : to come, to enter

4. ADDITIONAL DATA

- 1. waalon = war dress
- 2. sie-ing = rota <rattan ?> cuirass
- 3. sowapol = cap made of cuscus fur
- 4. tiepoe, kitoemo = head decoration of cassowary feathers
- 5. kiepoe = tuft of cassowary feathers
- 6. tsoe = dress, material
- 7. sielie = women's skirt (small net made of fibre)
- 8. seijale, woeraik = measuring tape (to measure the value of a pig)
- 9. logwe = stone adze
- 10. noeloe = small stone adze
- 11. bakee-ooak = wooden pipe
- 12. pingkon = jew's-harp
- 13. oelagep = tree bark used as a wrapping for small objects (e.g. a small stone adze or red paint made of a red kind of stone)
- 14. ieso-aak = hollow gourd used to store water
- 15. wareelesie = feather (used as hair decoration)
- 16. okwen = small fruit used to dye yarn violet
- 17. esie = red clay used to rub on the body
- 18. maliewirieken = wild raspberry
- 19. keewee = spinach
- 20. haalie = to cut, fell tree
- 21. jaaboe <jaaboo ?> = to dig (with a shovel)

- 22. oeat = broken
- 23. najoek = afraid
- 24. lugen = to look; also: exclamation to draw someone's attention
- 25. motok = to stay
- 26. wanjan = to pick up (somebody)
- 27. werek = present
- 28. ielek = absent
- 29. walapok = way of greeting involving the cracking of one's fingers
nap, natje, natje-hollem = greeting, welcome
nagosea = greeting, used when meeting people from another village
- 30. wedne, eme = come here
- 31. moek = dragonfly
- 32. arat = ready, agreed
- 33. otienie = village square
- 34. penis gourd : hollem, jiedie
- 35. pait = cuscus tail used to strap up the top opening of the penis
gourd
- 36. tsanieken = string which holds the penis gourd in place
- 37. tjemara = kieboeloe, waile

NDANI

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Ndani

Number of the list: 245

2. NDANI LIST

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 2. <u>hènènèbak</u> <1> | 129. <u>aboe</u> <7> |
| 3. <u>inoròbak</u> | 135. <u>laranggwé</u> |
| 4. <2> | 138. <u>nòrò</u> , <u>nòròjoedak</u> |
| 6. <u>hènèroewak</u> | 149. <u>kwénado</u> , <u>kwitnèro</u> |
| 9. <u>hinaroek</u> <3> | 150. <u>kwénado</u> , <u>kwitnèro</u> |
| 11. <u>hènégèn</u> | 151. <u>kwénado</u> , <u>kwitnèro</u> |
| 14. <u>nènégèn</u> <u>ëmbèlì</u> | 161. <8> |
| 18. <u>òròbak</u> | 163. <u>lèjorè</u> <9> |
| 21. <u>hondaralèm</u> | 170. <u>kondok</u> |
| 26. <u>ambè</u> | 178. <u>habilè</u> , <u>habila</u> |
| 30. <u>namboro</u> | 183. <u>kanggwé</u> |
| 31. <u>àmìlì</u> , <u>énamìlì</u> | 196. <u>inawien</u> |
| 32. <u>inienggalok</u> | 199. <u>andio</u> |
| 33. <u>ènijak</u> | 201. <u>koegiwalak</u> <10> |
| 40. <u>iniengganok</u> | 236- |
| 43. <u>namaroewak</u> | 238. <u>aap</u> , <u>haap</u> |
| 46. <u>élamboeroe</u> | 239. <u>koemienèndarè</u> |
| 54. <u>anaralè</u> , <u>hanaralè</u> | 241. <u>aap</u> , <u>haap</u> |
| 61. <u>namoeng</u> | 242. <u>komé</u> , <u>kwé</u> |
| 72. <u>naandangé</u> | 247. <u>wolòrè</u> |
| 76. <u>owàrì</u> | 252. <u>koelara</u> |
| 77. <u>hénèjo</u> | 255. <u>oroba</u> |
| 80. <u>kwé</u> <u>òkè</u> | 256. <u>koeja</u> |
| 82. <u>hénémajo</u> | 257/ |
| 84. <u>oabélan</u> | 258. <u>boelòrè</u> |
| 89. <u>nìjok</u> <u>oenggoet</u> | 261. <u>woelore</u> |
| 90. <4> | 262. <u>napoeloe</u> |
| 93. <u>kaboedoe</u> | 319. <u>hoelara</u> |
| 95. <u>inobak</u> , <u>obak</u> | 330. <u>nègoem</u> |
| 99. <u>inalienggèn</u> | 339. <u>koegie</u> |
| 102. <u>hènggéroet</u> | 343/ |
| 104. <u>tìtìjì</u> , <u>inènggi</u> | 344. <u>géna</u> <11> |
| 106. <u>ìjògòbìet</u> | 360. <u>bòroet</u> |
| 107. <u>ènègàbìet</u> | 369. <u>marèò</u> |
| 115. <u>Awé</u> | 370. <u>marèò</u> |
| 116. <u>innamoeja</u> , <u>ènamija</u> <5> | 384. <u>koenoe</u> |
| 121. <u>arabolok</u> , <u>innarabolok</u> | 385. <u>ò</u> |
| 125. <u>wòdì</u> | 387. <u>narawan</u> |
| 127. <u>amoenggoet</u> | 407/ |
| 128. <6> | 408. <u>lwé waranggwé</u> <12> |
| | 413. <u>hoelarandaké</u> |
| | 415. <u>babì</u> |

426. loenggèr <13>
 428. wonggèkwè <14>
 437. ò
 449. iniok, toenaroe
 475. kani <15>
 482. kaloek
 483. kaninggèn
 490. ò kwé <16>
 506. gobak, boetawi <17>
 509. jè, ijè
 517. die
 525-
 527. wodakkwé <18>
 529. wodaroewo, wodakkwé
 532. onggop
 563. majoe
 577/
 578. ligi <19>
 579. tinggèn
 579-
 581. ligi <19>
 585. jimì <20>
 587. joem <21>
 598. tonggop
 610. mokwé
 613. jiegien
 615. malè <22>
 620. jigien
 655. jaboe <23>
 659. naraat <24>
 679. gèloe
 680. narambilo
 681. aranoem
 685. narambilo
 687. boei
 688. lierok
 689. kom <25>
 707. worromò, pandò <26>
 716-
 718. lawi <27>
 722. gilipè
 731. moen
 735. <28>
 755. koegoelijan
 758. ienggèn
 794. wom
 796. wom
 811. nggéwò
 823. diemboe
 861. joem <29>
 866. bigiet
 870. bigiet
 872. tinèbon
 892. sialo
 894. mèli <30>
 905. bòroet
 906. mò
 908. tor
 917. goèn
 919. majoe <31>
 930. niò <32>
 947. poerom
 955. inggamè
 959. toenggok
 962. koeli
 969. joegoem
 971. djie
 1033. koma <33>
 1061. ènggòkalò
 1062. boeloek
 1063/
 1064. mor
 1131. maloek
 1136-
 1139. maloek
 1141. gèmè, gimèjo <34>
 1144. bèr
 1150. manggoe <35>
 1152. énawoloek <36>
 1157. mèmbèr
 1158. èbèlom(?)
 1165. lani, dani
 1166. majoe
 1168. moeli
 1169. daamboe

1172. moel1 <37>
 1176. wòkir1jò
 1193. nènoe
 1195. nènoe
 1197. nommoe jarao <38>
 1202. wonè, ènònè
 1203. dawowariak
 1204. wonè jòrè
 1211-
 1219. wamènò
 1228. nikèr, pèkèro
 1245. toengga
 1264. kélemakwé
 1271. poeliet
 1272. poeliet
 1273. jòkor koemakwé
 1279. norè, noeö
 1283. wòrè <39>
 1291. boeké <40>
 1293. amboeilit <41>
 1294. bilè
 1295. kènaràn
 1296. kénarandi ??/èmbilè èmbilè
 1297. lienggiek
 1298. hènok inom/api lienggiek
 1299. hènok bèlè/bilè
 1300. kènaràn, awoe lienggiek
 1301. awoe lienggiek
 1302. hanènggoe/pènok pènok ??
 1312. nènggiliok ??
 1350. èwèro, apikoemalak
 1357. an
 1359. kaan, kar
 1360. kéréngga
 1363. arj1
 1364. arj1
 1365/
 1366. niet
 1367/
 1368. kadoek <42>
 1369/
 1370. a (?)
 1379. kètao
 1380. nanò, nanè
 1388. jimè, ja (?)
 1389. roeté, arieté <43>
 1401/
 1402. hòkiabara
 1403. honkia
 1408. jondak
 1409. kijama
 1416. maan
 1418. kòbiet
 1420. jorondak
 1422. kòloe <44>
 1424. koeöp
 1425. honkia, hòkibara
 1427. màdenom
 1452. inar
 1453. nda nda, ondaanda <45>
 1455. horranggam
 1460. gèmè, gìmèjo
 1472. harit
 1473-
 1475. lègò

3. NOTES

1. back of the head : hènéroewak
2. nienggawak, ènnienggawak, èènnienggawak
3. ear lobe : hinaroek ollé
4. thigh : namboelok
5. incest : bab1

6. nènggèjè, norak, nonggowé
7. = hunger
8. hèndè, hèndok, kanggwé
9. = to cry
10. = pain
11. spirit (mind) : akoeminiki
12. to marry = kwé waranggwé
13. jew's-harp
14. round dance
15. tool to make fire, match : henar
16. to build a house
17. machete = boetawi; gobak = parang
18. to cook on hot stones : lakkwé
19. = band
20. = string of beads
21. = net bag
22. to shoot an arrow = wim
23. = garden
24. = fence
25. = kladdi
26. rain hood made of pandanus leaves : giringga
27. different kind of banana : doema
28. dòloe, téno, ténòji
29. net bag
30. = large shell
cowrie shell : toninggem, woe
31. rain hood : giringga
32. water jar : jiwak
33. = boat, canoe
34. really : èberrjakan
35. oldest
36. youngest

- 37. blue (dark)
- 38. to forget
- 39. come here! : mòrò
- 40. with a stick : jaw1 boeké
- 41. The Ndani count only in pairs and when counting a certain number of things, he says after each pair: 'bilè té' = one pair. The sum of two pairs is 'apiet'.
- 42. = they
- 43. roete : there (nearby); arieté : there (at a distance)
- 44. early in the morning : koeöp
- 45. = far

4. ADDITIONAL DATA

- 1. to be present : wònèrè
- 2. reins : ommagèn
- 3. waste, garbage : inan
- 4. thus : dòròbeliak
- 5. amakanè (Moni language: kind of greeting) : kajonak
- 6. spinach : kibi
- 7. afraid : nakawaraté
- 8. to blow : hoejaralè, koenoepoemadaak
- 9. unconscious : komolé
- 10. clan : inaniebinoe
- 11. owner : oendéjé worak
- 12. akoeminiki = reason, intellect
- 13. hat : moen
- 14. clothes : borojoem
- 15. also: ènggèn (?)
- 16. penis gourd : kèbèwak
- 17. reeds : èn
- 18. women's skirt : jonggonowak
- 19. rattan cuirass : tien

20. to close : tonakwé
21. mirror : poekaré
22. stick : jawi
23. to count : lienggienggwé
24. ketjipir; kind of bean = koema
25. bachelor : wolòrè
26. such : dǒròbeliak
27. to scratch : gibinoeö

Short sentences

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. <u>morro</u> | - come here |
| 2. <u>awé</u> | - don't know |
| 3. <u>narro</u> | - go away |
| 4. <u>boei wòndro</u> | - bring sweet potatoes |
| 5. <u>koloe Belorè nòdaak</u> | - tomorrow I'm going to Bilorè |
| 6. <u>jaboewo</u> | - put it down here |
| 7. <u>ò roe</u> | - to build a house |
| 8. <u>ninona worro</u> | - to go together |
| 9. <u>poloro worro</u> | - I'm just having a look |
| 10. <u>majoe warao</u> | - it's raining |
| 11. <u>nano</u> | - what is that? |
| 12. <u>èndèrè ènggèjò <ènggéjò ?></u> | - what is the name of this? |
| 13. <u>hondèrè ènggéjò</u> | - what is the name of this place? |
| 14. <u>porò lòro</u> | - be quiet, shut up |
| 15. <u>nanoro mandio</u> | - I have a belly-ache |
| 16. <u>no ò</u> | - move on please! |
| 17. <u>kaan nané kijò</u> | - what are you doing? |
| 18. <u>gémè nèrèno</u> | - where are you going? |
| 19. <u>lègo, nènggolègo</u> | - I don't know |
| 20. <u>nénoeo</u> | - I know |
| 21. <u>kaan gèmino warèno</u> | - where do you come from? |
| 22. <u>kaan mé gèméjò</u> | - where do you live? |
| 23. <u>tao mèndéo</u> | - whose is that? |
| 24. <u>kaní koenoeo</u> | - let's make a fire |
| 25. <u>òranggam nao</u> | - I'm going outside |
| 26. <u>po lorèwo</u> | - be quiet, be calm! |
| 27. <u>netérao</u> | - who's there? |

DAUWA

1. GENERAL INFORMATION

1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Dauwa

Number of the list: 246

1.2. OTHER DETAILS

1.2.2. Not all diacritics are clear.

The list shows similarities with list 65: South Ngalik, C.L. Voorhoeve
Languages of Irian Jaya, PL B.31, 1975.

2. DAUWA LIST

2. narawan <1>
 3. èna awi, awi
 4. anggolwa
 6. ènonggolsoe, anggol oesoe
 9. éanggo <2>
 11. kélénggèn
 14. èmèlègèn soe
 18. awi, ènawi
 26. èmèndè, èndè
 27. ondòsoe
 29. èndorak
 30. ondòsoe
 31. èmè
 32. lang lang, têmbêroirò
 33. éja, ènijak
 35. èmèsiek
 38. òlòsoe
 40. òlòsoe
 43. èmiekwak
 50. èbèlwak
 54. <3>
 61. èminip
 63. mbolwak
 64. mborrowak
 65. mbopmi, isigèwak
 75. èmalboek, alboek
 76. èmbèn
 77. kéjè
 78. kwén git
 79. nnoeri
 80/
 81. <4>
 82. émèjè woediak
 84. èndèboeak <5>
 89. ndjo nggoet
 90. <6>
 91. ondòloe
 93. ntaréngèn, ondom owak
 95. ienggie, ienggienbora
 97. ènienggi
 99. kòroem
 102. ènienggiengga, ènienggiengmok
 104. èningiendom
 106. ndòga
 107. ènggijo bisiek, kienggijò
 wisiek
 108. ngidjak
 109. ndoem
 110. ngienğa
 112. karet
 115. owa <7>
 116. èjabì <8>
 122/
 123. soe
 125. woesi
 127. èndigik
 128. min
 129. nèrè <9>
 135. éja liekpi
 138. naije
 141. dàmon dàmonno
 144. minmino
 149. kòrejjo
 150. kòrejjo
 151. korejjo
 161. ndaa
 163. jibijajjo <10>
 169. sigilak
 170. tonggok
 176. èla, ndòwawoorsit
 178. haboela
 180. oedji, la oedji
 183. wada
 196. ouw
 199. oöewo
 201. ouw <11>
 233/
 234. èngga
 236-
 238. haap
 239. oenoe
 241. haap
 242. kwé

247. léäp
 250. léäp
 252. lèkimi
 255. owazè, noewidj1
 256. iza
 257/
 258. la, lè
 261. ombòlò, èmbèn
 262. ado
 272. oot
 318. kwé
 319. noro anënggam
 339. mimiek
 360. mbol
 407/
 408. kwé wani, kwèjon <12>
 413. ndara1 <13>
 415. bona
 426. pèbe <14>
 428. dillio <15>
 437. ò
 449. oesoeroeb
 468. lies, lisiet
 475. kando <16>
 482. koeboewo <17>
 483. nienggien kénan
 490. ò woedi <18>
 491. kalò
 505. giwiek
 509. jè, poss1 <19>
 517. tal
 525-
 527. pambè <20>
 529. wolagi
 532. wòlòbietna ??
 539/
 540. inò
 563. majoe
 579. <21>
 579/
 580. <22>
 584. jilienggèn
 585. èngèn <23>
 602. tar1
 610. ndali
 613. zaan
 615. malè <24>
 655. jaboè <25>
 659. lègèt
 665. jarédja
 679. <26>
 680. naramboeloe
 681. karoem <27>
 682. el
 685. naramboeloe
 687. toendoe
 688. koewě
 689. kom <28>
 716-
 718. kwalli
 722. gillipè
 731. moel
 734. è <29>
 746. èngga
 748. loebi <30>
 762. goellio
 778. èwa
 787. téwé soe <31>
 794. wom
 796. wom
 811. jènggè
 823. salo
 844. bòsò, teuw1 <32>
 851. oeroek
 861. tsoem <33>
 866. pie
 878. oeroeäbak
 886. warò
 894. <34>
 896. manggè
 904. mbol
 905. mbol
 908. wanéja
 917. ènggwéja, gwéja
 919. <35>

921. ganingan, gan gan
 924. pinèl
 930. jie <36>
 933. doenggò
 947. lĩbldak <37>
 952. wondoma
 955. walma
 959. toeroea, toelawa <38>
 960. goija
 962. kòddéja
 964. èbbèliwa
 969. kĩrip
 973. jè
 1005. wĩmoe
 1010. onggombali
 1026-
 1028. kèdadi <39>
 1033. koma
 1040. pàjoewanni <40>
 1043. pàjoewanni
 1063/
 1064. anggoesoe
 1065/
 1066. poro
 1082. kèmèdnèbamò
 1095. anggien
 1104/
 1105. bèm
 1106/
 1107. koemamo
 1131. wojawi, meao
 1132-
 1135. op
 1136-
 1139. wojawi
 1141. <41>
 1150. mandia <42>
 1153. kijit
 1157. <43>
 1159. iendila
 1165. èmbèn
 1166. majoe
 1167. abolo, momi
 1168. kosà
 1172. kosà
 1176. taäbi
 1179. waäni, nwaämè
 1180. nwaäme
 1187. nimbèr <44>
 1193. nadoe
 1195. naroeo
 1202. woné
 1203. dajoeridjak
 1204. woné
 1207. ènija mboeklèmbè
 1226. èlaap ngèn
 1228. kajè ò <45>
 1264. kèmàli
 1271. lawèza
 1272. labèsa
 1273. jol
 1275. bisienggè
 1279. lò ò, lò <46>
 1283. lobojai
 1291. woedio
 1293. bijit
 1294. bĩlin
 1295. kénan
 1296. kwabla
 1297. kwabjoenggòesò
 1298. nienggien péno
 1299. nienggien bĩlin
 1300. nienggien kénan
 1301. nienggien kwabla
 1302. nienggien <nienggien ?>
 kwabjoenggòesò
 1303. nitjò bijit
 1304. nitjò bĩlin
 1312. nitjò pietsò
 1338. so, sò
 1339. kamapoek
 1341. la, laö
 1342. oesoewo
 1350. pisjò
 1352. nitnambilik
 1357. haan

1359. kaat	1420. jod
1360. kit	1422. tonnò
1363. it	1423. bilinnò <u>1jò</u>
1364. it	1424. koeboer
1365/	1425. òkija <u>1</u>
1366. nit	1427. m <u>1</u> tm <u>1</u>
1379. tao	1428. nda
1380. nosoewa, noj <u>ano</u>	1452. kòrò, kòro <49>
1388. jat <47>	1453. woram <u>ao</u> <50>
1389. ède <u>j</u> , ouw <48>	1455. z <u>1</u> loemò, b <u>1</u> tm <u>1</u>
1401. òkija <u>1</u> , gét <u>1</u> ndoemoe	1460. nggè <u>ba</u> , gè <u>mè</u>
1402. òkija <u>1</u> , gét <u>1</u> ndoemoe	1472. jò
1403. òkija <u>1</u>	1475. nêmb <u>1</u> rrò
1409. jaäm	1473-
1416. jam, jamò	1475. laö, la
1418. tonnò	

3. NOTES

1. anggolsoe = back of the head
2. zoembanok = pin through pierced ear
3. ênal, al, mb1siengga
4. kwéjéw1, jèw1
kwé jéw1 = coitus
5. ko owak = upper leg
6. ko owa = thigh
7. isijéwak = collarbone
8. bona = incest
9. = hunger
10. jiep = to cry
11. = pain
12. kwèjon = married
13. la ndara1 = to give birth
14. = jew's-harp
15. = dance in a circle
16. dangan = fire-making tool, match
wéatoek = tinder

17. karoem koebò = to smoke
18. = build a house
19. jè = stone axe
possì = iron axe
20. pambè = to cook on hot stones
21. manggò, arapalik, isambi
22. jonggwàl, soënnale, kèdè
23. = large glass beads
24. doegì = to shoot arrows
25. jaboe = garden
26. goeroe, goeloe, giloe
27. karoem moak = tobacco pipe
28. = kladdi
29. libì = casuarina tree
30. kind of tree bark
31. = feather
32. kolma = yellow bird of paradise
33. = net bag
34. tol = cowrie shell
kònò, bandoe = large shell
mìlì = small shell
35. talmè = to rain
lies, lisiet = rain hood
36. jiembe = water jar
37. owanggol, kèngènma = summit of mountain
38. track, path
39. = to measure
40. = to paddle
41. pìsot = right, correct
nggèba, gèmè = true
42. = oldest
43. tadjano, mbod = fast
padja = quick

- 44. = not to do, to abstain from
- 45. kajè = to look
- 46. bilò ò = go away!
brsidò = to go away
- 47. jawodì = stay here
- 48. èdej = there (far away)
ouw = there (nearby)
- 49. kòrò = nearby
kòrò = close by
- 50. = far

4. ADDITIONAL DATA

- 1. to stroke : gwaat ong gwaat
- 2. to be present : wodé
- 3. veins : èmmingèn
- 4. already : nda
- 5. spinach : giwies
- 6. afraid : koejě
- 7. to scratch : ngwatké
- 8. to stay : wodè
- 9. owner : owora
- 10. to pant : ndidini
- 11. to cave in, collapse : kalò
- 12. clothes : zoem
- 13. cuscus : mèna
- 14. rattan cuirass : tagoel
- 15. tobacco pipe : karoemmoak
- 16. to close : toegoealio
- 17. language : woné
- 18. to count : lèmbènèdò
- 19. to extinguish : kanìgllio <uitdoven ?>
- 20. to slip : èrabiel

21. to whistle : kwanggèn
22. penis gourd : tsoewin
23. how many wives do you have? : kaat kwɔija sò sò
24. where are you from? : kaat gèba lowaän
25. I'm coming tomorrow : haan tonno lowai
26. It's going to rain : talmè loréjo
27. where do you live? : kaat kéma géba
28. where are you going? : géba amboelia
29. tomorrow I'll give you a cowrie shell : tonno tol takawimèn
30. wait here, stay here! : èba wotè ou
31. to go together : nitnambilik bërroewo
32. go away : mbirriò
33. put it down on the ground : gwéja moermaö
34. be silent!, shut up! : dò nò
35. I live in Paniai : hamma ò Paniai
36. is it far to Iela? : Iela woromaro
37. shortly we'll give presents to the women : jakam kwé ènggèn ta woeda
38. this is my armband : hana manggò
39. I eat : haan nèò
40. you don't eat : el kaat mìnò
41. my father : haan noewitjiò
42. my mother : haan nidjaò
43. your mother : kaat kidjaò
44. what are you doing here? : noa andiko
45. what are you talking about? : nowom soewa
46. he'll be angry if you leave : kaat mbrsì, isipma
47. why do you come here? : nòkòrò loksoewo
48. to make love (man to women) : kwé jè wijo
49. you're talking foul language! : kaat kéné wajawi
50. you're vulgar! : kaat simat
51. stay here : jawodi
52. I'm going to work in the garden now : jod jaboewan soewo

53. the child is crying : la j**ì**b**ì**ja**ì**fjò
54. move on! : lò ò
55. to feel cold : k**o**mma mo
56. the sun is going down : tal lò
57. give me that armband : m**a**nggo tak n**ì**bijo
58. I don't smoke tobacco : k**a**roem boe**s**ao
59. keep off! : k**é**a b**ì**ja
60. the water is rising : j**ì**endi m**ì**likpijò
61. I have a belly-ache : na**l**a mo**w**ò
62. to light a cigarette : k**a**roem b**à**gio
63. I'm leaving tomorrow : t**ò**nom b**ì**rr**ê**m**ì**no t**ò**nom b**ì**rritao
64. come here : tsoe**g**ò
65. what's that? : joe**g**oe non**d**è o
66. don't! (Maleis djangen) : n**ê**mb**ì**rrò
67. I do know it! : na**r**oe**w**o

